

BULLETIN BIBLIOGRAPHIQUE
de la
SOCIÉTÉ RENCESVALS

(pour l'étude des épopées romanes)

Fascicule n° 30

1998-1999

Université de Liège

BULLETIN BIBLIOGRAPHIQUE
de la
SOCIÉTÉ RENCESVALS

(pour l'étude des épopées romanes)

Fascicule n° 30

1998-1999

Université de Liège

INFORMATIONS DIVERSES

BUREAU INTERNATIONAL

Présidents d'honneur : M. Martín de Riquer, professeur à la Faculté des Lettres de Barcelone, Rosario, 22-24, 08017 Barcelone, Espagne.

M. Cesare Segre, professeur à l'Université de Pavie, via Pietro Panzeri, 10, I-20123 Milano.

M. Gerard J. Brault, professeur à la Pennsylvania State University, 705 Westerly Parkway, State College, Pennsylvania 16801-4227, USA.

M^{lle} Madeleine Tyssens, professeur émérite à la Faculté de Philosophie et Lettres de Liège, boulevard Frère-Orban, 43/071, B-4000 Liège.

M. François Suard, professeur à l'Université de Paris X-Nanterre, 40, rue de Fleuras, F-59000 Lille.

M. W. G. van Emden, professeur à l'Université de Reading, Whiteknights, Reading RG6 2AA, Grande-Bretagne.

Président : M. B. Guidot, professeur à l'Université de Nancy II, 2, Allée Pontus de Tyard, F-54600 Villers-lès-Nancy.

Vice-présidents : M. Alberto Varvaro, professeur à l'Université de Naples, Via Porta di Massa 1, I-80133 Napoli.

M. Joseph J. Duggan, professeur à l'Université de Californie (Berkeley), CA 94720, USA.

Secrétaire : M. Jacques Horrent, chargé de cours à l'Université de Liège, rue des Buissons, 63, B-4000 Liège.

MEMBRES FONDATEURS

Belgique : M^{me} Lejeune, MM. Jodogne (†) et Horrent (†).
Espagne : MM. Menéndez Pidal (†), Lacarra et de Riquer.
France : MM. Frappier (†) et Louis (†).
Grande-Bretagne : M. McMillan (†).
Italie : MM. Monteverdi (†), Roncaglia et Ruggieri.
Suisse : M. Burger (†).

COMITÉ DE DIRECTION

Les membres fondateurs et les membres du Bureau International en font partie de droit. Chacune des Sections nationales y est représentée par deux des membres de son bureau.

BUREAUX DES SECTIONS NATIONALES

Allemagne : M. H. Krauss, professeur à l'Université d'Augsburg, président.
MM. G. Holtus, professeur à l'Université de Göttingen et P. Wunderli, professeur à l'Université de Düsseldorf.
M^{lle} A. Becherer, assistante à l'Université d'Augsburg, secrétaire-bibliographe.

Belgique : M. J. Horrent, chargé de cours à l'Université de Liège, président.
M. Th. Venckeleer, professeur à l'Université d'Anvers (UFSIA), vice-président.
M. Cl. Thiry, professeur aux Universités de Louvain et de Liège, vice-président.

M^{me} M. Thiry-Stassin, chargée de cours à l'Université de Liège, secrétaire-bibliographe.

M^{me} N. Henrard, première assistante à l'Université de Liège et chargée de cours à l'Université de Louvain, collaboratrice.

Espagne : M. M. de Riquer, professeur à l'Université de Barcelone, président.

M. C. Alvar, professeur à l'Université d'Alcalá de Henares, secrétaire-trésorier.

France : M. Cl. Régnier, professeur émérite à la Sorbonne, président d'honneur.

M. A. Labbé, professeur à l'Université de Toulouse-Le Mirail, président.

M. J. Grisward, professeur à l'Université de Tours, vice-président.

M. Ph. Ménard, professeur à la Sorbonne, vice-président.

M. Fr. Suard, professeur à l'Université de Paris X-Nanterre, vice-président.

M. B. Guidot, professeur à l'Université de Nancy II, secrétaire général.

M. J.-P. Martin, maître de conférences à l'Université d'Artois, Pôle d'Arras, trésorier.

M. P. Nobel, professeur à l'Université de Franche-Comté, secrétaire-bibliographe.

Grande-Bretagne : Dr. P. E. Bennett, University of Edinburgh, président.

Dr. A. E. Cobby, University of Cambridge, secrétaire-trésorière.

Dr. M. Ailes, Wadham College, Oxford, secrétaire-bibliographe.

Dr. S. Kay, University of Cambridge.

Dr. E. A. MacDonald, University of Cambridge.

Prof. P. Noble, University of Reading.

Dr. F. Sinclair, University of Strathclyde.

Italie : M. A. Fassò, Università di Bologna, président.

M. Fr. Benozzo, Università di Bologna, secrétaire.

M^{me} S. Furlati, Università di Bologna, secrétaire-trésorière.

Japon : M. Yorio Otaka, professeur émérite à l'Université d'Osaka, professeur à l'Université des langues étrangères du Kansai, président.

M. Naohiko Seto, professeur adjoint à l'Université de Waseda, secrétaire-trésorier.

Pays-Bas : M. M. Gosman, Université de Groningue, président.

M^{me} M. Lens, Université de Groningue, secrétaire-trésorière.

M. G. H. Claassens, Université de Nimègue.

Scandinavie : M. E. F. Halvorsen, professeur à l'Université d'Oslo, président.

M^{me} J. Kjaer, Université de Copenhague, secrétaire.

Suisse : M. Ph. Vernay, Université de Fribourg, président.

M. M. R. Jung, professeur à l'Université de Zurich, vice-président.

U.S.A. et Canada : M^{me} C. Jones, Université de Géorgie, présidente.

M. W. Kibler, Université du Texas, vice-président.

M. M. Harney, Université du Texas-Austin, secrétaire-trésorier.

M. M. Bailey, Université du Texas, secrétaire-bibliographe.

VIE DE LA SOCIÉTÉ

Le présent fascicule a été réalisé avec l'aide de M^{me} N. Henrard, Première assistante à l'Université de Liège, Département d'Études romanes.

La disparition du regretté A. de Mandach a quelque peu désorganisé la Section suisse. M. Ph. Vernay a bien voulu prendre sa succession, mais les délais ne lui ont pas permis d'envoyer les fiches bibliographiques pour le fascicule 30. Le fascicule 31 couvrira les deux années.

M^{me} Cathy M. Jones, présidente de la Section Américano-Canadienne, nous apprend le décès de notre collègue Hans-Erich Keller. M. B. Guidot nous prie de communiquer le message suivant :

« Hans était une grande figure de la recherche américaine et chacun sait que ses compétences étaient multiples, de l'épopée à l'occitan, en passant par la philologie et, d'une manière générale, la romanistique. Je voudrais, au nom de toute la Société Rencesvals et en mon nom propre, présenter nos condoléances attristées à la branche nord-américaine... Vous pouvez transmettre à tous nos amis américains l'expression de notre émotion et de notre profonde tristesse. » Les condoléances peuvent être adressées à Barbara Keller, 1594 Essex Road, Columbus, OH 43221.

La Section britannique annonce la publication du deuxième volume de sa série «British Rencesvals Publications». *Le Pèlerinage de Charlemagne*, édité avec une traduction anglaise en regard par Glyn S. Burgess, intéressera étudiants et chercheurs dans les domaines des littératures médiévale française et comparée. Le prix du volume est de £ 10 sterling, frais de port en sus. Les commandes doivent être adressées à M^{lle} Anne Cobby, secrétaire-trésorière de la Section Britannique. Pour avoir plus de renseignements, contacter le site Web de la Section «<http://www.arts.edu.ac.uk/french/rencesvals>».

Les cotisations doivent être versées globalement par Section. L'ordre de paiement, rédigé si possible en F.B. ou en euros, doit être adressé au compte « Société Rencesvals », 340-1242212-68 de la BBL, r. des Carmes 28-32, B-4000 Liège.

La règle est que chaque section fixe le montant de ses cotisations. Nous insistons pour que ces cotisations s'élèvent à une somme au moins équivalente à 350 FB (8,68 euros).

Il reste établi que le *Bulletin* n'est pas mis en vente en librairie. Il ne sera cédé aux personnes qui ne font pas partie de la Société qu'au prix de 450 FB (11,15 euros). Ces personnes sont priées de s'adresser aux secrétaires-trésoriers nationaux.

Enfin, nous nous permettons de demander, dans l'intérêt commun, à tout membre de la Société qui aura publié un article ou un

ouvrage touchant de près ou de loin à l'épopée romane, de bien vouloir, s'il veut être absolument sûr de voir son travail cité dans le prochain *Bulletin bibliographique*, le signaler au secrétaire de sa section nationale et à la rédaction liégeoise du *Bulletin*.

*

**

Le XV^e congrès international de la Société se tiendra à l'Université de Poitiers, dans la semaine qui suivra le 20 août 2000.

Les thèmes retenus, parmi ceux que le président a reçus, sont : 1) *Saint Jacques : les routes et itinéraires épiques* ; 2) *Humour ou dérision dans les chansons de geste* ; 3) *Chef d'œuvre : théorie, réception, analyse* ; 4) *La chanson de geste et l'Orient* ; 5) *Divers*. Table ronde : *l'édition de textes à l'âge de l'informatique*.

IN MEMORIAM

Charles FOULON
(1912-1997)

J'ai toujours été frappé de voir comment dès que le nom de Charles Foulon est prononcé, vient immédiatement se mêler à l'estime et au respect une nuance d'affectueuse sympathie, et si, bien souvent, en dehors de l'Université, on aimait le nommer « Le Professeur Charles Foulon », c'est que chacun se sentait flatté des relations simples et généreusement amicales que cet homme, dont le savoir et la culture transparaisaient naturellement, instaurait avec ceux qui l'approchaient.

Il est né en 1912, cadet d'une famille de huit enfants, il suivit à Brest l'école communale et le lycée, grâce à une bourse. Il vint ensuite à l'Université de Rennes passer une licence et fut reçu en 1933, n'ayant encore que 21 ans, à l'agrégation de grammaire.

Il est alors nommé professeur au Lycée de Brest où il enseigne en 4^e et en 6^e, et sur sa demande, il obtient une classe de première au Lycée de Rennes. Ses anciens élèves se souviennent encore de cet « enseignement étincelant ». En 1942, il devint chargé de cours, en suppléance de Pierre Le Gentil, à l'Université de Rennes. Là commence la longue carrière que Charles Foulon mena dans l'enseignement supérieur, restant continûment fidèle et dévoué à l'Université de Rennes, et participant activement à la Société Rencesvals ou à la Société Internationale Arthurienne dont il devient en 1948 le premier secrétaire général, entraîné par son maître et ami Jean Frappier.

Docteur d'État, après avoir consacré des recherches à Jean Bodel, il est, à partir de 1954, titulaire de la chaire de langue et littérature françaises du Moyen Âge et de la Renaissance à l'Université de Rennes. La thèse principale, *L'Œuvre de Jean Bodel*, publiée en 1958, reste un ouvrage de référence essentiel ; il y étudie avec sagacité et pertinence les différentes productions de ce jon-

gneur auquel il avait rendu, dans un article publié dans la *Romania*, la paternité des fabliaux, et il consacre près de 350 pages à la *Chanson des Saisnes*. La thèse complémentaire, *Bio-bibliographie de Jehan Bodel*, complète cet ensemble imposant en s'intéressant à ce qu'on peut savoir de l'homme et de son temps. Il y accorde une place importante à la lèpre qui atteignit le poète, laissant voir une compassion non larmoyante pour les malheureux atteints de ce mal fort répandu à l'époque.

Il montra un grand attachement à l'Université de Rennes et accepta volontiers d'y endosser des responsabilités administratives, participant aux conseils de l'Université et devenant un directeur attentif de l'UER de Lettres. Il dirigea également le cours universitaire d'été pour étrangers de Saint-Malo, auquel il donna un grand développement et où il reçut en 1965 les premiers étudiants de la République Populaire de Chine. Il le dirigeait, mais il tenait aussi à y donner des cours, expliquant les plus belles pages de Chateaubriand, de Rousseau, aussi bien que d'auteurs plus récents, avec le souci de rendre sensible l'élan créateur des écrivains. Il resta dix-sept ans à la tête de cette entreprise de rayonnement de la culture française, qu'il ne quitta qu'en 1980.

Charles Foulon était membre de la Société Rencesvals et aimait assister à ses congrès, mais il donna surtout beaucoup de son énergie et de son temps à la Société Internationale Arthurienne. Il organisa trois des congrès de cette société dont il fut longtemps secrétaire général (de 1948 à 1966 et de 1971 à 1981) et dont il devint président international de 1981 à 1984. Il participa activement à la confection du *Bulletin Bibliographique*, rédigeant chaque année de nombreuses notices et, responsable de son édition de 1949 à 1967 et de 1976 à 1978, il en suivait avec un soin méticuleux la rédaction, l'impression et l'expédition.

L'essentiel des articles qu'il produisit concerne le monde arthurien et sa littérature, mais il s'intéressa aussi aux textes épiques comme en témoignent plusieurs articles (sur les Quatre Fils Aymon en Bretagne, le Mont-saint-Michel dans la *Chanson de Roland*, la *Chanson d'Ayquin*...).

Mais on ne saurait parler de Charles Foulon sans mentionner spécialement le rayonnement de son enseignement. Des générations d'étudiants se souviennent de ses cours si vivants et des textes qu'il leur fit découvrir. Ils sont nombreux ceux à qui il ouvrit les beautés des chansons de geste, des grands romans arthuriens ou

des chroniqueurs. La gamme des textes qu'il a fait vivre pour des générations est des plus diverse ; il tenait à honneur d'être professeur de littérature du Moyen Âge et de la Renaissance, d'expliquer aussi bien Rabelais, Du Bellay, Agrippa d'Aubigné, que Chrétien de Troyes, Villehardouin, ou Jean Bodel. Il aimait la langue française, il en goûtait et en faisait goûter les aspects les plus divers ; il anima de nombreuses recherches sur les patois locaux avec ses étudiants de maîtrise, en des temps où ces études étaient peu à la mode. Il lisait avec bonheur les grands auteurs du XVII^e et du XVIII^e siècle, et faisait volontiers partager son enthousiasme pour Condorcet et pour Voltaire ; mais il ne se fixait pas de frontières et parmi ses multiples interventions publiques hors de l'Université pour faire apprécier les auteurs qu'il aimait, je retiendrai deux des dernières, alors que l'âge faisait ressentir ses contraintes : en réponse à une demande de la municipalité de Saint-Malo, il fit une conférence pour célébrer le centenaire de Victor Hugo et sa dernière conférence à l'Université Populaire à laquelle il se consacrait avec constance, a été, dans les années 90, pour Anatole France.

Il faisait vivre son enseignement de sa vie, mais de l'intérieur et sans vain étalage ; la diversité et la conviction de ses engagements dans le monde extra-universitaire donnaient à son enseignement une force et une présence qui rendaient leur actualité aux textes.

Il avait été résistant, et ses élèves d'alors se souviennent de son sang-froid lors de ce 7 février 1942 où il fut arrêté dans sa classe. Il fit partie, avec son épouse, du réseau de Libération-Nord, et fut à partir de 1943 le très actif secrétaire du Comité Départemental de Libération d'Ille-et-Vilaine. Il ne resta pas ensuite étranger à la vie politique, militant activement à la vie socialiste, puis au P.S.U., se présentant aux scrutins législatifs avec beaucoup d'abnégation et d'enthousiasme pour les idées qu'il défendait.

Il se consacra aussi à la lutte pour les droits de l'homme au sein de la Ligue des Droits de l'homme. Il n'hésitait pas à mettre son temps, son talent d'orateur et d'écrivain au service de grandes causes. Il savait aussi que les actions les plus quotidiennes ne sont pas les moins utiles, et il se donnait avec cœur et énergie à un combat constant et généreux en faveur de ceux que l'alcool menait au désastre.

De cet homme qui aimait tout particulièrement la *Mort Artu* et savait en faire ressortir la grandeur, on peut dire qu'il savait

accueillir comme le roi Arthur, qu'il en avait aussi la générosité et le souci de justice. Il voulait participer à l'avènement d'un monde de paix, et, en toutes occasions, il avait cette sérénité souriante qui naissait de l'inébranlable conviction que cette société idéale un jour se ferait place dans le monde.

Michel ROUSSE

Roger WALKER
(1938-1999)

Avec la mort prématurée de Roger Walker, à l'âge de 60 ans, le médiévisme hispanique de Grande-Bretagne perd un enseignant, un chercheur, un éditeur et un administrateur énergique. Il était né à Huddersfield, dans l'ouest du Yorkshire et y fit ses études ainsi qu'à l'Université de Manchester, où il étudia l'espagnol et le français. Il commença sa carrière académique en 1961, comme Assistant au Département d'espagnol de l'Université de Bristol. Deux années plus tard, il s'en fut vers un autre poste d'Assistant au Birkbeck College de l'Université de Londres, où il trouva une ambiance si favorable à son épanouissement professionnel qu'il y resta jusqu'à la fin de sa vie. Il fut nommé 'Lecturer' en 1964, 'Reader' en 1972 et Professeur titulaire en 1980. Ensuite, il obtint la chaire d'espagnol en 1988. Il fut également Directeur du Centre de Langues et Littératures, et, de 1988 à 1993, 'Vice-Master' du Birkbeck College, deux postes dans lesquels son énergie et son dynamisme furent particulièrement efficaces.

Entré dans la profession dans les années 1960, Walker fut l'un des membres de cette génération qui suivit ardemment les traces de quelques médiévistes de premier plan, comme Brian Dutton, Alan Deyermond, Ian Macpherson, Ian Michael, Colin Smith et Keith Whinnom. Comme beaucoup de ses prédécesseurs, Walker travailla dans plusieurs domaines complémentaires. Sa thèse de doctorat de Birkbeck (présentée en 1970) portait sur le *Libro del Cavallero Zifar*, et constituait la base de son importante monographie *Tradition and Technique in 'El Libro del Cavallero Zifar'* (1974). Dans ce livre, il s'efforçait de mettre l'accent sur la continuité entre l'épopée et le roman, voyant le *Zifar* comme un pont

entre l'épopée moribonde et les traditions de *clerecía*, et la naissante *novela de caballerías*. Durant les décennies 1960 et 1970, il a également travaillé dans plusieurs domaines différents, publiant notamment quelques articles importants sur le *Libro de buen amor*, dont l'un, *Love, Sin and Death in the LBA* (1979), est un bon exemple de son approche tranchante et parfois peu orthodoxe des choses. Outre son travail de lexicographe (il a co-édité le Cassell's Compact *Spanish-English, English-Spanish Dictionary* avec son collègue de Birkbeck, Brian Dutton), il a aussi édité deux textes brefs pour les Exeter Hispanic Texts series, *La estoria de Santa María Egiçiaca* (1972, éd. revue en 1977) et *El cavallero Plácidas* (1982).

Ce fut à la fin des années 1970, toutefois, que ses recherches se focalisèrent définitivement sur l'épopée, avec des articles sur *The Role of the King and the Poet's Intentions in the 'Poema de mio Cid'* (1976), et sur *A Possible Source for the 'Afrenta de Corpes' Episode* (1977) ; suivirent une série d'articles écrits en collaboration avec son élève Milija Pavlovič, aujourd'hui 'Professor of Structural Engineering' à l'Imperial College de Londres. Ces articles forment un panorama cohérent des différentes attitudes vis-à-vis de la loi dans le *Poema de mio Cid*, débutant avec *Money, Marriage and the Law* (1982), et comprenant *Roman Forensic Procedure in the Cort Scene* (1983), *Pero Vermudez's Challenge* (1986) et *Jimena's 'verguenças malas'* (1990). La série n'est pas complète : en 1997, le professeur Pavlovič présente une communication au 'London University Institute of Romance Studies' sur le *Poema de mio Cid*, qui paraîtra dans les Actes d'un Colloque. L'auteur y reconnaît volontiers que Walker a joué un rôle important dans la genèse de ses études et dans la mise au point de la publication de celles-ci.

Vers la fin de cette décennie, Roger Walker ajouta une autre corde à son arc en entreprenant le catalogue des écrits, conservés à Dagenham au Vale House Museum, de Sir Roger Fanshawe, figure littéraire du XVII^e s., qui fut ambassadeur en Espagne et au Portugal.

On a évoqué son travail administratif à Birkbeck : il fut alourdi par de plus larges responsabilités à l'Université de Londres, en tant que membre du Conseil Académique et du Conseil d'Administration. Il joua aussi un rôle important dans la 'Modern Humanities Research Association', à la fois comme membre du comité pendant de longues années et comme éditeur, d'abord pour la partie hispanique, puis pour la totalité de la *Modern Language Review* ;

il contribua aussi à l'édition du *MHRA Style Book*, qui est devenu le guide le plus autorisé pour la présentation scientifique des textes au Royaume Uni. Il fut aussi 'Fellow' de la 'Society of Antiquaries' (1983) et Président de la 'Royal Historical Society' (1984) ; de 1988 à 1991, il fut Président de la Branche britannique de la Société Rencesvals.

En tant qu'expert pour l'évaluation de la Recherche (de 1992 à 1995), il fut très impliqué dans le domaine des études ibériques et latino-américaines, ainsi que dans celui de toutes les langues modernes. Il eut une position controversée, certains collègues les plus radicaux le traitant même de « collabo ». Le point de vue de Roger Walker, essentiellement pragmatique, était que cette évaluation était un mal nécessaire, et qu'il était de l'intérêt de la profession qu'elle fût effectuée de l'intérieur plutôt qu'imposée du dehors. Il ne recherchait pas l'impopularité, mais ne l'évitait pas non plus, estimant que son dos était assez large pour la supporter.

Il mena une vie sociale active et fut une figure familière dans les colloques (y compris dans leurs aspects les moins scientifiques). Cette sociabilité lui valut l'un de ses titres les plus imprévus, celui de Secrétaire de l'Association des pêcheurs de Harwich. Dans ses dernières années, Roger avait acquis une maison à Harwich et explorait assez systématiquement les bars du coin. En écoutant un groupe de pêcheurs exposer leurs griefs, il proposa de les aider en écrivant une lettre de doléances au Ministère de l'Agriculture et de la Pêche, ce qui fit de lui leur Secrétaire et lui valut d'être pourvu en poissons jusqu'à la fin de sa vie, et même d'être emmené à la pêche en haute mer à trois heures du matin.

Roger Walker était un chercheur plein de promesses. Il faut regretter que la pression des charges administratives l'ait conduit à publier moins ces dernières années : cette monographie, par exemple, sur la poésie épique (à laquelle semblaient conduire ses derniers articles), qui ne verra jamais le jour. Son œuvre reste cependant solide, tranchante : à l'image de son auteur.

David G. PATTISON

LISTE DES ABRÉVIATIONS

<i>A.A. Bologna</i>	: <i>Atti della Accademia delle Scienze dell'Istituto di Bologna, Classe di Scienze morali</i>
<i>A.A. Verona</i>	: <i>Atti e Memorie della Accademia di agricoltura, scienze e letter e di Verona</i>
<i>A.B.</i>	: <i>Annales de Bourgogne</i>
<i>A.B.ä.G.</i>	: <i>Amsterdamer Beiträge zur älterer Germanistik</i>
<i>A.Br.</i>	: <i>Annales de Bretagne</i>
<i>A.E.</i>	: <i>Annales de l'Est</i>
<i>A.E.S.C.</i>	: <i>Annales. Economies, Sociétés, Civilisations</i>
<i>A.H.D.L.</i>	: <i>Archives d'Histoire Doctrinale et Littéraire du Moyen Âge</i>
<i>A.I.O.N.</i>	: <i>Annali dell'Istituto Orientale di Napoli (sezione romanza)</i>
<i>A.I.Ven</i>	: <i>Atti dell'Istituto Veneto di scienze, lettere ed arti, Classe di scienze morali, lettere ed arti</i>
<i>A.M.</i>	: <i>Annales du Midi</i>
<i>Archiv ou</i>	
<i>A.S.N.S.L.</i>	: <i>Archiv für das Studium der Neueren Sprachen und Literatur</i>
<i>B.B.</i>	: <i>Bulletin du Bibliophile</i>
<i>B.B.S.R.</i>	: <i>Bulletin Bibliographique de la Société Rencesvals</i>
<i>B.D.B.A.</i>	: <i>Bien Dire et Bien Apprendre</i>
<i>B.E.C.</i>	: <i>Bibliothèque de l'École des Chartes</i>
<i>B.F.R.</i>	: <i>Biblioteca di Filologia romanza della Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università di Bologna</i>
<i>B.H.</i>	: <i>Bulletin Hispanique</i>
<i>B.H.R.</i>	: <i>Bibliothèque d'Humanisme et Renaissance</i>
<i>B.H.S. (Glas.)</i>	: <i>Bulletin of Hispanic Studies (Glasgow)</i>
<i>B.H.S. (Liv.)</i>	: <i>Bulletin of Hispanic Studies (Liverpool)</i>
<i>B.I.F.G.</i>	: <i>Boletín de la Institución Fernán González</i>
<i>B.L.E.</i>	: <i>Bulletin de Littérature Ecclésiastique</i>

<i>B.M.G.N.</i>	: <i>Bijdragen en Mededelingen betreffende de geschiedenis der Nederlanden</i>
<i>B.R.A.B.L.B.</i>	: <i>Boletín de la Real Academia de Buenas Letras de Barcelona</i>
<i>B.R.A.E.</i>	: <i>Boletín de la Real Academia Española</i>
<i>B.T.D.</i>	: <i>Bulletin de la Commission royale de Toponymie et Dialectologie</i>
<i>C.C.M.</i>	: <i>Cahiers de Civilisation Médiévale</i>
<i>C.H.L.R.</i>	: <i>Cahiers d'Histoire des Littératures Romanes (voir R.Z.L.G.)</i>
<i>C.L.</i>	: <i>Comparative Literature</i>
<i>C.L.H.M.</i>	: <i>Cahiers de Linguistique Hispanique Médiévale</i>
<i>C.N.</i>	: <i>Cultura Neolatina</i>
<i>C.R.A.</i>	: <i>Comptes Rendus de l'Académie des Inscriptions</i>
<i>C.S.</i>	: <i>Cultura e Scuola</i>
<i>D.A.I.</i>	: <i>Dissertation Abstracts International</i>
<i>Est. Rom.</i>	: <i>Estudis Romanics</i>
<i>Et.</i>	: <i>Études</i>
<i>Et. Angl.</i>	: <i>Études Anglaises</i>
<i>Et. Celt.</i>	: <i>Études Celtiques</i>
<i>Et. Germ.</i>	: <i>Études Germaniques</i>
<i>Et. It.</i>	: <i>Études Italiennes</i>
<i>FeL.</i>	: <i>Filologia e Letteratura</i>
<i>F.M.</i>	: <i>Filologia Moderna</i>
<i>F.S.</i>	: <i>French Studies</i>
<i>G.B.M.</i>	: <i>Greifswalder Beiträge zum Mittelalter</i>
<i>G.R.M.</i>	: <i>Germanisch-Romanische Monatsschrift</i>
<i>G.S.L.I.</i>	: <i>Giornale Storico della Letteratura Italiana</i>
<i>H. Rev.</i>	: <i>Hispanic Review</i>
<i>Hisp.</i>	: <i>Hispania</i>
<i>I.L.</i>	: <i>L'Information Littéraire</i>
<i>I.M.U.</i>	: <i>Italia Medioevale e Umanistica</i>
<i>J.S.</i>	: <i>Journal des Savants</i>
<i>Let. rom.</i>	: <i>Lettres romanes</i>
<i>L.I.</i>	: <i>Lettere Italiane</i>
<i>Lit.</i>	: <i>Littérature</i>

<i>L.L.</i>	: <i>Linguistica e Letteratura</i>
<i>L.N.</i>	: <i>Lingua Nostra</i>
<i>M.A.</i>	: <i>Le Moyen Âge</i>
<i>Med. Aev.</i>	: <i>Medium Aevum</i>
<i>M.I. Lomb</i>	: <i>Memorie dell'Istituto Lombardo di Science e Lettere</i>
<i>M.L.N.</i>	: <i>Modern Language Notes</i>
<i>M.L.R.</i>	: <i>Modern Language Review</i>
<i>M.P.</i>	: <i>Modern Philology</i>
<i>M.R.</i>	: <i>Medioevo Romano</i>
<i>M.S.</i>	: <i>Mediaeval Studies</i>
<i>Neoph.</i>	: <i>Neophilologus</i>
<i>N.M.</i>	: <i>Neuphilologische Mitteilungen</i>
<i>N.R.F.H.</i>	: <i>Nueva Revista de Filología Hispánica (Méjico)</i>
<i>N.tg.</i>	: <i>Nieuwe taalgids</i>
<i>P.</i>	: <i>Paidea</i>
<i>P.H.</i>	: <i>Provence Historique</i>
<i>P.M.</i>	: <i>Perspectives Médiévales</i>
<i>P.M.L.A.</i>	: <i>Publications of Modern Language Association</i>
<i>Po.</i>	: <i>Poétique</i>
<i>P.Q.</i>	: <i>Philological Quarterly</i>
<i>Q.F.R.</i>	: <i>Quaderni di Filologia romanza della Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università di Bologna</i>
<i>Q.L.L.</i>	: <i>Quaderni di Lingue e Letterature</i>
<i>R.B.A.M.</i>	: <i>Revista de Bibliotecas, Archivos y Museos</i>
<i>R.B.P.H.</i>	: <i>Revue Belge de Philologie et d'Histoire</i>
<i>R.E.I.</i>	: <i>Revue des Études Italiennes</i>
<i>R.F.</i>	: <i>Romanische Forschungen</i>
<i>R.F.E.</i>	: <i>Revista de Filología Española</i>
<i>R.H.</i>	: <i>Revue Historique</i>
<i>R.H.D.</i>	: <i>Revue d'Histoire Diplomatique</i>
<i>R.H.E.</i>	: <i>Revue d'Histoire Ecclésiastique</i>
<i>R.H.E.F.</i>	: <i>Revue d'Histoire de l'Église de France</i>
<i>R.H.F.B.</i>	: <i>Rapports. Het Franse Boek</i>
<i>R.H.L.F.</i>	: <i>Revue d'Histoire Littéraire de la France</i>
<i>R.H.T.</i>	: <i>Revue d'Histoire des Textes</i>
<i>R.I.Lomb.</i>	: <i>Rendiconti dell'Istituto Lombardo, Classe di Lettere e Scienze Morali e Storiche</i>

<i>R.J.</i>	: <i>Romanistisches Jahrbuch</i>
<i>R.L.A.</i>	: <i>Romance Languages Annual</i>
<i>R.L.C.</i>	: <i>Revue de Littérature Comparée</i>
<i>R.L.R.</i>	: <i>Revue des Langues Romanes</i>
<i>R.Li.R.</i>	: <i>Revue de Linguistique Romane</i>
<i>R.M.A.L.</i>	: <i>Revue du Moyen Âge Latin</i>
<i>R.N.</i>	: <i>Revue du Nord</i>
<i>Rom.</i>	: <i>Romania</i>
<i>Rom. N.</i>	: <i>Romance Notes</i>
<i>R. Phil.</i>	: <i>Romance Philology</i>
<i>R.R.</i>	: <i>Romanic Review</i>
<i>R.S.H.</i>	: <i>Revue des Sciences Humaines</i>
<i>R.Z.L.G.</i>	: <i>Romanistische Zeitschrift für Literaturgeschichte</i> (voir C.H.L.R.)
<i>S.F.</i>	: <i>Studi Francesi</i>
<i>S.F.I.</i>	: <i>Studi di Filologia Italiana</i>
<i>S.M.</i>	: <i>Studi Medievali, 3^a serie</i>
<i>S.M.V.</i>	: <i>Studi Mediolatini e Volgari</i>
<i>S.P.C.T.</i>	: <i>Studi e Problemi di Critica Testuale</i>
<i>Sp.d.L.</i>	: <i>Spiegel der Letteren</i>
<i>Spec.</i>	: <i>Speculum</i>
<i>St. Neoph.</i>	: <i>Studia Neophilologica</i>
<i>T.L.S.</i>	: <i>The Times Literary Supplement</i>
<i>T.N.T.L.</i>	: <i>Tijdschrift voor Nederlandse Taal- en Letter- kunde</i>
<i>Tra Li</i>	: <i>Travaux de Littérature</i>
<i>Vox Rom.</i>	: <i>Vox Romanica</i>
<i>Z.F.D.A.</i>	: <i>Zeitschrift für Deutsches Altertum</i>
<i>Z.F.D.Ph.</i>	: <i>Zeitschrift für Deutsche Philologie</i>
<i>Z.F.G., N.F.</i>	: <i>Zeitschrift für Germanistik. Neue Folge</i>
<i>Z.F.S.L.</i>	: <i>Zeitschrift für Französische Sprache und Litera- tur</i>
<i>Z.R.P.</i>	: <i>Zeitschrift für Romanische Philologie</i>

ALLEMAGNE

ÉTUDES CRITIQUES

1. FUCHS, Stephan : *Hybride Helden : Gwigois und Willehalm. Beiträge zum Heldenbild und zur Poetik des Romans im frühen 13. Jahrhundert*, Heidelberg, C. Winter, 1997, 425 pages.
[L'A. propose une définition nouvelle du héros qui est à la base de la structure narrative de la chanson de geste. Selon l'A., tout texte repose sur la seule action du héros. Les définitions de ce genre littéraire sont donc d'une importance secondaire. L'A. oppose deux textes différents, *Gwigois* et *Willehalm*, pour en analyser le concept des héros. Gwigois représente un héros plutôt traditionnel, exemplaire, sans taches, tandis que Willehalm est un héros problématique qui témoigne des fissures d'une société qui ne dispose plus d'une vision du monde cohérente. Dans cette perspective, Willehalm ressemble plus au héros du roman qu'à celui de l'épopée.]
2. GREENFIELD, John et MIKLAUTSCH, Lydia : *Der « Willehalm » Wolframs von Eschenbach. Eine Einführung*, Berlin, New York, de Gruyter, 1998 (de Gruyter Studienbuch), x-317 pages.
[Ce livre propose une introduction au *Willehalm* qui comprend les éléments suivants : le contexte historique, la tradition du sujet et les liens intertextuels entre le *Willehalm* et d'autres œuvres de l'époque. Le texte est paraphrasé et comprend des commentaires et des références aux positions de la critique actuelle. Suivent des explications traitant de la technique narrative et des personnages principaux de la chanson. Cette introduction au *Willehalm* dispose de tableaux généalo-

giques et de cartes géographiques, d'une bibliographie et d'un index des noms.]

3. HEINZLE, Joachim : *Noch einmal : Die Heiden als Kinder Gottes in Wolframs «Willehalm»*, dans *Z.F.D.Ph.*, 117, 1998, pp. 75-80.
[L'A. répète ses thèses à propos de la tolérance manifestée envers les païens dans l'œuvre de Wolfram, attitude qu'il voit développée dans le *Willehalm*. Il s'oppose à toute critique visant l'avant-propos de son édition récente du *Willehalm*, où il met l'accent sur les aspects 'humanistes' qui vont à l'encontre de l'idéologie d'exécration des païens. L'A. réfute surtout le reproche que lui fait Fasbender (voir *B.B.S.R.*, 29, 1997, n° 10) d'avoir surestimé l'importance de ces aspects et apporte des arguments supplémentaires en faveur de son interprétation.]
4. HOLTUS, Günter : *Plan- und Kunstsprachen auf romanischer Basis IV. Franko-Italienisch. Langues artificielles à base romane IV. Le franco-italien*, dans *Lexikon der Romanischen Linguistik (LRL)*, hrsg. v. Günter HOLTUS, Michael METZELTIN, Christian SCHMITT, Band/Volume VII. *Kontakt, Migration und Kunstsprachen. Kontrastivität, Klassifikation und Typologie. Langues en contact, langues des migrants et langues artificielles. Analyses contrastives, classification et typologie des langues romanes*, Tübingen, Niemeyer, 1998, pp. 705-756.
[L'A. traite dans son article les différents aspects du franco-italien : la définition et la délimitation du franco-italien, la description du corpus de textes, l'histoire externe du franco-italien, la langue des textes franco-italiens, l'analyse de textes choisis, la position typologique particulière du franco-italien, les desiderata de la recherche (qui renvoient surtout au manque d'éditions de textes en franco-italien) et une bibliographie. En conclusion, l'A. constate que le franco-italien est en effet un produit littéraire artificiel. Il ne représente ni une langue indépendante, ni un dialecte dans le sens des essais de délimitation classiques. Cependant, pour une certaine période, la littérature franco-italienne a connu beaucoup de succès, surtout auprès des couches sociales inférieures de l'Italie du nord. En raison de la situation très parti-

culière de la réception de ce genre de littérature et du manque d'un modèle qui aurait pu servir à la normativisation de cette forme linguistique variée, le franco-italien n'a pas pu s'établir comme une langue littéraire codifiée, dotée d'une certaine homogénéité et maturité.]

5. RAUCHEISEN, Alfred : *Orient und Abendland. Ethisch-moralische Aspekte in Wolframs Epen « Parzival » und « Willehalm »*, Frankfurt/M., Peter Lang, 1997 (Bremer Beiträge zur Literatur- und Ideengeschichte, 17), 198 pages.
[L'A. examine le rôle de l'Orient dans l'œuvre de Wolfram et constate que, dans le contexte de sa critique de la société de son temps, l'Orient occupe une place importante comme chantier utopique. Dans le monde meilleur envisagé par Wolfram dans le *Willehalm*, Orient et Occident forment un ensemble de tolérance réciproque et un modèle de chevalerie exemplaire. Dans ses concepts, Wolfram se révèle à la fois « révolutionnaire utopique et moraliste réactionnaire ».]
6. RIEGER, Dietmar : « *E trait sos meillors omes ab un conseil* ». *Émotion, mise en scène et 'consilium' féodal dans « Girart de Roussillon »*, dans *Z.R.P.*, 114, 1998, pp. 628-650.
[L'A. examine la représentation poétique des conseils dans la chanson de geste et s'appuie sur son analyse de *Girart de Roussillon*. Il avance la thèse que cette chanson « s'est donné pour but, d'une façon tout à fait particulière, de traiter non pas seulement les questions de féodalité (...) mais de relater de tels 'consilia' avec une abondance de détails à plusieurs reprises » (p. 633). Loin de suggérer une reproduction banale de la réalité historique, la chanson de geste en tant qu'œuvre poétique vise à transmettre les processus politiques de décision — sans doute simplifiés —, dont le public, ordinairement, était exclu. L'A. constate de même que le déroulement de ces conseils suit des règles figées qui sont surtout dues au genre épique. Elles comprennent la mention du lieu, de la date, des participants. Ensuite, le récit passe à l'ouverture du conseil, à la discussion controversée du sujet, pour finir avec la décision du seigneur. Les controverses entre les participants constituent, selon l'A., un trait très intéressant dans ces chansons, car elles renvoient à la réalité historique et aux

conflits et problèmes féodaux d'un moment précis de l'histoire.]

7. WOLF, Heinz Jürgen : *Die « Baiern » an Karls Tafel und überhaupt*, dans *Z.R.P.*, 117, 1998, pp. 655-661.
[L'A. se fixe pour but de trancher la question de savoir qui étaient en réalité les *Pohiers* dans diverses chansons de geste. Il réfute l'argumentation de W. Leiner qui avait avancé la thèse des Polonais et les explications basées sur une étymologie à son avis douteuse de J. Schütz qui fait des *Pohiers* des Bavares. Selon les recherches de l'A., les *Pohiers* étaient un peuple qui habitait dans le nord de la Gaule, vraisemblablement les Picards. Il dénonce une autre grave erreur de Schütz, c'est-à-dire sa conclusion que la position qu'occupe le peuple dans rémunération renvoie à l'importance que lui attribue le jongleur. La suite des peuples dans une chanson de geste est, selon l'A., subordonnée à des exigences purement poétiques comme la rime. Cela expliquerait aussi les changements de position d'une version à l'autre, qui seraient l'effet de l'oralité et des goûts d'improvisation du jongleur.]

8. WUNDERLI, Peter : *Karl der Große in Konstantinopel*, dans *PHILIA (Zeitschrift für Wissenschaftliche, ökumenische und kulturelle Zusammenarbeit der Griechisch-Deutschen Initiative)*, 1, 1997, pp. 12-20.
[L'A. propose une interprétation du *Voyage de Charlemagne à Jérusalem et à Constantinople* qui tienne compte du rôle que joue Constantinople dans l'imagination du public français du XII^e siècle. L'A. met en garde contre une lecture trop naïve de cette chanson et souligne ses aspects purement parodiques. En effet, le voyage de Charlemagne et de ses chevaliers se déroule dans une atmosphère de dérision. Loin d'être les champions de Dieu, l'empereur et les chevaliers français se comportent comme des barbares, ils sont vils et vantards. À la fin ils sauvent la face uniquement grâce à l'intervention imméritée de l'archange Gabriel. Par contre, la cour de Hugues est représentée comme une société idéale, son siège impérial comme le *locus amoenus* par excellence. Selon l'A., le jongleur, loin de s'occuper de la réalité à Constantinople, a voulu peindre une cour idéale qui serve de modèle à la France.]

COMPTE RENDUS

9. FUCHS, Stephan : *Hybride Helden : Gwigalois und Willehalm. Beiträge zum Heldenbild und zur Poetik des Romans im frühen 13. Jahrhundert*, Heidelberg, C. Winter, 1997, 425 pages.
C.R. de B. Bastert, dans *Germanistik*, 39 (1), 1998, pp. 130-131.
10. GREENFIELD, John et MIKLAUTSCH, Lydia : *Der « Willehalm » Wolframs von Eschenbach. Eine Einführung*, Berlin, New York, de Gruyter, 1998 (de Gruyter Studienbuch), x-317 pages.
C.R. de D. Kartschoke, dans *Z.F.D.A.*, 127, 1998, pp. 344-349.
11. HEINZLE, Joachim : *Wolfram von Eschenbach : « Willehalm »*. *Nach der Handschrift 857 der Stiftsbibliothek St. Gallen, Herausgegeben von J.H.*, Tübingen, Niemeyer, 1994 (ATB, 108), xxxii-474 pages.
C.R. de Lienert, dans *Archiv*, 234, 1997, pp. 476-477.
12. KLEPPEL, Christoph A. : « *vremder bluomen underscheit* ». *Erzählen von Fremdem in Wolframs « Willehalm »*. Frankfurt/M. u.a. Lang, 1996 (Mikrokosmos 45), 271 pages.
C.R. de M. G. Scholz, dans *Germanistik* 39 (1), 1998, pp. 136-137.

BELGIQUE

TEXTES, ÉDITIONS, MANUSCRITS, TRADUCTIONS

13. KIENHORST, Hans et MULDER, Herman : *Fragment van een middelnederlandse vertaling van het « Chanson d'Aspremont »* (Antwerpen, Bibliotheek van het Ruusbroecgenootschap, hs. Neerl. 15/1), dans *Sp.d.L.*, 40, 1998, pp. 299-307.
[La transcription du texte retrouvé, en parallèle avec les extraits correspondants de l'édition Brandin, Paris, 1923-1924 (C.F.M.A.), est précédée d'une notice sur la *Chanson d'Aspremont* française, d'une description codicologique, du contenu du fragment et des règles d'édition observées (édition de type diplomatique). Elle est suivie d'un bref commentaire sur des suggestions ou des résolutions de lecture.]

ÉTUDES CRITIQUES

14. BRUCKER, Charles : *L'Europe en vers au Moyen Âge*, dans *M.A.*, 104, 1998, pp. 535-538.
[Il s'agit d'un bref article bibliographique rendant compte de Pierre Jonin : *L'Europe en vers au Moyen Âge. Essai thématique*, Paris, Champion, 1996 (Nouvelle Bibliothèque du Moyen Âge, 35), 1 vol., 842 pages où l'épopée a sa place.]
15. CLAASSENS, G.H.M. : « *Dat en is sonder Reden niet* ». *Over de zeven vragen van « Seghelijn van Jherusalem »*, dans *Sp.d.L.*, 40, 1998, pp. 25-52.
[Le présent article réhabilite l'épopée chevaleresque, *Seghelijn van Jherusalem* (XIV^e siècle), qui gardait de sa publica-

tion en 1878 une mauvaise réputation (manque de structure et de cohérence narrative). L'A. dégage l'esthétique aristotélicienne de l'œuvre, revoit la perspective interprétative du texte et rétablit « une cohérence structurale au niveau du sens » plus proche de la conception littéraire du Moyen Âge.]

16. HUBY-MARLY, Marie-Noëlle : *Une nouvelle histoire de la littérature allemande*, dans *M.A.*, 194, 1998, pp. 311-317.
[Il s'agit d'un article bibliographique sur l'ouvrage de Joachim Heinzle : *Geschichte der deutschen Literatur von den Anfängen bis zum Beginn der Neuzeit*, vol. 1, *Von dem Anfängen zum hohen Mittelalter*, 2^e éd., Tübingen, Niemeyer, 1994. L'épopée y a, bien sûr, sa place.]
17. KUIPER, Willem : *Van « Averde » naar « Denemerken »*. *Waarheen en hoe ver ?*, dans *Sp.d.L.*, 39, 1997, pp. 291-297.
[Eclaircissements toponymiques menés aussi bien dans l'épopée, en particulier dans le *Karl Meinet*, que dans le roman arthurien.]
18. LE RIDER, Paule : *Lions et dragons dans la littérature de Pierre Damien à Chrétien de Troyes*, dans *M.A.*, 104, 1998 pp. 9-52.
[Dans cet article dense, se fondant sur de nombreux témoignages pris à diverses époques, on limitera l'exposé aux éléments qui participent de la chanson de geste ; on s'abstiendra d'analyser les développements comme la « lecture » proposée du *Chevalier au Lion* et les autres sources d'inspiration de l'auteur champenois.
A propos des textes ayant pu constituer des sources de l'épisode du lion et du dragon, l'A. a passé en revue un certain nombre de textes (p. 12) et formule l'hypothèse que, dès les premiers exemples, la mention du combat lion-dragon, impose une lecture allégorique, le lion étant le Christ, le dragon, toutes les formes du mal. L'assemblage des motifs combat lion/dragon et lion reconnaissant remonterait à Pierre Damien (après 1063).
Une « vision manichéenne trouvait naturellement sa place dans un discours de terre sainte » (p. 17). L'A. va chercher des rapprochements avec la littérature de croisade. D'abord dans le *Gilles de Chin* de Gautier de Tournai, une « mise en

octosyllabes » du texte perdu de Gautier le Cordier, elle examine deux passages (vv. 2642-2857, combat de Gilles contre le bon entre Jérusalem et le Jourdain, et vv. 3855-4083, bataille d'Antioche), qui pourraient confirmer que l'auteur, Gautier de Tournai, aurait abrégé un texte épique, peut-être antérieur à Chrétien. Ensuite, l'A. cherche des points communs avec les *Chétifs* (cf. pp. 46-49, les faits qui rapprocheraient *Yvain* et les *Chétifs*). Par ailleurs, dans la *Cansò d'Antiocha* de Bechada, à travers les personnages de Golfier de Lastours, «rien ne donne à penser qu'il [Golfier] ait été héroïsé en chevalier au lion » (p. 29).]

19. PICHERIT, Jean-Louis : *La domesticité féminine dans quelques œuvres médiévales*, dans *M.A.*, 104, 1998, pp. 257-273.
 [L'article étudie le rôle, les dénominations, l'évolution du comportement des personnages subalternes dans diverses œuvres de la littérature médiévale. « Beaucoup sont des personnages stéréotypés dont les rôles sont bien établis et (...) ne s'écartent guère d'un modèle connu. » Ainsi, parmi les domestiques masculins, les portiers des chansons de geste. L'attention de l'A. se porte surtout sur les personnages féminins subalternes et, pour ce qui intéresse le *Bulletin*, sur Marie, une des « pucelles » de l'entourage de la princesse Florantine dans *Lion de Bourges*, qui, de confidente de sa maîtresse, devient sa rivale amoureuse et heureuse, avant de reprendre, selon l'ordre social établi, sa place de demoiselle de compagnie. Dans *Tristan de Nanteuil*, œuvre sœur de *Lion de Bourges*, Clarinde, fille d'émir et « meschine » de la princesse sarrasine Honorée, rivalise ouvertement avec sa maîtresse ; elle se verrait bien partager la relation sexuelle entre Honorée et Guy de Nanteuil. La conduite des « meschines » se conforme à l'évolution du sentiment amoureux qui est celui du règne de l'érotisme dans l'épopée tardive.]

COMPTES RENDUS

20. AA.VV. : BESAMUSCA, B., GERRITSEN, W.P., HOGETOORN, C., LIE, O.S.H. (éds.) : *The Development of Narrative Cycles in the Chansons de Geste and the Arthurian Romances, Proceedings of the Colloquium, Amsterdam 17-18 December 1992*,

- Amsterdam/Oxford/New York/Tokyo, 1994 (Koninklijke Nederlandse Akademie van Wetenschappen, *Verhandelingen*, Afd. Letterkunde, Nieuwe Reeks, deel 159), VII-235 pages.
C.R. de C. Schockaert, dans *M.A.*, 104 (4), 1997, pp. 639-643.
21. AA.VV., *Cross Cultural Convergences in the Crusader Period. Essays presented to Aryeh GRABOIS on his 65th birthday*, ed. by M. GOODICH, S. MENACHE and S. SCHEIN, Bern, Peter Lang, 1995, XXVII-334 pages.
C.R. de Th. de Hemptinne, dans *Scriptorium*, 51, 1997, p. 145*.
— B. Albert, dans *Revue d'Histoire ecclésiastique*, 13, 1997, pp. 1037-1038.
22. AA.VV. : *Dictionnaire encyclopédique du Moyen Âge*, sous la direction d'André VAUCHEZ avec la collaboration de Catherine VINCENT, Paris, Cerf, 1997, XXXI-1692 pages en deux volumes, ill.
C.R. de R. Godding, dans *Analecta Bollandiana*, 116, 1998, pp. 430-432.
23. AA.VV. *Fremdes wahrnehmen — fremdes Wahrnehmen. Studien zur Geschichte der Wahrnehmung und zur Begegnung von Kulturen in Mittelalter und früher Neuzeit*. Hg. von W. HARMS und S. St. JAEGER in Verbindung mit A. STEIN, Stuttgart-Leipzig, S. Hirzel, 1997, 280 pages.
C.R. de A. Classen, in *Leuvense Bijdragen*, 87, 1998, pp. 259-263.
24. COUN, Theo : *De fragmenten van de Limburgse « Aiol » en de Balije Biesen. Miscellanea Bolivia de Juncis*, Bilzen, Historisch Studie-Centrum Alden Biesen, 1995 (Bijdragen tot de Geschiedenis van de Duitse Orde in Balije Biesen, 2), pp. 123-142.
C.R. de Cl. Lemaire, dans *Scriptorium*, 51, 1997, pp. 144*-145*.
25. FASSÔ, Andrea (éd.) : *La « Canzone di Guglielmo »*, Bologne, Pratiche Editrice, 1995 (Biblioteca Medievale, 47), 357 pages.

- C.R. de A. Callewaert, dans *Let. rom.*, 52, 1998, pp. 185-186.
26. HILKA, A. (éd.) : *Das Altfranzösische « Rolandslied » nach der Oxforder Handschrift*, 8^e éd. revue par Max PFISTER, Tübingen, Max Niemeyer, 1997 (Sammlung romanischer Verbungstexte, 3/4), 176 pages.
C.R. de M. Tyssens, dans *M.A.*, 104, 1998, p. 183.
27. HODGES R. et WHITTEHOUSE, D. : *Mahomet, Charlemagne et les origines de l'Europe*, traduction de C. MORRISSON, avec la collaboration de J. LEFORT et J.-P. SODINI, Paris, 1990.
C.R. de J.-M. Spieser, dans *M.A.*, 104, 1998, pp. 343-345.
28. JACOB-HUGON, Christine : *L'œuvre jongleresque de Jean Bodel. L'art de séduire un public*, Bruxelles, De Boeck Université, 1998 (Bibliothèque du Moyen Âge, 10), 364 pages.
C.R. de P. Servet, dans *M.A.*, 104, 1998, pp. 616-619.
29. MIRRER, Louise : *Women, jews and Muslims in the Texts of the Reconquest Castile*, Ann Arbor, University of Michigan Press, 1996 (Studies in Medieval and Early Modern Civilization), 1 vol., X-190 pages.
C.R. de J.V. Tolan, dans *M.A.*, 104, 1998, pp. 610-612.
30. OBERGFELL, Sandra : *The Role of Manuscript Illuminations in the Chanson de Geste «Aiol»*, dans *Rom.*, 114, 1996, pp. 316-334.
C.R. de F. Duval, dans *Scriptorium*, 51, 1997, p. 196*.
31. ROUSSEL, Claude (éd.) : *La « Belle Hélène de Constantinople ». Chanson de geste du XIV^e siècle*. Edition critique, Genève, Droz, 1995 (TLF, 451), 939 pages.
C.R. de Cl. Thiry, dans *Let. rom.*, 52, 1998, pp. 150-153.
32.
32. SALBERG, Trond Kruke : *Prolégomènes pour une édition de l'« Istoire d'Ogier le redouté » (BNF, fr. 1583). Remarques introductrices*, dans *Rom.*, 114, 1996, pp. 350-361.
C.R. de Fr. Duval, dans *Scriptorium*, 51, 1997, p. 207*.

ESPAGNE-PORTUGAL (*)

BIBLIOGRAPHIES, RÉPERTOIRES

33. AA.VV. : « *Cantar de Mio Cid* » : *El manuscrito de Per Abbat*, Madrid, Biblioteca Nacional, 1998. [CD-Rom].
[El contenido de este CD-Rom se divide en dos partes : las introducciones y el códice. En la primera parte se incluyen una serie de breves estudios sobre el manuscrito (codicología, paleografía, historia del códice, la lengua y el texto), sobre el *Poema* (la épica, datación, autor, el juglar, el relato) y sobre la Historia (*Mío Cid*, la época, la frontera, vasallos y señores, la leyenda). La segunda parte contiene una reproducción fac-símil del manuscrito, transcripción y recitado del texto, para concluir con un léxico y la posibilidad de búsquedas correspondiente. El disco incluye, además, una serie de mapas y música de la corte de Jaime I de Aragón, contemporáneo al *Poema*. Las introducciones filológicas han sido realizadas por Lourdes Sanz Mingote y por José A. Ochoa. No hay ni bibliografía, ni notas.]
34. ALVAR, Carlos : *Manuscritos y tradición textual. (Desde los orígenes hasta ca. 1350)*, dans *R.F.E.*, 77, 1997, pp. 33-65.
[Sistematización de las informaciones existentes de medio centenar de obras en el que se incluye la localización de los manuscritos, la tradición textual de los mismos encaso de que sea conocida o haya sido estudiada, y una bibliografía específica de cuestiones relativas a la transmisión de las obras. La poesía épica (*Poema de mio Cid*, *Mocedades de Rodrigo y Roncesvalles*) se encuentra en el cap. I (pp. 35-38). El *Poema de Fernán González* se examina en el cap. 3.4, pp. 44-45.]

* La bibliographie espagnole a été établie à l'Université d'Alcalá de Henares (Madrid), par Carlos Alvar et Joaquín Rubio Tobar.

35. ALVAR, Carlos, MAINER, José-Carlos y NAVARRO, Rosa :
Breve historia de la literatura española, Madrid, Alianza Editorial, 1997. 2ª ed. 1998.
 [Panorama de conjunto dedicado a estudiantes universitarios y especialistas, en el que se hace especial hincapié en las corrientes literarias y en la formación intelectual de los autores, sin olvidar el entorno social o político de cada momento.
 La poesía épica se extiende a lo largo de las pp. 49-64, en las que se trata del *Poema de mio Cid*, de las *Mocedades de Rodrigo*, del *Roncesvalles* y, también, de las transformaciones del género épico a lo largo del siglo XIV. *El Poema de Fernán González* es objeto de estudio en las pp. 78-82.]
36. BELTRÁN, V. : *Boletín Bibliográfico de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval*, fasc. 10, 1996. Coordinación y edición a cargo de V.B., Barcelona, 1997.
 [El presente fascículo está formado por la bibliografía de la Literatura Catalana (a cargo de L. BADIA y col.), de la Literatura Española (a cargo de V. BELTRÁN y col.) y de la Literatura Gallego-portuguesa (por M. BARBIERI y col.). Se incluye al final del volumen un cuaderno bibliográfico (nº 13) dedicado a la *Bibliografía específica* sobre la *Razón de amor*, por E. FRANCHINI, y otro (nº 14) referido a la *Bibliografía de Gonzalo de Berceo*, por I. URÍA MAQUA y F. BAÑOS VALLEJO. Se cierra el volumen con un capítulo de *Materials per a Bibliografia de textos catalans antics (BITECA) : el manuscrit XII de la Biblioteca Lambert Mata de Ripoll*, por Mª M. LÓPEZ CASAS. La bibliografía está ampliamente comentada.]
37. BELTRÁN, V. : *Boletín Bibliográfico de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval*, fasc. 11, 1997. Coordinación a cargo de V.B., ed. de G. AVENOZA, Barcelona, 1998.
 [El presente fascículo está formado por la bibliografía de la Literatura Catalana (a cargo de L. BADIA y col.), de la Literatura Española (a cargo de V. BELTRÁN y col.) y de la Literatura Gallego-portuguesa (por M. BARBIERI y col.). Se incluyen varios cuadernos bibliográficos dedicados a la *Bibliografía del Libro de Alexandre*, por A. ARIZALETA (nº 16), otro (nº 17) referido a *Els Principii de medicina*

Lullians del Ms. Mil. II. 384 (Biblioteka Uniwersytecka, Wrocław), por J. A. YSERN LAGARDA ; el n° 18 se refiere a *El Cançoner del Marquès de Barberà (SI/BM1)*. *Descripció codicològica*, por S. MARTÍ y, finalmente, el n° 19 que es un *Repertorio de materiales hispanomedievales para el estudio de las cruzadas*, por C. DOMÍNGUEZ. La bibliografía está ampliamente comentada.]

38. RODRÍGUEZ VELASCO, Jesús D. : *Guía para el estudio de la literatura románica medieval*, Salamanca, Universidad, 1998, 2 volúmenes.

[Esta guía está dividida en dos partes de acuerdo con criterios genéricos o de subgéneros literarios, con una introducción historicocultural ; el primer volumen tiene una breve antología de textos poéticos, mientras que el segundo se cierra con un glosario de términos literarios. Cada capítulo comienza con una relación de las principales obras que constituyen ese género literario, brevemente comentadas con indicación de las ediciones principales ; a continuación, la guía define cada género, sus características tipológicas y evolución estética ; luego se presentan los puntos en los que la crítica ha hecho mayor hincapié en cada uno de los géneros y una antología de textos significativos en versión original y traducidos ; finalmente, cada capítulo va acompañado de una guía de lectura, que permita al estudiante enfrentarse con los problemas más sobresalientes del género. La épica se extiende de las pág. 51 a 132.]

TEXTES, ÉDITIONS, MANUSCRITS, TRADUCTIONS

39. BODELÓN, Serafín : « *Carmen Campidoctoris* ». Introducción, edición y traducción, dans *Archivum*, 44-45 (2), 1994-95, pp. 339-367.

[Presentación del texto latino de 129 versos sobre la figura del Cid (Bibliothèque Nationale, Paris, 5132). I. El Poema. II. Episodios : Duelo judicial con Jimeno Garcés, Victoria del Cid en Cabra sobre el conde García Ordóñez y Guerra con el rey moro de Lérida. III. Cronología : Posiblemente recitado en 1096, con motivo de las fiestas nupciales de la

segunda hija del Cid (María Rodríguez) con el conde Ramón Berenguer III. IV. Autor : Posiblemente catalán, no castellano. V. Lengua : Breve análisis de la sintaxis, toponimia, onomástica y léxico. VI. Estilo : Realismo y sobriedad, intensa recopilación de la tradición poética del pasado. VII. Métrica : Emula las estrofas sáficas (tres versos sáficos endecasílabos más un verso adónico pentasílabo), estrofas similares a las utilizadas por Boecio en la *Consolatio Philosophiae* ; tiene especial importancia el acento (como en la poesía rítmica). VIII. Estudios y edición, con breve bibliografía. IX. Texto latino. X. Versión castellana.]

40. MARCOS MARÍN, F. (ed.) : « *Cantar de Mio Cid* », Madrid, Biblioteca Nueva, 1997.
 [Extensa introducción en la que el A. pasa revista a los problemas fundamentales de la obra ; el estudio se acompaña con una bibliografía selecta, indicaciones para la lectura, cronología, etc. El texto del *C.M.C.* se publica en versión antigua y moderna. Tiene abundantes notas, bien sistematizadas gracias al índice final.]
41. RODRÍGUEZ ARANGO, M^a Ángeles (ed.) : « *Poema de Mio Cid* », Edición, prólogo y notas de M^a A.R.A., León, Ediciones Everest, 1991.
 [Edición fiel al código, realizada sobre el facsímil de 1961 y sobre la transcripción paleográfica de R. Menéndez Pidal. Las dificultades han sido resueltas también mediante las lecturas del mismo investigador. La introducción, dedicada en gran parte al éxito del texto, resulta caótica por su planteamiento. Las notas son escasas y poco útiles. Bibliografía abundante y heterogénea.]
42. RODRÍGUEZ PUÉRTOLAS, J. (ed.) : « *Poema de Mio Cid* », Madrid, Akal, 1996.
 [Con una perspectiva sociológica, el Ed. analiza en la introducción las aportaciones más recientes referidas al *P.M.C.* La edición sigue los planteamientos de C. Smith, con alguna corrección procedente de I. Michael. El libro va dirigido a estudiantes universitarios.]

43. RUBIO TOVAR, Joaquín (trad.) : « *Cantar de Guillermo* ». Traducción, estudio introductorio y notas de J.R.T., Madrid, Gredos, 1997.
 [Se trata de la primera traducción de la *Chanson de Guillaume* al español. Para su trabajo, el traductor ha seguido la edición de D. McMillan, pero ha utilizado también otras ediciones, cotejado diversas traducciones y se ha servido de las aportaciones más recientes de la crítica. Presenta un extenso prólogo y abundantes notas.]

ÉTUDES CRITIQUES

44. AA.VV. : ALVAR, C. y LUCÍA, J. M. (eds.) : *La literatura en la época de Sancho IV*, Alcalá de Henares, Universidad, 1996.
45. AA.VV. : WALDE L. von der, COMPANY, C. y GONZÁLEZ, A. (eds.) : *Caballeros, monjas y maestros en la Edad Media (Actas de las V Jornadas Medievales)*, México, Universidad Autónoma de México-El Colegio de México, 1996.
46. AA.VV. : LUCÍA, J. M. (ed) : *Actas del VI Congreso de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval*, Alcalá de Henares, Universidad, 1997.
47. AA.VV. : VILLARINO, E. Marta, SCARANO, L. R. FIADINO, E. G. y ROMANO, M. G. (eds.) : *La cultura hispánica y occidente. Actas del IV Congreso Argentino de Hispanistas (Mar del Plata, Argentina, 18-20 de Mayo de 1995)*, Mar del Plata, Universidad Nacional de Mar del Plata, 1997.
48. ACEBRÓN RUIZ, Julián : *El sueño de Fernán González en la ermita de San Pedro*, dans J.L. HERNANDO GARRIDO (ed.) : *Repoblación y reconquista. Actas del III Curso de Cultura Medieval*, Aguilar de Campo, Centro de Estudios del Románico, 1993, pp. 163-167.
 [El A. del artículo considera que para evitar una errónea interpretación del sueño del conde castellano, aparecen en el mismo abundantes elementos religiosos.]

48. ACEBRÓN RUIZ, Julián : *¿ Dormides o velades ? La vigilia del alma en los sueños milagrosos*, dans *Scriptura*, 13, 1997, pp. 285-314.
[Revisión de algunos sueños en diversas obras medievales castellanas pertenecientes a distintos géneros literarios. El único texto estudiado de carácter épico es el *Poema de Fernán González*.]
49. AGENJO BULLÓN, X. : *Colin Smith 1927-1996*, dans *Boletín de la Biblioteca Menéndez Pelayo*, 73, 1997, pp. 371-375.
[Breve nota necrológica en la que el A. revisa las principales aportaciones del estudioso británico a la épica castellana.]
50. ALVAR, Carlos : *Épica y lírica románicas en el último cuarto del siglo XIII*, dans *La literatura...Sancho IV*, pp. 13-24.
[En este panorama general de la literatura en el occidente europeo, el A. revisa las obras más sobresalientes, para seguir el proceso de transformaciones y cambios que van a llevar a la aparición de nuevos géneros desde comienzos del siglo XIV. Las referencias a la épica (Primer Ciclo de la Cruzada y reelaboraciones de cantares de gesta llevadas a cabo por Adenet le Roi) ocupan las pp. 14-16.]
51. CHICOTE, Gloria Beatriz : *Jimena de la épica al romancero : definición del personaje y convenciones genéricas*, dans *Caballeros...*, pp. 75-86.
[Dos poemas épicos (el *Cantar de Mio Cid* y las *Mocedades de Rodrigo*) y varios romances permiten a la A. trazar la evolución de la figura de doña Jimena de acuerdo con las exigencias de cada género y de cada época.]
52. CHICOTE, Gloria Beatrix : *Oralidad y escritura en la literatura medieval : una ecuación sin resolver*, dans *Incipit*, 5, 1995, pp. 189-200.
[La A. comenta los artículos recogidos por A.N. Doane y C. Braun Pasternack en *Vox in texta. Orality and Textuality in the Middle Ages*, Madison, University of Wisconsin Press, 1991. Según ella, estos artículos expresan la discusión más reciente sobre las investigaciones acerca de la relación entre el universo oral y el texto escrito en la Edad Media. No hay una perspectiva única y estamos lejos de encontrar una solu-

ción teórica exclusiva y válida para todos los casos. Los textos medievales en lengua vernácula están marcados por las características de composición formulística oral, pero son también producto de la literalidad, pues llegan a nosotros a través de los manuscritos. El medievalista debe « construir historias de oralidad mediatizadas por la escritura ».]

53. CHUAQUI, Carmen : *El héroe y la amazona en una épica bizantina*, dans *Caballeros...*, pp. 253-262.
[Se ocupa de la épica bizantina de Asia Menor de los siglos IX a XII. El insólito atractivo que existe entre amazonas y héroes podría explicarse porque el encuentro se produce en una situación límite. Estando frente a una amazona, el héroe tiene ante sí su propia imagen, pero en versión femenina. La amazona produce en el héroe fascinación y horror, pero fuera de ese tiempo y espacio liminares en los que se ubican, ese espejo se rompe y el héroe mata a la amazona.]
55. CUESTA TORRE, M^a Luzdivina : *Notas sobre las relaciones paterno-filiales en la narrativa castellana medieval*, dans *Scriptura*, 13, 1997, pp. 193-306.
[Entre los textos empleados como fuente primaria se encuentra el *Poema de Mio Cid*.]
56. D'AGOSTINO, Alfonso : *Angustia y esperanza : « Cantar de mio Cid »*, v. 14b, dans *Revista de Literatura Medieval*, 10, 1998, pp. 49-65.
[El A. revisa los distintos argumentos aducidos por la crítica para añadir un verso a la segunda tirada del *C.M.C.*, o para rechazar la adición, necesaria según los seguidores de R. Menéndez Pidal para completar el sentido. El A. se muestra partidario de la adición, con una ligera variante, que dejaría el verso conclusivo de la tirada de la siguiente forma : *mas con grand onra e con grand ganancia tornaremos a Castiella !* La reintegración no sólo se acercaría al texto de las crónicas, sino que además mantendría « el equilibrio de sentimientos (angustia y esperanza) que rige los primeros versos del *C.M.C.* ».]
57. DELPY, M^a Silvia : *Algunos aspectos de la leyenda del Infante García y su manifestación en las crónicas españolas*, dans *La cultura hispánica y occidente*, pp. 29-33.

[La leyenda del *Infant Garcia* es uno de los cantares épicos castellanos perdidos, pero del que quedaron abundantes informaciones en las crónicas medievales, tanto en latín como en castellano, en las que se alude a este texto como *Romanz*. La A. estudia en este artículo la muerte y la venganza del Infante con todas las variantes que presentan en los testimonios historiográficos.]

58. ESQUERRÀ NONELL, Josep : *La singularidad del «Poema de Fernán González»*, dans A. RUBIO FLORES (ed.), *Retórica medieval ¿ Continuidad o ruptura... ? Actas del Simposio Internacional (Granada, enero de 1995)*, Granada, Universidad, 1996, pp. 169-175.
[Según el A., al ser el *P.F.G.* una mezcla de cantar de gesta y poema religioso, se produce una alteración importante : el simbolismo de la épica deja paso al alegorismo de la clerecía.]
59. GARCÍA PÉREZ, Guillermo : *La calzada de Quinea del «Cantar de Myo Çid»*, dans *Revista de Soria*, 21, 1998, pp. 76-84.
[Tras revisar la polémica entre R. Menéndez Pidal y Ubieto Arteta sobre la exactitud del v. 400 del *P.M.C.*, el A. establece el itinerario de la calzada y lo ilustra con fotografías y planos. Concluye su artículo estudiando la denominación *Calzada de Quinea* como una denominación generalizada, posiblemente derivada de Gineo, Kineo, hijo de Heraklés (constructor mítico de las calzadas) y de Almena o, lo que parece más probable al A., se trataría de un topónimo beréber-iber vasco, con el significado de « construida, casa, mansión, posta, torre o algo similar».]
60. GIRÓN ALCONCHEL, José Luis : *Cohesión y oralidad. Épica y crónicas*, dans *Revista de Poética Medieval*, 1, 1997, pp. 145-170.
[El A. compara el discurso oral y el discurso escrito en el *Poema de Mio Cid* y en sus prosificaciones contenidas en la *Primera Crónica General* y en la *Crónica de Veinte Reyes*.]
61. GÓMEZ REDONDO, Fernando : *Tradiciones literarias en la historiografía sobre Sancho IV*, dans *La literatura... Sancho IV*, pp. 181-199.

[La disparidad de perspectivas que aparece en la historiografía de los últimos años del reinado de Alfonso X y del de su hijo Sancho IV hace pensar en la existencia de varias tradiciones literarias en esos textos : relatos de carácter oral, *estorias*, relatos individualizados, de carácter ejemplar, fragmentos poéticos y cantares de gesta o primitivos romances. Por lo que respecta a este último grupo, la presencia de varios fragmentos que parecen conservar versos asonantados, hacen pensar en algún poema épico perdido o en algún romance incipiente.]

62. GÓMEZ REDONDO, Fernando : *La otra épica*, dans *Actas del VI Congreso de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval*, vol. I, pp. 701-719.
 [Según el A., en el siglo X debió existir una épica culta, leonesa y en latín, centrada en los condes de Castilla ; en el siglo XII adquiriría forma la materia épica con temas referidos a los enfrentamientos entre León y Castilla, a los reinados de Fernando I, Sancho II y Alfonso VI, y a la figura del Cid ; en la primera mitad del siglo XII pervivía aún la épica latina y los condes de Castilla seguían siendo objeto de reelaboraciones épicas ; en la segunda mitad del siglo XII aparecería la épica en lengua vernácula, tanto leonesa como castellana, con poemas hoy perdidos (Sancho II y Alfonso VI, de inspiración proleonesa) y Fernando I (de exaltación castellana), o el primitivo *Cantar de mio Cid*, que llegaría hasta la conquista de Valencia y presentaría a un héroe rebelde. Por último, ya en el siglo XIII se produciría la transformación del Cid en un héroe plenamente integrado.]
63. GRACIA, Paloma : *La leyenda de la Condesa traidora : observaciones sobre su estructura y significación*, dans *Actas del VI Congreso de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval*, vol. I., pp. 721-728.
 [Estudio de la génesis de la leyenda de la *Condesa traidora* tal y como se recoge en la *Estoria de España*, prestando atención a la estructura del relato y al significado de ejemplo moral que alcanza a la figura de Sancho.]
64. HERRERA DEL CASTILLO, Teresa : *FICAR > fincar > hincar : variaciones lexemáticas de un arcaísmo en el enclave ibero-*

rrománico, dans *Revista de Filología Románica*, 11-12, 1994-95, pp. 353-365.

[Entre los textos utilizados para la realización del estudio se encuentran el *Poema de mio Cid* y el *Poema de Fernán González*.]

65. HIGASHI, Alejandro : *La « emendatio ope ingenii » y un poema latino sobre el Cid*, dans *Incipit*, 15, 1995, pp. 23-44.
[El A. se interesa por recuperar la *emendatio ope ingenii* del « cajón de la arbitrariedad o de la buena fe del editor » y lo propone como un instrumento decisivo en el trabajo crítico. Hace una serie de consideraciones metodológicas y las aplica al *Carmen Campidoctoris*, poema latino conservado parcialmente en un manuscrito del siglo XIII. Tras recordar su historia textual, aplica la *emendatio* y somete al análisis sincrónico y diacrónico los *loci critici* con el fin de restaurarlos y ayudar así a la *constitutio textus*.]
66. HIGASHI, Alejandro : *Una nota a propósito de los cantos noticieros en el ciclo cidiano*, dans *Caballeros...*, pp. 87-97.
[Según el A., en el *Carmen Campidoctoris* se recogen noticias de tres hechos diferentes : una batalla singular con el navarro Jimeno Garcés, el triunfo sobre el conde García Ordóñez en Cabra (León) y el asedio de Almenar con la guerra contra el rey moro de Lérida, hechos todos ellos ocurridos entre 1064 y 1082.]
67. HIGASHI, Alejandro : *Rasgos formales estáticos en la determinación genérica y el « Carmen Campidoctoris »*, dans *Revista de Poética Medieval*, 1, 1997, pp. 171-192.
[Las dificultades que presenta el *Carmen Campidoctoris* a la hora de su clasificación en un género bien determinado se deben, según el A., a la circunstancia política que llevó a su composición y, como consecuencia, a su intención no literaria prioritariamente.]
68. LACARRA, M^a Eugenia : *Representaciones de mujeres en la literatura española de la Edad Media (escrita en castellano)*, dans ZAVALA, I.M. (ed.) : *Breve historia feminista de la literatura española (en lengua castellana). II. La mujer en la literatura española*, Barcelona, Anthropos, 1995, pp. 21-68.

[La A. estudia las representaciones femeninas que aparecen en textos literarios de la Edad Media, a partir de la información que transmiten obras de carácter legal, científico o médico y religioso o moralizante : los textos literarios utilizan en parte esas informaciones, como queda de manifiesto a través de rasgos comunes. En su análisis, la A. recurre a obras de los siglos XIII y XIV : la *Estorici de España* alfonsí, los cantares de gesta y la narrativa breve.]

69. MARIMÓN LLORCA, Carmen : *Palabra de Rey : los actos de habla de Alfonso VI y el desarrollo estructural del « Cantar de Mio Cid »*, dans *Actas del VI Congreso de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval*, vol. II, pp. 967-975.
[Apoyándose en la teoría de los actos de habla de J. L. Austin, la A. considera que en el C.M.C. la monarquía se presenta como un poder que se ejerce desde la palabra ; el prestigio del rey depende de sus palabras y de ellas derivan acciones ; el resto de los caballeros para tener prestigio deben actuar.]
70. MICHALSKI, André : *Dos flabeles en la literatura medieval castellana*, dans *Actas del VI Congreso de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval*, vol. II, pp. 1049-1055.
[El A. analiza el episodio de las arcas de arena en el *Poema de Mio Cid* y el episodio de don Pitas Payas en el *Libro de buen amor* como dos *fabliaux*.]
71. ORDUNA, Germán : *II. La edición crítica como arte de edición*.
1. *Interpretatio-Iudicium* («*Mío Cid*», vv. 2686-88 y 2428-29). 2. *De la oralidad al impreso*, dans *Incipit*, 15, 1995, pp. 1-22.
[El A. recuerda y analiza las soluciones que han propuesto editores destacados para algunos lugares problemáticos del *Cantar de mio Cid* y, a la luz de este recorrido, señala la importancia que tiene el *iudicium* a la hora de resolver problemas en la tarea crítica. El *iudicium* no debe ser sospechoso de arbitrariedad, sino que, aplicado a situaciones textuales límite, es síntoma de sentido común o de buen juicio. Para el A., la *interpretatio* asistida por el *iudicium* es un recurso válido mientras tenga un apoyo textual o surgido de su contexto.]

72. ORDUNA, Germán : *La edición crítica y el codex unicus : el texto del «Poema de mio Cid»*, dans *Incipit*, 17, 1997, pp. 1-46.
 [El A. revisa los criterios filológicos de R. Menéndez Pidal, Jules Horrent, Colin Smith, Ian Michael, Pedro Cátedra-Bienvenido Morros y Alberto Muntaner Frutos para editar el *P.M.C.* y verifica el resultado de su aplicación en el texto. Repasa algunos de los *loci critici* que no han sido satisfactoriamente resueltos y propone la conveniencia de volver a leer ciertos versos de la obra a partir de criterios fónico-rítmicos, teniendo en cuenta conceptos como el «ritmema», creado por Tavani.]
73. PAREDES NÚÑEZ, Juan : *De términos y géneros : cuento en la literatura medieval (primeras documentaciones)*, dans *Actas del VI Congreso de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval*, vol. II, pp. 1129-1137.
 [La impresión y ambigüedad existente en la Edad Media para designar los diferentes géneros alcanza su mayor grado en el *cuento*. Entre los textos románicos utilizados para llevar a cabo este estudio terminológico se encuentran el *Poema de Fernán González* y las *Mocedades de Rodrigo*.]
74. PIÑERO VALVERDE, M^a de la Concepción : *Vida fronteriza en el « Poema de Mio Cid » : Medina y Molina*, dans *Scriptura*, 13, 1997, pp. 59-65.
 [La A. estudia el concepto de « frontera » en el *P. M. C.*]
75. POLO, José : *Fernando Araujo, la Academia y el « Poema del Cid»*, dans *Epos*, 12, 1996, pp. 481-489.
 [Fernando Araujo participó en el concurso convocado por la Real Academia Española en 1892, al que se presentaron también M. de Unamuno, J. R. Lomba y Pedraja y R. Menéndez Pidal, y en el que fue premiado este último por su trabajo sobre el Cid, que sería base de una larga tradición de estudios sobre la épica hispánica y sobre los orígenes de la lengua.]
76. SALGADO, M^a Celia : *La materia cidiana en los romances satírico-burlescos de Quevedo*, dans *La cultura hispánica y occidente*, pp. 532-535.

- [La A. centra su estudio en los tres romances paródicos de tema cidiano escritos por Quevedo (s. XVII).]
77. SALVADOR MIGUEL, Nicasio : *Ediciones de textos medievales. II. (1994)*, dans *Medievalismo, Boletín de la Sociedad Española de Estudios Medievales*, 5, 1995, pp. 263-267.
 [El A. se propone revisar el estado de la cuestión de las ediciones de textos medievales castellanos, evitando realizar un simple catálogo indiscriminado de fichas, aunque con mayor interés por transmitir la información que por llevar a cabo puntualizaciones críticas sobre cada uno de los títulos que cita. Entre las ediciones analizadas, se encuentra el *Poema de Fernán González*.]
78. SOTO ARIAS, M^a Rosario : *La presencia de Roldán en Galicia*, dans CASADO VELARDE, M., FREIRE LLAMAS, A., LÓPEZ PEREIRA, J.E. e PÉREZ PASCUAL, I. (eds) : *Scripta Philologica in memoriam Manuel Taboada Cid*, Coruña, Universidade, vol. II, 1996, pp. 1023-1030.
 [Le testimonios que aporta la A. se refieren a textos gallegos contemporáneos.]
79. VAQUERO, Mercedes : *El episodio del cohombro de los « Siete Infantes de Lara » en el marco de la épica española*, dans *Actas del VI Congreso de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval*, vol. II, pp. 1543-1553.
 [La A. encuentra un paralelismo claro entre el episodio del cohombro ensangrentado y la venganza subsiguiente en el cantar de los *Siete Infantes de Lara* y en el de la muerte de Sancho II según lo transmiten las crónicas, lo que permitiría pensar en una relación entre ambos cantares, aunque resulta difícil saber cuál de los dos sería anterior.]
80. ZADERENKO, Irene : *El procedimiento judicial de riepto entre nobles y la fecha de composición de la « Historia Roderici » y el «Poema de Mio Cid»*, dans *R.F.E.*, 78, 1998, pp. 183-194.
 [Tomando como base el establecimiento reciente de una fecha cierta para las Cortes de Nájera (primeros meses de 1185), en las que se regularon las enemistades, paces, treguas, desafíos y rieptos entre hidalgos, la A. se replantea la fecha de composición de la *Historia Roderici* y el *P.M.C.*, ya que

en ambas obras aparece el procedimiento judicial del riepto. La A. considera que la fecha de 1110 propuesta por R. Menéndez Pidal para la *Historia Roderici* es demasiado temprana, y debe retrasarse hasta fines del siglo XII. Por lo que respecta al *P.M.C.* en el que se describe por extenso el procedimiento del riepto, regulado por primera vez en 1185, dado que utiliza la *Historia Roderici* como fuente del segundo cantar, es muy posible que sea, efectivamente, de 1207.]

COMPTE RENDUS

81. DUGGAN, J.J. : *The « Cantar de mio Cid » : Poetic Creation in its Economic and Social Contexts*, Cambridge, Cambridge University Press, 1989.
C.R. de I. Zaderenko, dans *Filología*, 29, 1996, pp. 191-193.
82. GÓMEZ REDONDO, F. : *Poesía Española. I. Edad Media : Juglaría, Clerecía y Romancero*, Barcelona, Crítica, 1996.
C.R. de F. Crosas, dans *Revista de Literatura*, 59, 1997, pp. 195-198.
83. HERRERA DEL CASTILLO, T. : *Estructuras léxicas verbales del « Cantar de mio Cid »*, Granada, Universidad, 1993.
C.R. de A. Escobedo, dans *Revista de Filología*, Universidad de La Laguna, 13, 1994, pp. 403-405.
84. PÉREZ GONZÁLEZ, M. : « *Crónica del Emperador Alfonso VII* », León, Universidad, 1997.
C.R. de R. Martínez Ortega, dans *Revista de Filología*, Universidad de La Laguna, 16, 1998, pp. 377-378.
85. POWELL, B., WEST, G. y SEVERIN, D. (eds) : « *Al que en buena ora nació* ». *Essays on the Spanish Epic and Ballad in Honour of Colin Smith*, Liverpool, University Press, 1996.
C.R. de L. Funes, dans *Incipit*, 17, 1997, pp. 319-330.

ÉTATS-UNIS — CANADA

ÉTUDES CRITIQUES

86. ARMISTEAD, Samuel G. : *Melisenda and the Chansons de geste*, dans *La corónica*, 27 (1), 1998, pp. 55-68.
[El A. aplica al estudio del romance carolingio *Melisenda insomne* el concepto de tema formulario de Parry-Lord. El A. reproduce la más extensa versión española del *Libro de cincuenta romances* (1525-1530), de setenta versos, comparándola con pasajes similares de cuatro *chansons de geste*, *Amis et Amile*, *le Bâtard de Bouillon*, *Anseïs de Cartage* y *Doon de la Roche*. Los ejemplos comentados en combinación con un repaso de algunas indicaciones sobre la naturaleza de los temas formularios en otras literaturas, llevan al A. a concluir que no hay base para suponer una relación directa entre las versiones españolas y sus antecedentes en la épica francesa.]
87. BAILEY, Matthew : *Las últimas hazañas del conde Fernán González en la « Estoria de España » : la contribución alfonsí*, dans *La corónica*, 24 (2), 1996, pp. 30-40.
[El A. examina las fuentes, en particular los *Castigos e documentos de bien vivir*, y el mecanismo de la transformación de la tradicional rebeldía del conde Fernán González en un sumiso y fiel vasallo del rey en los últimos episodios de su vida narrados en la *Estoria de España*.]
88. BARNARD, Lori A. : « *Sobre las ocho cabezas* » : *nuevas aportaciones textuales al romancero de los « Infantes de Lara »*, dans *La corónica*, 27 (1), 1998, pp. 68-80.
[El A. trata romances nuevos de finales del siglo XVI que se dedican a contar el « crudo episodio del degüello de los Siete Infantes ». Traza la evolución del tema desde dos romances viejos, pasando después a las creaciones artísticas]

de tipo erudito de Sepúlveda y Timoneda. Concluye su recorrido con los ejemplos de « los romances nuevos preocupados por el episodio central de las cabezas, excluyendo largos pasajes de la narración histórica de los romances viejos » (p. 72). Entre estos últimos incluye *Sobre las ocho cabezas* (BNM 22.028, ca. 1587-1590), un romance de 34 versos con rima *á-o*, anterior a las comedias y sin duda de tradición oral. Pertenece a la categoría de «los que empiezan en el mismo momento del reconocimiento » y, hasta ahora, había aludido la imprenta.]

89. DYER, Nancy Joe : *Gender and Manuscript Culture in Alfonso's Historiography*, dans *La corónica*, 26 (2), 1998, pp. 161-171.
 [Partiendo del libro de John Dagenais (1995), el A. enfoca un aspecto concreto de la dinámica entre la producción y el consumo de literatura española medieval, el género (sexo). Identifica personajes cuya representación no se restringe a los moldes genéricos. En el caso del *Cid*, el papel de Jimena, sexualmente ambivalente, contrasta con el de sus hijas, cargadas de sexualidad. Otros personajes comentados son la niña de *nuef* años, Félix Muñoz y el moro Avengalvón. El episodio más manoseado del manuscrito del poema es *Corpes*, el único dibujo en el manuscrito es un retrato de Avengalvón, el episodio de las primeras bodas contiene floreos marginales, indicando excitación textual, ejemplos todos de materias genéricas y, por tanto, prueba suficiente de que han de tomarse en cuenta.]
90. GÓMEZ-BRAVO, Ana M. : *La naturaleza de las asonancias del «Cantar de mio Cid»*. *Notas sobre la « -e » paragógica*, dans *Hisp.*, 81, 1998, pp. 501-508.
 [El A. cuestiona los postulados de Menéndez Pidal sobre el fenómeno de la *-e* paragógica en el *Cantar de mio Cid*. Su análisis revela que el predominio de rimas agudas sobre el llano contribuye a la inestabilidad de la vocal átona final en posición de rima. Explica así algunos de las irregularidades en las asonancias del poema.]
91. RAULSTON, Stephen B. : *Poetic Craft and Dramatic Tension : The Climax of the « Poema de mio Cid »*, dans *La corónica*, 26 (1), 1997, pp. 203-223.

[El A. recuerda que las lides entre los vasallos del Cid y el bando de Carrión al final del *Cantar* se han entendido como anticlimáticas. Repasa las definiciones de *desafío*, *riepto* y *lid* según constan en las *Siete partidas* y las comenta en relación con la escena de las Cortes. Remite a un pasaje de la *Crónica particular del Cid* para afirmar que en versos 3378-3380 del *Cantar*, Ansur González acusa al Cid de ser villano. Esa acusación sólo se resuelve en lides finales, episodio cuya resolución a favor del Cid permite que se consuman los matrimonios de sus hijas, creando así un suspense que de otro modo no se aprecia.]

92. RICH, Lawrence : *Kings and Counts : Pragmatics and the « Poema de Fernán González » in the « Primera Crónica General»*, dans *La corónica*, 25 (2), 1997, pp. 103-114.
 [L'A. compara el *Poema de Fernán González* con pasajes de su prosificación en la *Estoria de España* de Alfonso X, demostrando que los cronistas manipularon el texto de la prosificación con el propósito de afirmar la autoridad absoluta de la monarquía y suavizar el carácter rebelde del conde del poema. Los datos que aporta son ejemplos de omisiones, añadidos e interpolaciones, en particular la interpolación de los capítulos 692 y 693, dedicados a las memorables hazañas del rey Ramiro II, reduciendo así la importancia de otras hazañas paralelas del conde. Siguiendo las indicaciones de Hayden White sobre « emplotment », l'A. sugiere que toda la *Estoria de España* se estudie como creación literaria, ya que su manipulación por los cronistas sirvió una función « pragmática ».]
93. RIVERA, Isidro J. : *Marriage and the Exchange of Power in the « Poema de Mio Cid »*, dans *Journal of Hispanic Philology*, 17, 1993 [1996], pp. 129-153.
 [El A. explora el modo en que el matrimonio en el poema sirve para forjar alianzas políticas.]
94. ZADERENKO, Irene : *Acerca de la fecha de composición del « Cantar de los siete infantes »*, dans *La corónica*, 26 (1), 1997, pp. 247-255.
 [La A. afirma que estudios históricos recientes demuestran que el *Cantar de los siete infantes de Lara* refleja la sociedad del siglo XIII, como había afirmado Colin Smith, y no la del

siglo X que le había asignado Menéndez Pidal. Las costumbres que reflejan una fecha posterior al siglo X son la de lanzar tablados, la de usar sellos en las cartas entre los miembros de la alta nobleza, la de emplear términos jurídicos como *riepto* y la de regular afrentas como la del cohombro. El *Cantar* tampoco refleja la mentalidad del siglo X en el sentido religioso atribuido a la guerra contra los moros ni en las virtudes asociadas con cada uno de los siete infantes. Los pocos elementos históricos que datan del siglo X pueden haber sido tomados de crónicas latinas y documentos de la época.]

COMPTES RENDUS

95. AA.VV. : *Aspects de l'épopée romane. Mentalités, Idéologies, Intertextualités*. Recueil publié par Hans VAN DIJK et Willem NOOMEN, Groningue, Egbert Forsten, 1995, IX-526 pages.
C.R. (s.a.), dans *Spec.*, 73 (4), 1998, pp. 1216-1218.
96. BARKER CONTRERAS, Lorna : *Assonance Patterns in the « Cantar de Mío Cid »*, San José de Costa Rica, Cinclus, 1996, s.p. [Voir n° 207.]
C.R. de M. Tornatore, dans *Journal of Hispanic Philology*, 19, 1995 [1998], pp. 260-262.
97. CASPI, Michael M. (ed.) : *Oral Tradition and Hispanic Literature : Essays in Honor of Samuel G. Armistead*, Garland Reference Library for the Humanities, 1919, New York, London Garland, 1995 (The Albert Bates Lord Studies in Oral Literature, 15), XXII-647 pages.
C.R. s.a., dans *Spec.*, 71, 1996, pp. 780-781.
98. DEYERMOND, Alan : *La literatura perdida de la Edad Media Castellana : Catálogo y estudio. 1 : Épica y romances*, Salamanca, Universidad de Salamanca, 1995, 256 pages.
C.R. de J. Dagenais, dans *H. Rev.*, 66, 1998, pp. 469-470.
99. DÍAZ-MAS, Paloma (ed.) : *Romancero, con un estudio preliminar de Samuel G. Armistead*, Barcelona, Crítica, 1994 (Biblioteca Clásica, 8), XXI-538 pages.

- C.R. de M. da Costa Fontes, dans *R. Phil.*, 49, 1996, pp. 343-349.
100. DYER, NANCY JOE (ed.) : *El « Mio Cid » del taller alfonsí : versión en prosa en la « Primera Crónica General » y en la « Crónica de veinte reyes »*, Newark, (DE), Juan de la Cuesta, 1995, x-237 pages.
 C.R. de M. Bailey, dans *La corónica*, 26 (1), 1997, pp. 314-317.
 — D. G. Pattison, dans *R. Phil.*, 51, 1997, pp. 141-144.
 — J. V. Recapito, dans *Hispan.*, p. 80, 1997, pp. 493-494.
101. FRAKER, CHARLES. *The Scope of History. Studies in the Historiography of Alfonso el Sabio*, Ann Arbor, University of Michigan, 1996, 235 pages.
 C.R. de D. M. Wright, dans *H. Rev.*, 67, 1999, pp. 82-84.
102. KAY, Sarah : *The «Chansons de Geste» in the Age of Romance : Political Fictions*, Oxford, Clarendon Press, 1995, vi-273 pages.
 C.R. de K. Busby, dans *R. Phil.*, 50, 1996, pp. 220-223.
103. LINEHAN, Peter : *History and the Historians of Medieval Spain*, Oxford, Clarendon Press, 1993, xvii-748 pages.
 C.R. de M. D. Meyerson, dans *La corónica*, 26 (1), 1997, pp. 310-313.
 — A. Espósito, dans *H. Rev.*, 64, 1996, pp. 271-272.
104. MONTANER, Alberto (ed.) : *Cantar de mio Cid*, Barcelona, Crítica, 1993, (Biblioteca Clásica, 1), XLIII-783 pages.
 C.R. de B. Morros Mestres, dans *R. Phil.*, 51, 1997, pp. 35-68.
105. MURO, Miguel Ángel (ed.) : *Poema de Fernán González*, Logroño, Instituto de Estudios Riojanos, 1994 (Colección Centro de Estudios « Gonzalo de Berceo », 15), 291 pages.
 C.R. de I. Uría Maqua, dans *R. Phil.*, 51, 1997, pp. 251-258.
106. PAREDES, Juan : *Las narraciones de los « Livros de Linhagens »*, Granada, Universidad de Granada, Servicio de Publicaciones, 1995 (Colección filológica), 310 pages.

- C.R. de G. Vallín, dans *R. Phil.*, 51, 1997, pp. 126-128.
107. POWELL, Brian y Geoffrey WEST (ed.) : «*Al que en buena hora naçio* » : *Essays on the Spanish Epic and Ballad in Honor of Colin Smith*, Liverpool, Liverpool University Press, 1996 (Hispanic Studies TRAC), VIII-207 pages.
C.R. de J. P. Burke, dans *H. Rev.*, 66, 1998, pp. 200-203.
108. ROUSSEL, Claude (ed.) : *La «Belle Hélène de Constantinople»*, *Chanson de geste du XIV^e siècle*, Genève, Droz, 1995 (Textes littéraires français, 454), 941 pages.
C.R. de W. Kibler, dans *R. Phil.*, 51, 1997, pp. 83-85.

FRANCE (*)

ÉTUDES CRITIQUES

109. AA.VV. : *Le Geste et les gestes de table au Moyen Âge*, Publications du CUER MA, Université de Provence, 1998 (Senefiance, 41), 626 pages.
110. AA.VV. : *Miscellanea Mediaevalia. Mélanges offerts à Philippe Ménard*, Paris, H. Champion, 1998, 2 volumes.
111. AA.VV. : *La Déclaration amoureuse au Moyen Âge, Actes du Colloque de l'Université Charles-de-Gaule-Lille III, 21-23 septembre 1995*, dans *Bien dire et bien apprendre*, 15, 1995.
112. AA.VV. : *La Mère au Moyen Âge. Actes du Colloque de l'Université Charles-de-Gaule-Lille III, 25-27 septembre, 1997*, dans *Bien dire et bien apprendre*, 16, 1998.
- 112^{bis}. AA.VV. : *Mélanges de Langue et de littérature françaises du Moyen Âge offerts à Pierre Demarolle*. Réunis et présentés par Charles BRUCKER, Paris, Honoré Champion, 1998, 351 pages.
113. AKKARI, Hatem : « *Moult grant duel demener* » ou le rituel de la mort, dans *Le Geste...*, pp. 11-24.

[L'A. étudie la tradition gestuelle et rituelle de l'expression de la douleur au Moyen Âge en prenant des exemples dans les chansons de geste (*Chanson de Roland*), les vies de saints, les romans. Il montre que cette tradition vient de l'Antiquité gréco-latine et qu'elle s'affirme avec une violence plus débri-

(*) La bibliographie française a été préparée par Denis Collomp, Micheline de Combarieux du Grès, Bernard Guidot, Alain Labbé, Valérie Méot-Bourquin, Pierre Nobel et Jean-Claude Vallecalle.

dée dans le roman que dans l'épopée, et chez les personnages féminins plus que chez les personnages masculins.] (M. de C.)

114. AKKARI, Hatem : *La déclaration amoureuse de l'héroïne dans la chanson de geste ou Pour une autre poésie amoureuse*, dans *La Déclaration...*, pp. 7-18.

[À propos de la *Chanson de Roland*, la *Prise d'Orange*, *Ami et Amile* et la *Chanson d'Aspremont*, l'A. montre que, au contraire de ce qu'offre la tradition courtoise, c'est dans la chanson de geste la dame qui offre son service à l'amant, attirée par ses qualités physiques autant que morales; c'est au contraire le chevalier, ordinairement en position d'infériorité hiérarchique, qui paraît inaccessible ; le rôle de l'homme est de déclarer la guerre, celui de la femme de déclarer l'amour. Elles n'usent pas seulement pour cela de la parole, mais s'expriment aussi par des manifestations non verbales (pleurs, soupirs, évanouissements, dons métaphoriques d'épées et d'anneaux, et parfois avances beaucoup plus directes), que souvent les destinataires sont incapables de décoder. Toujours à l'opposé de la tradition courtoise, leur objectif est le mariage, même lorsque, musulmanes, elles sont déjà mariées : la musulmane est en effet porteuse de fantasmes impossibles à réaliser avec des chrétiens.] (J.-P. M.)

115. AKKARI, Hatem : «*Mère, tu souffriras et tu erreras*» : *la souffrance et l'errance dans la « Belle Hélène de Constantinople » et dans « Florent et Octavien »*, dans *La Mère...*, pp. 7-18.

[Les deux textes mettent en scène l'hostilité de la belle-mère et ses machinations comme origines de la souffrance et de l'errance d'une jeune accouchée. L'errance commence par le franchissement d'un espace d'épreuves, mer ou forêt, et le rapt des enfants par des bêtes sauvages ; dépossédées de leur identité, les héroïnes accomplissent dans l'espace des pèlerinages une quête parallèle à celle des chevaliers errants, jalonnée de souffrances diverses, puisqu'à la perte des enfants peuvent s'ajouter la mutilation et la déchéance sociale, avant une conclusion miraculeuse où la joie des retrouvailles est couronnée par la sanctification de l'héroïne.

Ces chansons de geste annoncent ainsi le roman familial, mais les rapports entre belle-mère et bru seraient aussi susceptibles d'être analysés comme un quête œdipienne.] (J.-P. M.)

116. ANDRIOEUX-REIX, Nelly : *De l'honneur du monde à la gloire du ciel : Guillaume ermite au désert*, dans *Mélanges offerts à Philippe Ménard*, tome I, pp. 37-49.
[La version longue du *Moniage Guillaume* renseigne sur l'économie narrative du Cycle tout entier. C'est dans « ce point terminal du Cycle » que trouve sa solution le conflit fondamental entre deux morales : celle du « devoir d'honneur » et celle du « service de Dieu ». L'ordonnance de l'ensemble montre «une restriction dans l'étendue des espaces préférentiels de Guillaume » (on passe de l'immensité spatiale liée aux champs de batailles à l'exiguïté de l'enclos du solitaire, symbolique du renoncement aux attraits de ce monde). Dans le *Moniage*, les retours au sein des préoccupations humaines sont autant d'épreuves nécessaires au progrès spirituel. La position de clôture cyclique consacre l'accomplissement d'un parcours qui conduit à « l'effacement de l'homme dans la gloire céleste ».] (B.G.)
117. ARAMBURU, Francesca, DESPRES, Catherine, BENITO, Javier :
La déclaration amoureuse dans la littérature médiévale, dans *La Déclaration...*, pp. 71-94.
[La première partie, due à F.A. (pp. 71-77), est intitulée *Un code pluriel dans la chanson de geste*. Elle prend appui sur la mort de la belle Aude, dans la *Chanson de Roland*, qui selon l'A. inaugure un mode de déclaration où l'énoncé de l'amour par le personnage coïncide avec un geste signifiant (perte de connaissance), mode que l'on retrouvera dans toute la littérature médiévale. Pour les chansons de geste sont examinées celles des *Saxons*, d'*Aspremont*, de la *Prise d'Orange* et de *Gui de Bourgogne*, où le cadre-type est modifié de façons diverses, les deux dernières ne conservant qu'une des deux formes d'expression, la parole (*Prise d'Orange*) ou le geste, explicité par le narrateur (*Gui de Bourgogne*). En conclusion est esquissée une typologie opposant le cadre pur hérité de *Roland* à une forme qui semble tirée des rites vassaliques.] (J.-P. M.)

118. BOUTET, Dominique : « *Jehan de Lanson* » et les traditions normandes du motif des « funérailles feintes », dans *Mélanges offerts à Philippe Ménard*, tome I, pp. 173-184.
 [Le motif des « funérailles feintes » trouve ses origines dans le folklore normand. Avec *Gaufrey, Jehan de Lanson* est le seul texte « à faire passer pour mort le chef des assiégés, qui s'est absenté de sa forteresse, et non l'un des assiégeants ». Il apparaît possible que l'auteur de la chanson se soit souvenu de la culture des Normands d'Italie du Sud, malgré l'absence de la Sicile dans la liste des domaines de Jehan. Reprenant une hypothèse de L. Gautier, l'A. suggère une transposition des réalités historiques « de la fin des années 1230 » : il y aurait une allusion aux conflits nés de l'hostilité constante de Frédéric II (excommunié en 1227 puis en 1239) vis-à-vis de la papauté. Par ailleurs, le motif « rappelle la supériorité de la fiction poétique sur le tragique et le sérieux de l'Histoire ».] (B. G.)
119. BUSCHINGER, Danielle : *Les Gestes dans le « Rolandslied » du curé Konrad et dans les romans de « Tristan » d'Eilart et de Gottfried*, dans *Le Geste...*, pp. 125-143.
 [L'A. effectue un relevé complet des gestes des différents personnages en les classant entre gestes qui trahissent un état d'âme (souffrance, frayeur, colère, perplexité, joie et douleur) et gestes volontaires destinés à manifester un sentiment ou à exprimer quelque chose (faire un discours, ordre, supplication et gratitude, manifestations d'affection, etc.).
 Il apparaît que les gestes n'accompagnent pas systématiquement un sentiment ou un acte ; que de nombreux gestes sont polysémiques ; que, s'ils varient de l'épopée au roman, c'est en fonction d'une « matière » et de préoccupations différentes (geste soulignant l'action et accompagnant la prière dans l'épique et pieux *Rolandslied*), mais qu'ils peuvent aussi le faire en fonction du choix de tel ou tel auteur dont ils constituent alors un élément de « conjoncture ».] (M. de C.)
120. CAZAURAN, Nicole : *Retour de « faërie » : Ogier le Danois deux cents ans après*, dans *Mélanges offerts à Philippe Ménard*, tome I, pp. 311-324.
 [Devenu protagoniste d'un « roman de chevalerie » dans les incunables gothiques (notamment celui d'Antoine

Vérard, en 1498) et dans l'édition de Nicolas Bonfons en 1583, Ogier ne ressemble plus guère au héros révolté de *La Chevalerie Ogier de Danemarque*. En fait, la prose se fonde sur la version en alexandrins du XIV^e siècle, elle-même étant un remaniement d'un poème décasyllabique. Aux éléments primitifs se sont ajoutés « tout un complexe récit de croisade », ainsi qu'un long séjour dans l'île d'Avallon, en compagnie de la fée Morgue. Le texte n'est pas dépourvu de séduction, en particulier dans l'épisode qui évoque le retour d'Ogier parmi les hommes : « un de ces moments heureux où se compose peu à peu, par retouches successives d'une version à l'autre, entre comique et poésie, un récit insolite... ».] (B. G.)

121. COLLIOT, Régine : *De la gestuelle de quelques dames épiques et autres : essai d'interprétation*, dans *Le Geste...*, pp. 591-603.

[Le dernier article qu'ait écrit l'A. étudie un ensemble de textes épiques (*Raoul de Cambrai*, *Chanson de Roland*, *Prise d'Orange*, etc.) et romanesques. L'A. montre que l'image de la femme qui se dégage de la représentation de leurs attitudes est le plus souvent conforme au jugement social contemporain (la femme est un être fragile, elle manque de réflexion, elle est dissimulée, peu cohérente, etc.). « Mais, sur le plan artistique, le geste féminin se révèle en bien des cas être l'élément romanesque intégré dans l'art épique. »] (M. de C.)

122. COLLOMP, Denis : *Le Doigt sur la dent (geste symbolique du serment sarrasin)*, dans *Le Geste...*, pp. 605-624.

[L'A. se propose d'étudier les variations chronologiques de ce motif devenu un cliché épique à partir de sa plus ancienne introduction dans la *Chevalerie Ogier*. Tirant vraisemblablement son origine du théâtre (première occurrence dans le *Jeu de saint Nicolas*, texte remontant, comme le précédent, au tournant des XII^e-XIII^e siècles), il passera aussi dans le roman (*Sone de Nansay*, seconde moitié du XIII^e siècle). L'A. présente les variantes du motif (serment entre chrétiens et sarrasins, affirmation *sub pectore*).

Ce geste he « actes du corps et paroles », signes nécessaires pour traduire « les mouvements de l'âme ». Il est, chez

les sarrasins, l'équivalent du serment sur les reliques chez les chrétiens et les dote d'une certaine identité culturelle, mais qui, n'étant pas fondée sur l'observation de la réalité, n'est qu'un stéréotype qui, vieillissant vite, pourra être utilisé (XIV^e-XV^e siècle) pour donner un ton archaïsant à un récit.] (M. de C.)

123. CRÉPIN, André : *Beowulf : monstre ou modèle ?*, dans *Ét. Angl.*, 51-54, 1998, pp. 387-398.
[L'A., connu pour sa traduction française du *Beowulf*, divise son article en trois parties. Dans le premier volet, il cherchera à retracer ce qui a pu faire l'unité du recueil anglais, écrit aux environs de l'an mil, dans lequel *Beowulf* figure en compagnie de trois textes en prose traduits du latin et d'un autre poème. Le commun dénominateur qui a conduit à l'assemblage de ces cinq textes pourrait être un vif intérêt pour les êtres monstrueux ou plutôt le fait que tous ces récits concernent des « aventures extraordinaires ». Les monstres, dangereux ou impurs, sont allègrement détaillés ; dans *Beowulf* fait particulier, ils sont de véritables agents du Mal, les clairs ennemis de Dieu. Le deuxième volet de l'étude montre alors la carrière d'un héros que les qualités de *sapientia* et *fortitudo* déterminent à bien faire. Les combats de Beowulf contre trois monstres (Grendel, une ogresse, un dragon) peuvent être interprétés de manière allégorique : il s'agit d'apprendre à résister aux tentations instinctives (comme l'agressivité, le sexe, la puissance), ce qui conduit l'A., dans son dernier volet, à dresser de Beowulf le portrait d'un roi idéal, bien que païen. Car l'A. pense que l'un des thèmes majeurs du vieux poème est de montrer que Dieu sait choisir comme instruments de sa providence des héros, certes païens, mais forts et sages, à qui il manque seulement la connaissance du Christ.] (C.C.)
124. FLORI, Jean : *La Chevalerie en France au Moyen Âge*, Paris, PUF, 1995 (Que sais-je ?, 972), 128 pages.
[Dans les limites étroites imposées par la collection, l'A. donne l'essentiel d'une histoire de la réalité et de l'imaginaire de la chevalerie présentée comme l'une des formes essentielles de la civilisation médiévale. Après un chapitre consacré aux rapports, variables dans le temps, entre cheva-

lerie et noblesse, deux autres exposent l'aspect militaire du sujet (histoire de la cavalerie et de ses armes au Moyen Âge, cadres guerriers et sportifs dans lesquels elle exerce ses talents). Les deux suivants mettent l'accent sur les relations avec l'institution ecclésiastique (rôle attribué aux guerriers par l'Église, formalisation et sacralisation de l'adoubement). Les deux derniers s'attachent plutôt à l'idéologie laïque de la chevalerie, d'abord à travers ses valeurs séculières, ensuite dans les figures mythiques où elle se reconnaît. La conclusion propose une périodisation en quatre phases : 1. Période originelle marquée par l'émergence de la cavalerie lourde et l'émiettement du pouvoir central (jusqu'au milieu du XI^e siècle) ; 2. Révolution tactique liée à l'usage de la lance couchée, qui assure la promotion du groupe en même temps que son assise sociologique se réduit et que l'Église s'efforce d'en réguler l'idéologie (jusqu'à la fin du XII^e siècle) ; 3. Apogée, où la chevalerie représente à la fois l'élite et l'idéal de la noblesse (XIII^e) ; 4. Déclin final : affaiblissement de son rôle militaire et exaltation nostalgique du mythe (XIV^e-XV^e siècles.) (J.-P. M.)

125. FLORI, Jean : *Guerre et chevalerie au Moyen Age (à propos d'un ouvrage récent)*, dans *C.C.M.*, 41 (164), octobre-décembre 1998, pp. 353-363.

[Il s'agit de réflexions critiques formulées à propos du livre de M. Strickland, *War and Chivalry. The conduct and perception of War in England and Normandy (1066-1217)*, Cambridge, Cambridge University Press, 1996, qui voulait « confronter l'idéologie chevaleresque proposée comme modèle aux chevaliers à leur comportement réel sur le terrain ». On connaît surtout l'attitude des chevaliers à travers « les récits très orientés des sources ecclésiastiques » et, dans une moindre mesure, par l'intermédiaire des œuvres littéraires, romans et épopées. Dès 1066, des coutumes réglementent la guerre, ce qui n'exclut pas les massacres. Les prisonniers sont l'objet de traitements variables et seuls les chevaliers sont protégés. L'élite ne respecte pas toujours les règles, mais l'idéal chevaleresque n'est pas en déclin. Les pertes plus lourdes pendant la Guerre de Cent Ans s'expliquent par de plus vastes opérations et par des armées plus nombreuses au XIV^e siècle.] (B. G.)

125^{bis}. FLORI, Jean : *La chevalerie*, Paris, éd. Jean-Paul Gisserot, 1998, 128 pages.

[Reprenant le titre du vieil ouvrage de L. Gautier après plus d'un siècle, l'A. se propose, en beaucoup moins de pages que son prédécesseur, de présenter un historique et une thématique de la chevalerie.

La collection destine cet ouvrage à un public non de spécialistes mais de lecteurs désirant s'initier à la question traitée. Aussi, est-ce, d'abord, un séduisant objet : sa brillante couleur jaune d'or et le beau saint Georges, de Carpaccio, qui orne la couverture — avec juste ce qu'il faut de débris humains à terre pour fasciner au noir nos regards pervers — alimentent le désir d'en savoir plus sur ce tueur de monstres pour lequel nous est d'abord donné à voir le chevalier ou, plus simplement sur ce cavalier combattant (le dragon n'est pas visible à l'image !).

Le format, dans sa brièveté (128 pages), la clarté de la présentation (11 chapitres de dix à douze pages) encouragent et guident le lecteur novice, en même temps que le vocabulaire souligne, parfois avec quelque volonté de provocation, la parenté entre réalités médiévales et actuelles.

Mais le titre de la collection (« Bien connaître ») et le texte de la quatrième de couverture donnent une juste idée du savant contenu de cette coupe emmiellée. On y distingue trois préoccupations. Dénoncer les idées reçues qui risquent d'être celles du lecteur : « l'histoire de la chevalerie n'est pas seulement celle des batailles, des beaux coups d'épée et des 'mots historiques' comme on le croyait jadis ». Mettre ce lecteur, même non érudit, au courant des résultats obtenus par les recherches historiques récentes (fonction guerrière des chevaliers, éthique chevaleresque et lois de la guerre). Traiter non seulement de l'histoire des faits, mais aussi de celle des mentalités et de celle de la littérature à partir desquelles on peut cerner un idéal chevaleresque dont l'influence s'est prolongée au-delà de l'extinction historique du groupe qui s'en éloigne souvent.

L'A. part d'une définition (ch. I. *Qu'est-ce que la chevalerie ?*) qui procède par distinction (la chevalerie n'est pas la

noblesse) et par étude du vocabulaire (latin et langues vernaculaires) pour faire l'historique de la notion de chevalerie.

Il étudie ensuite (ch. II. *L'adoubement*) l'entrée en chevalerie en battant, là encore, en brèche les idées du grand public, non tant fausses que tenant insuffisamment compte d'une évolution historique complexe (remise des armes royales comme signe de pouvoir, évolution du rôle de l'Église, symbolique des armes, etc.). Le ch. III (*Nature et fonction de la chevalerie*) étudie comment on peut plus précisément définir le « service », militaire surtout mais pas exclusivement, qui est la fonction de la chevalerie. Quelques (trop) brèves pages sur « La notion d'État », puis « La notion de patrie » au Moyen Âge abordent des notions essentielles : « importance de l'ensemble des liens affectifs et personnels unissant les hommes sous l'autorité d'un seigneur » (p. 36), la « patrie » comme « sentiment commun d'appartenir à une même communauté de vie, de mœurs, nous dirions aujourd'hui de culture » (p. 36), pour conclure : « À l'époque de la naissance de la chevalerie, le premier facteur d'unité n'est pas d'abord d'ordre géographique, il est d'ordre humain, personnel, on pourrait presque dire charnel » (p. 37). La deuxième partie du chapitre étudie les rapports entretenus entre « idéologie royale et service vassalique » en se fondant sur les chansons de geste.

Les trois chapitres suivants (*Les chevaliers, armes et méthodes de combat ; Guerre et chevalerie ; Joutes et tournois chevaleresques*) sont plus « descriptifs » : ils étudient les techniques de combat et de joute caractéristiques des chevaliers, en même temps qu'ils posent le problème des « lois de la guerre » (*rançon, merci*, etc.).

Les ch. VII et VIII (*Noblesse et chevalerie ; L'Église et la chevalerie*) reviennent à des questions plus théoriques ou idéologiques. Le premier montre comment « tout au long du Moyen Âge, noblesse et chevalerie n'ont jamais été synonymes » : « la noble corporation des guerriers d'élite est ainsi devenue au XIII^e siècle, la corporation élitiste des nobles chevaliers avant de se transformer, à la fin du Moyen Âge, en confrérie nobiliaire à caractères honorifiques » (p. 81). L'autre rappelle comment l'Église, de foncièrement pacifiste qu'elle fut d'abord, cherche ensuite plutôt à limiter

et réglementer l'exercice de la violence (trêve et paix de Dieu, croisade) en transigeant de plus en plus avec l'idéologie aristocratique fondée au contraire sur la recherche d'une gloire que seules les armes pouvaient donner.

Les ch. IX et X (*Amour et chevalerie ; Littérature et idéologie chevaleresques*) font une large place à l'étude de la représentation de la chevalerie d'après les chansons de geste et les romans : le premier expose brièvement les différentes analyses, offertes par critiques et historiens, de l'amour « courtois » ; le second traite du « chevalier épique », du « chevalier courtois », ainsi que de la christianisation mystique et mythique que subit le personnage dans la littérature du Graal (*De la chevalerie terrienne à la chevalerie céleste*).

Le dernier ch. (*La chevalerie entre mythe et réalité*) traite des ordres de chevalerie (religieux, militaires, laïcs) en montrant comment, à la fin du Moyen Âge, l'idéologie chevaleresque exerce encore, y compris dans les faits, une influence plus grande qu'on ne l'a souvent cru.

Beaucoup d'informations sont donc rassemblées dans un très bref espace de texte. C'est le parti-pris de la collection. Ce peut en être la limite : la richesse du contenu risque, parfois, de ne pas être perçue, faute d'un développement suffisant, précisément *pour* le public non averti auquel on l'adresse : on comprend bien que si l'A. n'écrit *qu'une* page de conclusion là où on en attendait une dizaine, c'est parce qu'il ne lui en reste plus que deux pour la Bibliographie et la Table des matières. On forme donc le vœu que le lecteur qui se sentirait frustré par une initiation aussi condensée se reporte au second ouvrage de l'A. dont nous allons maintenant rendre compte.] (V. M.-B.)

125^{ter}. FLORI, Jean : *Chevaliers et chevalerie au Moyen Age*, Paris, Hachette (Coll. Vie Quotidienne), 1998, 308 pages.

[La collection « Vie Quotidienne » ouvre ses perspectives habituelles pour accueillir cet ouvrage de l'A. qui, tout en faisant une large place au « métier » et à la « fonction » (mais pas exactement aux activités quotidiennes au sens habituel du mot) du chevalier (La guerre : du cavalier au chevalier ; les chevaliers dans la guerre ; les chevaliers dans

les tournois ; lois de la guerre et code chevaleresque, pp. 89-176) encadre ce développement de deux autres : le premier, sous l'intitulé « La Politique », est une étude chronologique de l'émergence et du développement de la chevalerie dans l'Occident médiéval à partir de ses origines (Terreau romain et semences germaniques, pp. 11-28 ; l'enracinement, VI^e-X^e siècles, pp. 29-46 ; princes, sires et chevaliers, X^e-XI^e siècles, pp. 47-63 ; noblesse et chevalerie, pp. 64-85) ; le second (« L'idéologie ») traite des rapports entre l'Église et la guerre, XI^e-XIII^e siècles (pp. 79-202) ; l'Église et la chevalerie (pp. 203-234) ; la chevalerie et la littérature chevaleresque (pp. 235-266).

On y retrouve un certain nombre des intitulés et des développements présents dans *La chevalerie* (voir le c.r. de cet ouvrage) : le sujet est le même et si l'un n'est pas la version développée de l'autre, c'est que l'autre est la version abrégée de l'un. Mais le public ici visé n'est pas le même : supposé plus averti, il y voit moins dénoncés les a priori qu'il n'est pas censé avoir et y observe moins de pédagogiques rapprochements avec l'époque contemporaine. Surtout, parce que le fait de hanter cette collection définit son lecteur comme recherchant des informations plus circonstanciées, le format de l'ouvrage donne à l'A. plus de ressources. Il peut donc fournir une bibliographie plus abondante (même si elle est dite « sommaire »), trente pages de notes qui la complètent (pp. 271-301) dans la mesure où elles donnent essentiellement les références des sources historiques ou littéraires utilisées et où la première note de chaque chapitre constitue une bibliographie d'ensemble sur la question qui va y être traitée.

Les quelques 300 pages du volume permettent des développements beaucoup plus longs, et par là même plus accessibles, sur certaines questions complexes : par exemple, dans la première partie quand l'A. apprécie au plus juste les peu nombreux éléments romains et les plus importants apports germaniques qui sont intervenus dans la naissance de la chevalerie (pp. 27-38), ou étudie les rapports entre noblesse et chevalerie (pp. 64-87) et, dans la troisième (ch. l'Église et la chevalerie, pp. 203-233), la constitution de l'*ordo militum*, la théorie dumézilienne des trois fonctions et son application à la société médiévale par G. Duby, avec le passage des

« fonctions » aux « ordines » (pp. 203-208). Du coup aussi, les exemples, plus nombreux, étudiés de façon plus détaillée contribuent à la richesse et à la clarté de l'exposé ; on pourrait là multiplier les références, car c'est un des grands intérêts de l'ouvrage : citons seulement, à titre d'exemples, la présentation des « théoriciens de la chevalerie » (pp. 212-219) qui rend compte des idées de H. de Florigny, Jean de Salisbury, Etienne de Fougères, mais aussi de celles développées dans certains textes de fiction, comme le *Lancelot en prose* et l'*Ordene de chevalerie*, ou celles de Ramon Llull dans son *Llibre de L'Ordo de Cavalleria*, et le développement consacré, dans le dernier chapitre, à la chanson de geste (avec, pp. 237-239, une très intéressante analyse tendant à montrer comment, dans l'épopée, l'idéologie de croisade est souvent beaucoup moins présente qu'une idéologie du service vassalique), et, pour finir, trois pages (pp. 263-66) aussi nettement pensées qu'écrites sur l'honneur chevaleresque, avec le rôle majeur qu'y joue le regard de l'autre.

Dans la première note de sa conclusion, l'A. cite l'ouvrage de L. Gautier (*La chevalerie*), paru pour la première fois en 1884, et il ajoute : «... il faut préférer cette édition à celle de J. Levron, Paris, 1959, abrégée certes, mais plutôt amputée de toute l'érudition pleine de saveur de son auteur» (p. 301). On en dira autant des deux ouvrages de l'A., *mutatis mutandis* bien évidemment. La version brève, à force de concision, laisse parfois le lecteur sur sa faim de savoir et de comprendre. La version longue le nourrit déjà pleinement en lui fournissant un exposé clair et circonstancié d'une longue histoire de faits, de mentalités et de civilisation riche en analyses pertinentes qui font le point des recherches antérieures et sont complétées par l'exposé du point de vue de l'A., qui n'hésite pas à prendre parti quand il l'estime nécessaire, en exemples empruntés tant aux textes latins que vernaculaires : elle lui donne aussi les outils nécessaires à l'approfondissement de ses connaissances sur tous les points souhaités.] (V. M.-B.)

125^{quater}. FLORI, Jean : *Croisade et chevalerie (XI^e-XII^e siècles)*, Paris-Bruxelles, 1998, De Boeck Université (Bibliothèque du Moyen Âge, 12), VIII-433 pages.

[Sous cet intitulé sont réunis 16 articles publiés par l'A. entre 1988 et 1997 dans diverses publications (Mélanges, Actes de Colloques, etc.) : la liste en est donnée p. VIII. Récents, ils n'étaient pas introuvables ; rassemblés, ils épargnent des consultations multiples au lecteur et offrent, avec le label de l'A., une vue d'ensemble de ses travaux sur la question, laquelle pourra être complétée à partir de la Bibliographie complète de ses ouvrages et articles (pp. 407-413).

Chacun de ces articles a été actualisé par une brève note finale bibliographique et critique lorsque cela le justifiait et, pour le reste, reproduit en l'état (sauf pour le plus ancien, *Encore l'usage de la lance*, qui a reçu quelques adjonctions).

Les 16 articles ont été regroupés autour de cinq centres d'intérêt : l'Église et la guerre sainte (du pèlerinage armé à la croisade), Croisade et chevalerie (idéaux de l'Église et idéaux de la chevalerie), Diabolisation de l'adversaire, Pierre l'ermite et la croisade « populaire », Les protagonistes : chevaliers croisés et musulmans. Cette organisation thématique ne peut évidemment avoir la rigueur de celle qui convient à un ouvrage dès l'abord pensé comme tel : l'intitulé « Croisade et chevalerie » est à la fois celui du livre, celui de la deuxième partie et celui d'une sous-partie du premier article de la première partie ; les trois articles rassemblés sous l'intitulé « Pierre l'ermite et la croisade populaire » réservent à celui-ci une place très inégale : dans le premier, il apparaît à peine en conclusion. Le lecteur aura donc intérêt à se reporter directement à la Table des matières détaillée (pp. 429-433) qui indique non seulement les titres mais les intertitres des articles. Que cela nous soit l'occasion de souligner la clarté constante de la présentation et de l'exposé, ainsi que de l'écriture de l'A. On notera, en particulier, la façon dont sont présentées et discutées les thèses en présence, lorsqu'il s'agit d'une question débattue, et les conclusions qui dégagent, chaque fois, avec limpidité les acquis sur des questions souvent complexes, et qui ne dissimulent pas les zones d'incertitude subsistantes. Méthodes d'investigation et techniques de présentation s'allient pour informer au plus précis et au plus clair.

L'A. définit sa démarche en ces termes : « les faits relatifs à la première croisade sont désormais bien connus (...). En revanche, les meilleurs spécialistes de la croisade ne s'accordent pas encore sur l'interprétation de ces faits, relatés par des sources très abondantes mais d'orientation idéologique et de portée diverses » (p. v). Il fait le point de ces débats et présente ses propres interprétations. Par exemple, dans le second article (*Guerre sainte et rétributions spirituelles dans la deuxième moitié du XI^e siècle*, pp. 21-49), il rappelle les diverses interprétations de la première croisade présentées successivement par C. Erdmann, A. Alphandéry, P. Rousset, J. Cowdrey, H.E.J. Mayer et, finalement, J. Riley-Smith (pp. 22-25), avant de discuter la plus récente de ces thèses (pp. 26-30) et d'en venir à un exposé détaillé de son propre point de vue (pp. 30 sq.). La présentation en articles fait qu'on retrouvera certaines des questions abordées plusieurs fois (par exemple concernant le contenu du discours d'Urban II à Clermont, la « dimension de guerre juste et sainte » revêtue par la croisade ou les rétributions spirituelles promises aux croisés), mais cela peut s'avérer utile dans un livre fait non pour la lecture continue mais pour l'étude de telle ou telle question précise ainsi replacée chaque fois dans son contexte.

L'historien J. Flori manifeste un grand intérêt pour les textes littéraires et les utilise comme d'autres documents, surtout ici où, comme il l'explique, le premier cycle épique de la croisade a ceci de particulier qu'il a pour trame des événements historiques proches : à côté de l'Anonyme (chroniqueur) de la première croisade, de Guibert de Nogent et de bien d'autres chroniqueurs, le « Rencesvalien » verra donc citées la *Chanson d'Antioche* et la *Conquête de Jérusalem*. D'autre part, plusieurs des articles traitent de sujets particulièrement intéressants pour des spécialistes de l'épopée. *De la chevalerie féodale à la chevalerie chrétienne ? (La notion de service chevaleresque dans les très anciennes chansons de geste françaises)* (pp. 129-159) étudie en prenant comme base le *Roland, Gormont et Isembart*, la *Chanson de Guillaume*, le *Couronnement de Louis* et le *Charroi de Nîmes*, les « chastoiments », les panégyriques et *planctus*, les discours d'exhortation au combat et ceux qui sont prononcés lors du recrutement des chevaliers ; l'A. y souligne l'abon-

dance des éléments idéologiques, la façon dont les thèmes mobilisateurs sont plus proches de ceux de la « reconquista » que de la première croisade, l'opposition entre « crestienté » et « païenie », mais présentés sous un jour qui met en valeur, plus que la papauté, la monarchie féodale et surtout les chevaliers, au service du roi (« Le roi doit être au service de Dieu. Le vassal, et plus encore le chevalier, est au service de son seigneur. En ce sens, on peut dire que le chevalier sert Dieu en servant son seigneur », p. 157) pour conclure qu'on y a « une récupération par la société aristocratique et laïque, de l'idéologie de croisade par laquelle l'Église avait tenté d'imprégner la chevalerie » (p. 159). On citera aussi *La caricature de l'islam dans l'Occident médiéval : origine et signification de quelques stéréotypes concernant l'islam* (pp. 163-177) et, pratiquement, toute la cinquième partie : elle comprend un article de lexicologie (sur les termes « baron, barnage, baronie » dans la *Chanson d'Antioche*), deux articles consacrés à la technique du combat chevaleresque et un article qui, fondé sur l'étude des chroniqueurs, permet de fructueuses comparaisons avec l'écriture épique (*Un problème de méthodologie. La valeur des nombres chez les chroniqueurs du Moyen Age. À propos des effectifs de la première croisade*, pp. 319-343.) (V. M.-B.)

126. GAILLARD, Michèle : *L'éphémère promotion d'un mausolée dynastique : la sépulture de Louis le Pieux à Saint-Arnoul de Metz*, dans *Médiévales*, 33, automne 1997, pp. 141-151.
 [À propos du choix de Saint-Amoul comme lieu de la sépulture de Louis le Pieux, l'A. évoque les liens des Carolingiens avec Metz et la construction de leur généalogie au IX^e siècle dans le milieu lettré messin sous l'influence de l'archevêque Odon.] (J.-P. M.)
- 126^{bis}. GREUB, Yan : *Les recherches pré-bédiériennes sur le stemma du «Roland», tentative de classement*, dans *R.L.R.*, 102 (1), 1988, pp. 147 ss.
127. GUIDOT, Bernard : « *Huon de Bordeaux* » : *l'épisode de l'em-buscade liminaire chez Tressan et chez Delvau*, dans *Mélanges offerts à Pierre Demarolle*, pp. 263-274.

[L'A. compare le traitement de l'embuscade liminaire du *Huon de Bordeaux* dans deux réécritures des XVIII^e et XIX^e siècles, pour constater que l'esprit épique n'est guère respecté. La trame narrative est suivie dans le détail, mais un regard moderne modifie la suite des événements. Les dissonances viennent démentir l'intention de « faire médiéval ». La phraséologie est un peu ennuyeuse, les tendances moralisatrices se trouvent accentuées et manifestent le respect de l'ordre social même injuste.] (P.N.)

128. HENDRICKSON, William Lee : *Geste de Guillaume ou de Garin de Monglane ?*, dans *Mélanges offerts à Philippe Ménard*, tome I, pp. 667-677.

[Retour sur les différentes valeurs du mot *geste* dans l'univers épique en rapport avec le passage bien connu attribué à Bertrand de Bar-sur-Aube dans *Girart de Vienne*. Cette dernière chanson pourrait bien ne pas avoir été rattachée, dès l'origine, à la famille de Guillaume. Partant des analyses de J. Frappier et confrontant les formules « Geste de Guillaume » et « Geste de Garin de Monglane », l'A. s'appuie, pour ses remarques de détail, non seulement sur les épopées les plus connues comme la *Chanson de Guillaume*, *Aliscans*, la *Chevalerie Vivien*, le *Couronnement de Louis*, le *Charroi de Nîmes*, la *Prise d'Orange*, *Girart de Vienne*, *Aymeri de Narbonne* et le *Moniage Guillaume*, mais aussi sur la *Geste de Garin de Monglane en prose* (récemment éditée par H.E. Keller), *Hugues Capet* et *Ciperis de Vigiteaux*.] (B. G.)

129. KELLER, Hans-Erich : *Le clan de Girart de Vienne dans « Galien le Restoré »*, dans *Mélanges offerts, à Philippe Ménard*, tome I, pp. 713-721.

[Répartie en sept grandes sections, la *Geste de Galien* « se trouve à la confluence de plusieurs anciennes chansons de geste mises en prose », notamment un *Voyage de Charlemagne à Jérusalem*, une *Geste de Garin de Monglane*, une *Chanson de Constantinople* (toutefois non conservée), mais « la contamination la plus curieuse dans cette œuvre est sans aucun doute la combinaison de la *Chanson de Roland* avec la *Chanson de Girart de Vienne* ». Pour étudier les rapports entre les protagonistes, l'A. écarte systématiquement les mots « lignage » et « parenté » pour choisir celui de « clan »

qui désigne, dans ses analyses, les membres d'une large famille appartenant à différentes générations (ce qui est proche du « modèle social des Écossais ou Irlandais »). Dans l'œuvre, le système du lignage n'a plus cours, puisque le plus jeune détient pleine autorité sur l'ensemble des générations. Évolution inéluctable qui ouvre la voie à la Renaissance.] (B. G.)

- 129^{bis}. KJÆR, Jonna : « *Karlamagnús saga* » : la saga de Charlemagne, dans *R.L.R.*, 102 (1), 1998, pp. 7-23.

[La *Karlamagnús saga* est une compilation en prose réunissant dix sagas qui parlent toutes de Charlemagne et de son entourage. C'est au XIII^e siècle, et probablement en Islande, que les chansons de geste françaises ont été traduites en norrois, sans doute à la suite de l'impulsion donnée par le roi norvégien Hakon Hakonarson à l'entreprise traductrice. L'A. signale les éditions et traductions modernes de l'œuvre et compare les textes norrois aux chansons de geste françaises, pour émettre une hypothèse : Charlemagne ne gagnerait-il pas ce qu'Arthur perd dans la littérature courtoise ? Il présente quelques-unes des caractéristiques du roi mythique des Anglais.] (P.N.)

130. LABBÉ, Alain : *La Gironde épique : la fascination de l'estuaire dans « Gerbert de Metz » et « Renaut de Montauban »*, dans *Nouvelle revue d'onomastique*, n° 29-30, 1997, pp. 213-224.

[La géographie et la topographie épiques mêlent en une « territorialité instable » et composite, le vrai et le faux, l'imaginaire et le reflet d'une réalité parfois prestigieuse. La Gironde est d'abord perçue, dans les chansons de geste, comme « une clôture qui préserve du contact avec l'ouvert », une « défense ultime » contre « la force précentralisatrice » que constitue le roi. La forteresse maritime que l'épopée situe sur ses rives est l'image d'une retraite imprenable, mais l'espace terrestre détermine plus fortement les caractères du paysage que celui de la mer. Ce paysage, dans le cas de Montauban, est marqué par l'histoire autant que par sa disposition physique : « le heu épique plénier est nécessairement un espace-temps qui ne saurait être entièrement

démuni (...) des racines justifiantes du passé». Et même lorsqu'il est, dans sa réalité, bien connu du public, il « peut toujours être recomposé *ad libitum* à l'aide des *topoi* et des ressources de l'imaginaire », de manière à en manifester toute la complexité en une « vision totalisante de la territorialité », où « s'écrit l'ardent et pessimiste anthropocentrisme de la représentation médiévale de l'espace ».] (J.-C.V.)

131. LABBÉ, Alain : *Le dit et le non-dit : à propos de quelques pratiques magiques de Maugis dans « Renaut de Montauban »*, dans *Le Geste...*, pp. 293-317.
 [La magie ouvre dans le corp(u)s épique un espace de transgression que les trouvères ne s'autorisent à investir qu'avec discrétion, entre défoulement et censure. Maugis n'a donc qu'« un pouvoir limité à une catégorie assez étroite d'actions magiques » et ses interventions ne sont guère décrites avec précision. L'A. étudie les séquences où l'enchanteur recourt à ses pouvoirs (prisonnier de Charlemagne, il endort les pairs et l'empereur lui-même auxquels il vole couronne et armes avant de s'enfuir ; il enlève Charlemagne puis son fils Chariot) usant de paroles et d'onctions dont la matérialité ne nous est jamais livrée. Ces interventions sont associées « au burlesque et à la dérision » de façon à masquer l'aspect inquiétant de leur « nigromance » : c'est qu'on ne se débarrasse pas facilement d'un personnage aussi encombrant que celui de l'empereur. On peut pousser sa figure au noir, se battre contre son armée, le ridiculiser même : c'est ce que fait l'enchanteur qui s'en prend à tous coups aux symboles du pouvoir impérial et à la personne même de l'empereur. Le rire permet de les reculer, mais ne les abolit pas — et la supériorité que ses pouvoirs magiques donnent à Maugis constitue si bien un insupportable facteur de désordre que la gesticulation rebelle de l'enchanteur devra se convertir en la pieuse gestuelle de l'ermite.] (M. de C.)
132. LABBÉ, Alain : *La croix, l'épée et la flamme : autour de l'incendie d'Origny dans « Raoul de Cambrai »*, dans *Feu et Lumière au Moyen Âge* (Travaux du Groupe de Recherche « Lectures Médiévales » de l'Université de Toulouse II, Toulouse, 1998, pp. 121-157.

[Ouvrant le motif de l'incendie volontaire sur le thème du feu, cette étude, sédimentée en trois strates, se concentre autour du foyer que constitue l'épisode du brasier d'Origny dans *Raoul de Cambrai*, se ramifie sur les incidences symboliques, idéologiques et narratives d'un motif qui, à travers diverses séquences, ponctue et structure l'ensemble de la chanson et, finalement, se prolonge sur toute la tradition épique, en particulier la geste de la révolte. Par rapport à cette tradition, *Raoul de Cambrai*, véritable épopée du feu et de la fureur, se démarque singulièrement : la mise en œuvre d'une esthétique du terrible, fort élaborée dans l'épisode d'Origny, participe de la représentation du chaos comme conséquence fatale de l'irréductible contradiction entre le sacré et la violence guerrière, dénonçant et remettant ainsi en question les dérives du système féodal en mal de repères face à l'arbitraire d'un pouvoir royal qui monte en puissance.] (J.-M.C.)

133. LABBÉ, Alain : *Lumières au ciel de Bourgogne : l'écriture du miracle dans « Girart de Roussillon »*, dans *Bulletin de la Société des fouilles archéologiques et des monuments historiques de l'Yonne*, 15, 1998, pp. 63-78.

[Alors que le « merveilleux magique semble (...) délibérément minoré », dans *Girart de Roussillon*, le miracle « est traité avec prédilection » pour marquer l'achèvement des événements terrestres et faire passer l'action épique « sur un plan supérieur (...), en un temps immobile où la durée n'a plus cours ». Témoignage d'une élection lisible dans le ciel, les miracles de Vaubeton et de Vézelay préparent et laissent pressentir la destinée finale de Girart. A Vaubeton, ce sont non seulement les « signes de lumière », mais même les quatre éléments qui « participent à un deuil d'universelle portée » : le conflit que présente le poème, parce qu'il est la « rupture de cet ordre féodal dont les fondements sont vécus comme naturels et sacrés, induit logiquement une perturbation cosmique ». Le miracle de Vézelay, qui semble au contraire « s'instaurer dans un ordre initialement privé », et qui, loin de survenir abruptement, est préparé par des songes prémonitoires, tend en fait, dans la tonalité paisible qui lui est propre, « au but commun » de cet « atypique

poème guerrier tout entier orienté par l'appel de sa pacifique conclusion ».] (J.-C.V.)

134. LABBÉ, Alain : *Renaut et ses frères : une complicité du sourire*, dans *Mélanges offerts à Philippe Ménard*, 1998, tome II, pp. 769-781.
[Pour l'A., *Renaut de Montauban* se caractérise d'abord « comme un poème de la jeunesse », chargé d'une remarquable énergie « fervente en son vouloir vivre, joyeuse et rieuse jusqu'au milieu des pires épreuves ». Affection et dévouement sans bornes expliquent facilement la solidité du personnage pluriel que constitue la fratrie. Une saine bonne humeur n'y est pas non plus étrangère : « le rire de Maugis est une arme acérée, alors que les sourires qu'échangent en quelques circonstances Renaut et ses frères sont de pures et simples fleurs sur l'arbre de la vie ». La solidarité complice qui unit les frères est « vécue comme force du sourire face au monde adverse ». Un exemple probant de ce joyeux élan vital des frères est l'épisode du traquenard de Vaucouleurs, où le chant qui s'élève permet d'oublier un instant la duplicité, le danger et la mort.] (B. G.)
135. LABBÉ, Alain : *Images de la mère et substituts maternels dans «Renaut de Montauban»*, dans *La Mère...*, pp. 171-189.
[Arrachés par leur père au sein maternel et à son abondance nourricière, dont Dordonne est spatialement la figure symbolique, les fils Aymon en recherchent dans chaque refuge successif, Montessor, Montauban, Trémoigne, l'impossible substitut protecteur. En particulier, après l'exil dans la marâtre Ardenne, qui ne protège qu'en déshumanisant, et la seconde naissance que leur offre leur bref et ultime retour auprès de leur mère, c'est Montauban, dont la féminité tient plus à la présence de Clarisse, qui proposerait le substitut le plus parfait, s'il n'y avait la trahison de Yon : ce dernier complète en effet la triade des figures paternelles négatives, en compagnie de Charlemagne et surtout de l'« ombre ogresque et saturnienne » d'Aymon. La trahison réveille chez Renaut la blessure originelle : rejetant alors sa femme et ses fils, il reproduit du même coup l'image paternelle dont il avait été lui-même précédemment victime. Le seul remède à la difficulté d'être chevaleresque est le sacrifice anonyme

de Cologne : « il n'est d'issue qu'hors du terrestre ».]
(J.-P.M.)

136. LACHET Claude : *Échos signifiants dans la composition d'« Aliscans »*, dans *Mélanges offerts à Philippe Ménard*, tome II, pp. 783-797.
[Contrairement à ce qu'avaient autrefois affirmé certains critiques comme R. Weeks et Ph. A. Becker, l'unité d'*Aliscans* ne saurait être mise en doute. C'est ce que suggèrent des vers similaires (qui, jalonnant les péripéties des batailles, soulignent la cohérence du récit) et des correspondances entre scènes et entre personnages, ainsi qu'un « vaste réseau d'échos qui contribue à l'unité dramatique de l'œuvre et à sa signification ». Armes, motifs et lieux symboliques reviennent régulièrement dans la trame narrative, que l'on s'intéresse à la guerre et à ses vicissitudes, au lignage narbonnais ou aux valeurs héroïques. D'ailleurs, les trois protagonistes se rejoignent dans leur destin, formant « une trinité chevaleresque », « malgré les différences d'âge, d'origine, de religion, de fonction et de comportement face au danger ».]
(B. G.)
137. LAFONT, Robert : *Les origines occitanes de la chanson de geste : le cas de « F(i)erabras »*, dans *C.C.M.*, 41 (164), octobre-décembre 1998, pp. 365-373.
[Article publié, à quelques jours près, à la date de soutenance du Doctorat d'État de M. Le Person, *Étude littéraire et édition critique de Fierabras*, qui considère que les textes d'oïl conservent l'état le plus ancien de la chanson. La tradition d'oc de cette œuvre n'est représentée que par un manuscrit unique, en face de plusieurs manuscrits d'oïl. L'A. conteste à la fois « l'antériorité » et la « précéllence » de la version d'oïl, en fondant son argumentation sur une belle construction (18 périodes de 11 lignes), « sur un pivot central très apparent » et sur la « régularité de la rime ». Les ateliers français auraient perdu le « métier d'Aquitaine », né à la fin du XI^e siècle et qui a duré « jusqu'à la fin du XIII^e ».] (B. G.)
138. LEPAGE, Yvan G. : *La tradition éditoriale d'œuvres majeures : de la « Chanson de Roland » au « Testament » de Villon*, dans *Mélanges offerts à Pierre Demarolle*, pp. 39-51.

[Sera recensé.]

139. Le PERSON, Marc : *Le rire et le sourire dans « La Destruction de Rome » et « Fierabras »*, dans *Mélanges offerts à Philippe Ménard*, tome II, pp. 897-915.
[Malgré leurs sujets éminemment sérieux et sombres, les chansons de *La Destruction de Rome* et de *Fierabras* ménagent des effets comiques qui prouvent l'humeur enjouée des trouvères. Remarquant l'absence de comique de caractère, l'A. passe en revue nombre d'extraits dont les aspects souriants sont analysés en référence aux catégories traditionnelles : comique verbal (gabs qui ridiculisent les idoles païennes, provocations ironiques, vantardises méprisantes, provocations sensuelles et érotiques), comique de gestes (grimaces, coups échangés, défenestrations), comique de situation (renversements, quiproquos, travestissements inattendus, ruses, interventions burlesques d'êtres féeriques). Le comique s'inscrit « dans une esthétique du plaisir et du divertissement romanesque », tout en gardant sa « marque idéologique », puisque le Sarrasin, incarnation du Mal, est souvent victime de moqueries réitérées.] (B. G.)
140. LOMBARD-JOURDAN, Anna : « *Munjoie !, Montjoie et Montjoie : histoire d'un mot*, dans *Nouvelle revue d'onomastique*, 21-22, 1993, pp. 159-180. (G.G.)
141. MAGNUSDÓTTIR, Asdis Rosa : *La voix du cor : étude d'un motif mythique dans la littérature narrative française et Scandinave du Moyen Âge (XII^e-XIV^e siècles)*. Thèse de doctorat (nouveau régime) préparée sous la direction de M. Ph. Walter, soutenue à l'Université Stendhal (Grenoble III) le 21 janvier 1997 devant un jury composé de MM. J. Chocheyras, C. Lecouteux, M^{me} Ch. Marchello-Nizia, M. Ph. Walter.
[Présentation dans *P.M.*, 23, 1997, pp. 21-24.]
142. MARCHESIN, Isabelle : *Les jongleurs dans les psautiers du Haut Moyen Âge : nouvelles hypothèses sur la symbolique de l'histriion médiéval*, dans *C.C.M.*, 41 (162), avril-juin 1998, pp. 127-139.
[Important article, bien qu'il ne soit pas fondé sur les chansons de geste. L'A. réfléchit à nouveau sur l'image du

jongleur médiéval, mais en se servant, avec adresse, de l'iconographie. Jusqu'à présent, les études publiées aboutissaient « à un reflet négatif », que le jongleur soit envisagé comme « l'archétype d'une catégorie sociale », comme « la plus précoce représentation de l'artiste » ou comme « un type moral ». Si l'on analyse sa « fonction symbolique spécifique », après étude notamment de la gestuelle et des instruments de musique représentés, on constate qu'il est tantôt soumis au corps, tantôt à l'esprit : dans ce dernier cas, « quand le contexte iconographique exprime une musique spirituelle (...), il semble clair que le corps peut et doit être un instrument permettant au vrai chrétien de parler, de chanter et d'agir selon les lois de Dieu ».] (B. G.)

143. MATSUMURA, Takeshi : *Les régionalismes dans « Jourdain de Blaye en alexandrins »*, dans *R.Li.R*, 62, 1998, pp. 129-166.

[L'A., qui a édité *Jourdain de Blaye en alexandrins* en se fondant sur le ms. *B* (Arsenal 3144), présente d'abord rapidement la traduction manuscrite de cette version qui compte plus de 23.000 vers : deux mss copiés par Druet Vignon l'ont transmise, mais on n'a plus du ms. *C* qu'une copie moderne (*T*) et quelques fragments. Pour examiner « les mots et expressions qu'on peut considérer comme régionaux », l'A. procède donc en étudiant d'abord les attestations relevées dans le ms. *B* : le paragraphe 1 est consacré aux picardismes attestés sans distinction de genre littéraire et le paragraphe 2 aux régionalismes qui semblent propres aux chansons de geste tardives. L'A. s'attache ensuite (paragraphe 3) à l'examen des variantes du ms. *C* à travers *T* et les fragments. Le dernier paragraphe présente d'une part une répartition chronologique en quatre groupes selon les siècles où les mots examinés sont attestés, d'autre part un classement de ces attestations fondé sur les critères croisés de la diffusion géographique et des prolongements modernes du vocabulaire. L'A. conclut sur le caractère distinctif du ms. *C* par rapport au ms. *B* : Druet Vignon pourrait avoir « accentué le caractère régional du vocabulaire dans sa seconde copie » et avoir « gardé (ou rajouté ?) plus de mots qui lui étaient familiers et expressifs au lieu de se contenter du vocabulaire plus banal ».] (V. M.-B.)

144. MERCERON, Jacques E. : *Cooks, Social Status, and Stereotypes of Violence in Medieval French Literature and Society*, dans *Rom.*, 116, 1998, pp. 170-187.
[Si, à l'époque moderne, le cuisinier représente le type du bon vivant, il offre au Moyen Âge une image négative. Son animosité et sa violence s'exercent contre l'Église et la foi chrétienne. Les termes qui signifient son activité ressortissent au domaine de la violence. Il favorise la gourmandise, un des sept péchés capitaux. Dans la lutte entre le corps et l'âme, l'enfer et le ciel, il est l'arme et le guerrier du diable. Cette vision négative est reflétée par la littérature à partir du XIII^e siècle. Le cuisinier est impliqué dans des actes violents et opposé à des chevaliers. C'est à son statut au bas de l'échelle sociale qu'est dû ce comportement. Mais le cuisinier sait aussi se comporter comme un véritable guerrier qui combat à côté des chevaliers. Comme le fou, il leur offre une sorte de miroir. Il est l'anti-personnage burlesque et violent du chevalier.] (P.N.)
145. MICKEL, Emmanuel J. : « *Enfances Godefroi* ». *The Making of Popular History*, dans *Rom.*, 116, 1998, pp. 148-169.
[Si les récits des plus anciennes gestes du cycle de la croisade se nourrissent de l'histoire, en particulier celle du XI^e siècle, ils sont aussi, au moment de leur mise en forme, travaillés par l'imaginaire de la fin du XII^e siècle. Ainsi, dans les *Enfances Godefroi*, la destinée du lignage de Godefroi de Bouillon s'éclaire, d'une part, à la lumière de l'histoire de la Lotharingie et, d'autre part, à celle de la réputation légendaire du héros de la première croisade. Le cadre historique, qui met en évidence les vicissitudes de la maison de Verdun et, dans une moindre mesure, de celle de Boulogne, justifie les contradictions d'un lignage partagé entre ses origines carolingiennes et la loyauté vassalique envers l'empire, mais toujours attaché à la Lotharingie. Par des omissions ou par des substitutions de nom à caractère symbolique, l'imaginaire retranscrit à l'histoire ce qui pourrait nuire à l'image de la loyauté vassalique, de l'élection divine et, finalement, d'un lignage soudé autour d'un idéal commun.] (J.-M. C.)

146. MOISAN, André : *Du « tinel » à l'épée ou le lent apprentissage du métier des armes chez « Rainouart au tinel »*, dans *Le Geste...*, pp. 429-441.

[L'A. étudie le personnage dans son rapport à son « inséparable tinel » dans la *Chanson de Guillaume* et *Aliscans*, mais aussi dans la *Bataille Loquifer* et le *Moniage Rainouart*. Il montre que l'apprentissage du héros, qui le fait s'habituer progressivement aux gestes de l'épée (en même temps qu'au « métier » de chevalier), ne le fait pas briser pour autant avec le *tinel* ; le personnage est donc plus ambigu qu'on pourrait le croire : « cohabitent en lui l'homme ancien qu'il est toujours et l'homme nouveau qu'il veut être ». Et l'on ne pourrait que le dénaturer à le séparer du *tinel* qu'il conservera même chevalier, puis moine, en même temps que cette part de truculence qui l'apparente à frère Jean des Entommeures.] (M. de C.)

147. NAUDET, Valérie : *Quand le roi frappe la reine : à partir d'une scène de la geste des « Lorrains »*, dans *Le Geste...*, pp. 443-459.

[L'A. étudie deux scènes (*Garin le Lorrain*, *Gerbert de Metz*) dans lesquelles la reine Blanche fleur trouble une audience « par des paroles à la fois franches et violentes ; le roi riposte en la frappant ; la reine se soumet en apparence, mais n'en continue pas moins d'agir à sa guise ».

Si, d'une chanson à l'autre, le personnage du roi « faible, cupide, colérique et violent », ne varie guère, il en va différemment de celui de la reine qui, parlant dans *Garin* le langage du droit, devient résolument partisane dans *Gerbert*, « véritable symbole de la radicalisation du conflit entre deux lignages ». Cet engagement affecte « par ricochet l'image de la royauté. Pépin est celui qui ne sait pas frapper qui il faut quand il faut (lors de ses audiences mais aussi sur le champ de bataille). Progressivement, il ira jusqu'à se défausser sur Blanche fleur de sa responsabilité militaire, inversant la répartition normale des fonctions à l'intérieur du couple royal. Mais la reine ne saura pas non plus tenir la place de son époux : de plus en plus partielle dans la guerre des clans, accusée d'adultère et d'inceste, « à travers elle, c'est le pouvoir dans son ensemble qui est atteint », et elle finira par

disparaître dans le crépuscule qui embrase tout un monde féodal à la fin de la geste des Lorrains.] (M. de C.)

148. PELAEZ, Manuel J. : « *Gesta* », *gestes, droit privé et pénal dans la chanson de geste espagnole*, dans *Le Geste...*, pp. 487-497.
[L'A. étudie différents poèmes épiques ayant le Cid pour héros et montre que les gestes juridiques qui y sont décrits témoignent de l'influence du droit germanique, qui marque aussi le droit castillan.] (M. de C.)
149. PINVIDIC, Marie-Jeanne : *La déclaration amoureuse dans la chanson de « Doon de Mayence » et ses adaptations en prose*, dans *La Déclaration...*, pp. 19-29.
[Dans le ms. de Montpellier (XIV^e siècle), la déclaration du jeune Doon à Nicolette, la fille du châtelain qu'il a dû tuer, présente déjà trois caractéristiques atypiques : « elle émane de l'homme ; elle est exprimée par des paroles explicites, comportant sous une forme préfixée le verbe 'amer' ; elle est fondée sur un ample mensonge, qui la transforme et la justifie. » Le meurtre du père, impossible à révéler, tient néanmoins le lieu du combat qui d'ordinaire suscite l'amour de la princesse et dès lors c'est le motif du « repas réparateur » qui prend la place du banquet nuptial. Dans le remaniement du XV^e siècle, où le « repas réparateur » précède la rencontre, l'amour est pure affaire de désir charnel, et la déclaration devient injonction. Dans la translation en prose imprimée en 1501 par Vérard, très proche de la version du XIV^e siècle, la part de l'épisode est cependant triplée : alors que la dimension des éléments non guerriers a été fortement réduite, la déclaration, plus attachée à l'expression des sentiments, reproduit de très près le modèle en vers, et se démarque ainsi tant du remaniement en vers du XV^e siècle que des autres mises en prose.] (J.-P. M.)
150. PLOUZEAU, May : *Les mots en quanqu- dans les « Enfances » de Doon de Mayence : à propos d'un article d'Albert Henry*, dans *R.Li.R.*, 62, 1998, pp. 57-94.
[L'A., se référant à l'article qu'A. Henry a consacré au mot *quanqui* (*Français médiéval quanqui : forme-fantôme ?*, dans *R.Li.R.*, 60, 1996, pp. 513-521), se propose d'examiner le jeu des attestations des mots en *quanqu-* dans la première

partie de *Doon de Mayence*, les *Enfances de Doon*, à partir de l'édition synoptique procurée par M.-J. Pinvidic (*Les Enfances de Doon de Mayence*, éd. par M.-J. Pinvidic, 1995, thèse, Aix-en-Provence, et 1996, Atelier national de reproduction des thèses de Lille). Tout au long de l'étude d'ailleurs est souligné l'intérêt des procédés éditoriaux mis en œuvre dans cette édition.

La présentation de la tradition manuscrite justifie pour une part le choix du corpus, car il autorise une étude de l'histoire des mots en *quanqu-* : on a trois mss à peu près complets qui s'échelonnent de la seconde moitié du XIV^e siècle à 1477 environ (plus un fragment du XIV^e siècle, non étudié dans la mesure où aucun exemple de mot en *quanqu-* n'y apparaît). Sont pris en compte ici les mots en *quanqu-*, et aussi les occurrences où *tout* précède immédiatement *quanque* ; l'annexe offre de plus un relevé des types *tout ce que/qui*, etc.

L'A. cite d'abord les attestations, ms. par ms. L'examen très détaillé du corpus, notamment des points de vue rythmique, syntaxique et sémantique, permet de vérifier et de prolonger les hypothèses d'A. Henry quant à l'apparition de la forme *quanqui* ; ensuite il montre la « grande vitalité des mots en *quanqu-* », qui « se double d'une vitalité dans l'aptitude à se transformer ». L'A. s'interroge donc sur les motifs de la disparition de ces mots.] (V. M.-B.)

151. REAL, Elena : *Charlemagne et Tolède : les premières versions espagnoles de la légende*, dans *Mélanges offerts à Philippe Ménard*, tome II, pp. 1085-1098.

[Concernant les aventures du jeune Charlemagne à Tolède, l'A. se penche sur les trois premiers récits espagnols (à savoir le *Cantar de gesta* et les deux premières chroniques) pour examiner les convergences et les divergences qui existent avec la chanson française de *Mainet* (la plus ancienne version de la légende) et déterminer les origines des exploits bien connus du jeune héros. Sur cette question, R. Menéndez Pidal et J. Horrent avaient professé des opinions radicalement opposées, le premier affirmant que l'histoire de *Mainet* est d'origine espagnole, alors qu'elle est française pour le second. Les conclusions de l'article aboutissent à une solution qui concilie les deux thèses : « le nœud

de la légende est probablement emprunté à l'histoire espagnole (...), mais la légende n'est pas née à Tolède». Plusieurs indices laissent supposer le travail créateur d'un jongleur français, bon connaisseur des traditions espagnoles, probablement collectées le long du chemin de Saint-Jacques-de-Compostelle.] (B. G.)

- 151^{bis}. SANDERS, Kristopher : «*Severs saga*» et la chanson anglo-normande «*Boeve d'Haumtone*», dans *R.L.R.*, 102 (1), 1998, pp. 25-44.

[*Bevens saga* est une traduction en vieux norrois du poème épique anglo-normand *Boeve d'Haumtone*. Son éd., A. Stimming, avait montré que le texte norrois était indépendant des deux manuscrits conservés du *Boeve* anglo-normand et avait supposé l'existence d'une version perdue. En reprenant ses arguments, l'A. montre que rien n'oblige à supposer cela. Les différences pourraient être dues à la mouvance textuelle.] (P.N.)

- 151^{ter}. SKÅRUP, Povl : *Traductions norroises de textes français : un aperçu*, dans *R.L.R.*, 102 (1), 1998, pp. 3-5.

[Le norrois est la langue commune, au Moyen Âge, à la Norvège et aux pays colonisés par les Norvégiens. Ont été traduits dans cet idiome, à partir de textes d'ancien français ou par des intermédiaires anglais, *Érec*, *Ivain* et le *Perceval*, le *Roman de Tristan* par Thomas, mais aussi les chansons de geste : *Enfances Ogier*, *Aspremont*, les *Saxons*, *Otinél*, le *Voyage/Pèlerinage de Charlemagne*, *Roland*, une *Vie de Charlemagne* perdue basée sur des chansons de geste (*Basin*, *Girart de Vienne*, *Roland*, *Moniage Guillaume*, *Karlagnús saga*), *Élie de Saint-Gilles*, *Flovent neveu de Constantin*, *Beuve de Hantone*, *Doon de la Roche*, *Partonopeus de Blois*, *Renaut de Montauban* et les *Quatre fils Aymon*.] (P.N.)

- 151^{quater}. SKÅRUP, Povl : «*Flóvents saga*» et la chanson française de «*Flovent neveu de Constantin*», dans *R.L.R.*, 102 (1), 1998, pp. 45-64.

[L'A. montre que *Flóvents saga* est une traduction d'une chanson de geste française perdue *Flovent neveu de Constantin* dont on possède aussi une adaptation italienne.

C'est cependant le texte norrois qui donne la meilleure idée de la chanson perdue.] (P.N.)

152. VALLECALLE, Jean-Claude : *Fortitudo et Stultitia. Remarques sur le personnage d'Estout dans les chansons de geste*, dans *Mélanges offerts à Philippe Ménard*, tome II, pp. 1423-1434.

[Le danger le plus grave pour un personnage de premier plan est de se laisser emporter par la déraison : perversion qui compromet l'ordre social, la *stultitia* peut anéantir la *fortitudo*, vertu essentielle. Figure hautement significative, Estout de Langres ne conquiert un rôle de protagoniste que dans les tardives chansons de geste de l'Italie du Nord : sa destinée témoigne d'une évolution très nette des conceptions littéraires de l'héroïsme épique. Ce qui compte maintenant, c'est un « idéal de modération », « la recherche d'un épanouissement humain » qui remplacent la démesure et la volonté de dépassement. Si Roland finit par incarner un « idéal d'équilibre », Estout, quant à lui, représente « emportement » et « outrance verbale ».] (B. G.)

153. Vielliard, Françoise : *Le manuscrit avant l'auteur : diffusion et conservation de la littérature médiévale en ancien français (XII^e-XIII^e siècles)*, dans *Le manuscrit littéraire. Son statut, son histoire, du Moyen Âge à nos jours*, dans *Tra Li*, 11, 1998, pp. 39-53.

[Dans une présentation de synthèse appuyée sur de nombreux exemples, l'A. étudie la manière dont se sont constituées peu à peu, pendant le Moyen Âge, la notion, sinon le mot, de *manuscrit*, et celle d'*auteur*, en s'attachant essentiellement aux œuvres littéraires en ancien français, et en soulignant tout ce qui, longtemps, sépare la réalité exacte du livre médiéval de l'impression que peuvent donner les ouvrages manuscrits tels qu'ils nous ont été conservés.] (J.-C. V.)

154. Zemmour, Corinne : *Principaux vocables et statut actanciels anatomiques dans «La Chanson de Roland» (v. 1-2936) : réflexion sur une symbolique du geste au Moyen Âge*, dans *Le Geste...*, pp. 571-587.

[L'A. étudie les substantifs *cors*, *chief teste*, *vis*, *visage*, *main*, *puing*, *brac*, *brace* et *pié* dans leur application aux

Français et aux Sarrasins. Une étude sémantique, puis celle de la symbolique gestuelle qui s'esquisse à partir de ces vocables confirment que les Francs (chrétiens) sont plus souvent présentés sous un angle valorisant et les Sarrasins sous un angle dévalorisant.] (M. de C.)

COMPTES RENDUS

155. AA.VV. : *De l'aventure épique à l'aventure romanesque*, Hommage à André de MANDACH, textes réunis par Jacques CHOCHÉYRAS, Berne, Peter Lang, 1997, 307 pages.
C.R. de G. Roques, dans *R.Li.R.*, 61, 1997, pp. 520-521.
156. BOUTET, Dominique : *La mort de Roland* suivi de *La mort de Vivien* ; « *Chanson de Roland* », « *Chanson de Guillaume* », « *Chevalerie Vivien* », « *Aliscans* » (extraits), présentation et notes de D.B., Paris, Le Livre de Poche, Librairie Générale Française, 1996 (Les Classiques d'aujourd'hui).
C.R. de R. Deschaux, dans *P.M.*, 23, 1997, p. 27.
157. BOUTET, Dominique : *Le cycle de Guillaume d'Orange*. *Anthologie*, Paris, Le Livre de Poche, Librairie Générale Française, 1996 (Lettres Gothiques, 4547), 672 pages.
C.R. de R. Deschaux, dans *P.M.*, 23, 1997, pp. 27-28.
158. BRETTEL, Paul : *Les ermites et les moines dans la littérature française du Moyen Age (1150-1250)*, Paris, Champion, 1995, 810 pages.
C.R. de R. Deschaux, dans *C.C.M.*, 41 (164), octobre-décembre 1998, pp. 377-378.
159. DIJKSTRA, Cathxynke Th. J. : *La chanson de croisade : étude thématique d'un genre hybride*, Amsterdam, Schiphouwer et Brinckman, 1995, in-8^e, 233 pages.
C.R. de J. Richard, dans *B.E.C.*, 155, janvier-juin 1997, pp. 415-416.
160. FASSO, Andrea (éd.) : *La « Canzone di Guglielmo »*, Bologne/Parme, Nuova Pratiche Ed., 1995, 357 pages.

- C.R. de P. E. Bennett, dans *C.C.M.*, 41 (164), octobre-décembre 1998, pp. 386-388.
161. FLORI, Jean : *La première, Croisade. L'Occident chrétien contre l'Islam*, Bruxelles, Éditions Complexe, 1997.
C.R. de R. Bellon, dans *P.M.*, 23, 1997, pp. 52-53.
162. FLORI, Jean : *La chevalerie en France au Moyen Âge*, Paris, PUF, 1995, 128 pages.
C.R. de M. Parisse, dans *C.C.M.*, 41 (164), octobre-décembre 1998, pp. 388-389.
163. FLORI, Jean : *Chevaliers et chevalerie au Moyen Age*, Paris, Hachette, 1998, 308 pages.
C.R. de M. Parisse, dans *C.C.M.*, 41 (164), octobre-décembre 1998, pp. 388-389.
164. GARCIN, Jean-Claude et collab. : *États, sociétés et cultures du monde musulman médiéval (X^e-XV^e s.). I. L'évolution politique et sociale*, Paris, PUF, 1995, CCXI-466 pages, tabl., 45 cartes.
C.R. de V. Lagardère, dans *C.C.M.*, 41 (164), octobre-décembre 1998, pp. 391-393.
165. IKER-GITTLEMAN, Anne (éd.) : « *Garin le Loherenc* », édité par A.I.-K., Paris, Champion, 1996-1997 (Classiques français du Moyen Âge, 117, 118 et 119), 3 volumes.
C.R. de R. Bellon, dans *P.M.*, 23, 1997, pp. 55-57.
166. JEHEL, Georges et RACINET, Philippe : *La ville médiévale. De l'Occident chrétien à l'Orient musulman (V^e-XV^e s.)*, Paris, A. Colin, 1996, 493 pages, 29 fig.
C.R. de J. Heers, dans *C.C.M.*, 41 (161), janvier-mars 1998, pp. 78-79.
167. KAY, Sarah (éd.) : « *Raoul de Cambrai* », *chanson de geste du XII^e siècle*, introduction, notes et traduction de William KIBLER, Paris, Livre de Poche, Librairie Générale Française, 1996 (Lettres gothiques, 4537), 543 pages.
C.R. de G. Roques, dans *R.Li.R.*, 61, 1997, pp. 579-581.
168. KINSELLA, Th., IMBERT, J. Ph., PONTFARCY, Y. de : *La Razzia*, adaptation anglaise de Th. K. d'après l'épopée irlan-

- daise *Táin Bó Cúailnge*, trad. fr. de J. Ph. I., intr. de Y. de P., Paris, Alfil, 1996.
C.R. de D. James-Raoul, dans *P.M.*, 23, 1997, pp. 31-32.
169. LABORDERIE, Noëlle (éd.) : «*Hugues Capet* », *Chanson de geste du XIV^e siècle*, Paris, Champion (C.F.M.A., 122), 1997, 464 pages.
C.R. de T. Matsumura, dans *R.Li.R.*, 61, 1997, pp. 596-600.
170. LECOUTEUX, Claude : *Au-delà du merveilleux. Des croyances du Moyen Âge*, Paris, Presses Universitaires de Paris-Sorbonne, 1995, 255 pages.
C.R. de E. Bozoky, dans *C.C.M.*, 41 (164), octobre-décembre 1998, pp. 400-402.
171. LECOUTEUX, Claude : *Mondes parallèles. L'univers des croyances du Moyen Âge*, Paris, Champion, 1994, 124 pages.
C.R. de E. Bozoky, dans *C.C.M.*, 41 (164), octobre-décembre 1998, pp. 400-402.
172. LECOUTEUX, Claude : *Charmes, conjurations et bénédictions. Lexique et formules*, Paris, Champion, 1996, 140 pages.
C.R. de E. Bozoky, dans *C.C.M.*, 41(164), octobre-décembre 1998, pp. 400-402.
173. MARTIN, Jean-Marie : *Italies Normandes (X^e-XII^e siècles)*, Paris, Hachette, 1994 (La Vie Quotidienne, Civilisations et Sociétés), 407 pages, 16 pl. h.t.
C.R. de L. Feller, dans *Médiévales*, 29, automne 1995, pp. 145-148.
174. NOBEL, Pierre : *Poème anglo-normand sur l'Ancien Testament : édition et commentaire. I : Étude, notes, glossaire. II : Texte et variantes*, Paris, Champion, 1996, 608 + 968 pages.
C.R. de I. Short, dans *C.C.M.*, 41 (161), janvier-mars 1998, pp. 82-84.
175. PFISTER, Max (éd.) : *Das altfranzösische Rolandslied nach der Oxforder Handschrift*, herausgegeben von Alfons HILKA,

- achte, verbesserte Auflage besorgt von M. P., Tübingen, Max Niemeyer, 1997 (Sammlung romanischer Übungstexte, Bd. 3/4), 176 pages.
C.R. de T. Matsumura, dans *R.Li.R.*, 62, 1998, p. 295.
176. PICARD, Jean-Charles : *Les chanoines dans la ville. Recherches sur la topographie des quartiers canoniaux en France*, Paris, De Boccard, 1994, 424 pages, 203 illustr.
C.R. de M. Parisse, dans *C.C.M.*, 41 (161), janvier-mars 1998, pp. 86-87.
177. PIPONNIER, Françoise et MANE, Perrine : *Se vêtir au Moyen Âge*, Paris, Biro, 1995, 206 pages, illustr.
C.R. de M. Madou, dans *C.C.M.*, 41 (161), janvier-mars 1998, pp. 87-88.
178. ROUQUIER, Magali (éd.) : *Les «Enfances Vivien»*, Genève, Droz, 1997 (Textes Littéraires Français, 478), XLIII-226 pages.
C.R. de G. Roques, dans *R.Li.R.*, 61, 1997, pp. 581-582.
179. ROUSSEL, Claude (éd.) : *La «Belle Hélène de Constantinople»*, Chanson de geste du XIV^e siècle. Édition critique par C.R., Genève, Droz, 1995 (Textes Littéraires Français, 454), 941 pages.
C.R. de R. Bellon, dans *P.M.*, 23, 1997, p. 49.
180. SAINT-DENIS, Alain : *Apogée d'une cité. Laon et le Laonnois aux XII^e et XIII^e siècles*, Nancy, Presses Universitaires, 1994, 652 pages, 84 fig., 14 illustr., 16 tabl.
C.R. de J. Heers, dans *C.C.M.*, 41 (161), janvier-mars 1998, pp. 88-89.
181. VALLECALLE, Jean-Claude : *Rectificatif*. La référence de l'article signalé, dans le fascicule 29 du *B.B.S.R.*, sous le n° 143, p. 67 est inexacte. L'article de Jean-Claude Vallecalle, intitulé *Les formes de la révélation surnaturelle dans les chansons de geste*, n'est pas paru dans *PRIS-MA*, mais dans *Littérature et religion au Moyen Âge et à la Renaissance*, études réunies par J.-C. Vallecalle, Lyon, Presses universitaires de Lyon, collection XI-XVI *Littérature*,

Lyon, 1997, (cf. *B.B.S.R.*, 29, 1997-1998, n° 106), pp. 65-94.

GRANDE-BRETAGNE

TEXTES, ÉDITIONS, MANUSCRITS, TRADUCTIONS

182. BURGESS, Glyn S. (éd. et trad.) : « *Le Pèlerinage de Charlemagne* », Edinburgh, Société Rencesvals British Branch, 1998 (British Rencesvals Publications, 2), LVII-70 pages.

[Cette série de textes consacrée à l'épopée romane et aux textes qui ont des rapports avec l'épopée est destinée aux étudiants. L'édition du *Pèlerinage*, exécutée selon une méthode conservatrice, est accompagnée d'une traduction en anglais, également conservatrice. L'introduction aborde les problèmes posés par ce texte énigmatique : d'abord les problèmes techniques, comme ceux de la date, des origines et du titre. Suivent une analyse du récit et une étude de nature littéraire concernant le ton de cette chanson, le mélange de sérieux et de comique.]

ÉTUDES CRITIQUES

183. AA.VV. : *Reading around the Epic : a Festschrift in honour of Professor Wolfgang van Emden*, éd. par Marianne AILES, Philip E. BENNETT et Karen PRATT, London, King's College London Medieval Studies, 1998, XIX-340 pages.

[Ce volume comporte dix-sept articles, dont la plupart traitent des chansons de geste, des versions en prose ou des versions anglaises des épopées.]

184. AILES, Marianne : *Traitors and rebels : the geste de Maience*, dans *Reading...*, pp. 41-68.

[Cette étude retrace l'évolution de la famille de Ganelon. Il s'agit de l'inimitié initiale entre les traîtres et la famille des barons révoltés, et de la fusion qui suit, à travers un certain nombre de chansons. Ces développements sont également étudiés sur le plan moral.]

185. AILES, Marianne : *The Medieval Male and the Language of Homosociality*, dans *Masculinity in Medieval Europe*, éd. par D.M. HADLEY, London, Longman, 1998, pp. 214-237.
 [Cette contribution à un livre multidisciplinaire est une analyse des couples mâles dans plusieurs romans et chansons de geste, où l'expression de l'affection contraste avec l'expression « homoérotique » des poèmes latins contemporains. L'expression verbale et physique de l'affection entre les hommes relève en grande partie de la tradition littéraire.]
186. BELAM, Judith : *Ogier le Danois : making use of a legend*, dans *Reading...*, pp. 25-40.
 [Cette analyse recherche le fond historique du personnage d'Ogier, étudie l'évolution de celui-ci dès la *Chanson de Roland* et sa transformation dans la *Chevalerie Ogier*. Le rôle du protagoniste en tant que héros dans la *Chevalerie Ogier* et l'importance du thème de l'isolement du héros sont aussi mis en lumière.]
187. BENNETT, Philip E. : *Ganelon's False Message : a critical false perspective*, dans *Reading...*, pp. 149-169.
 [L'A. aborde une fois de plus la question difficile de la trahison de Ganelon, son développement dès la *Chanson de Roland*, et se demande si Ganelon a menti ou non lors de son ambassade auprès de Marsile. L'importance du *bref* et du message oral est étudiée dans son contexte historique et littéraire. L'A. résume les points de vue différents sur le personnage de Ganelon et répond en particulier aux arguments divers de Pensom, Burger et Cook. Il tient compte aussi des rédactions différentes de la *Chanson de Roland*.]
188. DIFFLEY, P.B. : *Torquato Tasso's poetic of space : structural principles in the epic*, dans *Journal of the Institute of Romance Studies*, 5, 1997, pp. 47-61.
 [Cette analyse est une comparaison entre la *Gerusalemme liberata* et des œuvres antérieures, en particulier *Rinaldo*.]

189. DUGGAN, Joseph : *L'épisode d'Aupais dans « Girart de Roussillon »*, dans *Reading...*, pp. 11-23.
 [Cette analyse détaillée d'un seul épisode recherche les origines surnaturelles du personnage féminin d'Aupais et dégage son rôle dans la chanson et l'importance de cet épisode mal préparé, dans l'ensemble du texte. Il semble que l'auteur a pris l'idée de ce récit à un conte préexistant et non-chrétien.]
190. HEINEMANN, Edward A. : *Patterns of Narrative and Poetic organisation in the Kernel Wiliam Cycle*, dans *Reading...*, pp. 249-267.
 [Cette analyse fait partie d'une longue tradition d'études sur l'importance de l'art métrique dans l'esthétique des chansons de geste. L'A. démontre que chacun des trois textes étudiés se sert des traditions et des possibilités de cet art métrique, mais que chacun l'utilise de façon différente.]
191. JAMES, Sara L. : « *Pseudo* »-*courtly elements in a canonical epic*, dans *The Court and Cultural Diversity. Selected papers from the eighth triennial Congress of the International Courtly Society*, D.S. Brewer, 1997, pp. 367-374.
 [Cette étude est une tentative de redéfinir le terme *courtois* afin de ne pas exclure la chanson de geste. L'analyse est concentrée autour des chansons de la geste de Monglane.]
192. KEER, Alexander : *The Sées fragments of « Gui de Bourgogne » and « Anséis de Carthage »*, dans *Reading...*, pp. 193-233.
 [Cette édition diplomatique des fragments jusqu'à présent inaccessibles est accompagnée d'une introduction et d'un appareil critique détaillé.]
193. KNOTT, Gordon : *The « Sowdone of Babylone » and the Ten Thousand Women : an early case of ethnic cleansing*, dans *Reading...*, pp. 313-325.
 [Cette étude comparative analyse l'épisode du meurtre des 10.000 femmes dans le roman anglais et dans le texte original, la *Destruction de Rome* du ms. Egerton 3028 de la British Library. L'A. étudie le traitement des femmes captives à cette époque et aborde la question de la réception des deux textes.]

194. MCLAUGHIN, M. and ROBNEY, D. : *Tasso's epic style, changes in theory and changes in practice*, dans *Journal of the Institute of Romance Studies*, 5, 1997, pp. 23-46.
 [Les deux A. étudient de près les *Discorsi del poema eroica* et le style des deux poèmes, la *Gerusalemme conquistata* et la *Gerusalemme liberata*.]
195. NELSON, Jan A. : *The Function of Prose in « Godefroi de Bullion»*, dans *Reading...*, pp. 327-337.
 [Cette étude de l'œuvre examine non seulement les problèmes de nature technique, surtout la technique de raccourcissement, mais aussi les questions difficiles de la réception et de la perception d'un texte en tant que fiction ou vérité historique.]
196. NOBLE, Peter : *Military Liedership in the Old French Epic*, dans *Reading...*, pp. 171-191.
 [Cette étude, essentiellement interdisciplinaire, oppose les qualités exigées d'un héros de chanson de geste à celles des chefs militaires contemporains, en particulier des rois anglo-normands. Les chansons de geste que l'A. passe à la loupe sont la *Chanson de Roland*, la *Chanson de Guillaume* et *Raoul de Cambrai*.]
197. PRATT, Karen : *Reading Epic through Romance : the «Roland» and the «Roman de Thèbes»*, dans *Reading...*, pp. 101-127.
 [L'A. traite de la réception de la *Chanson de Roland* à travers les parallèles entre la tradition littéraire de la *Chanson de Roland* et celle du *Roman de Thèbes*. L'intérêt de cette étude est en partie dans sa méthodologie : l'utilisation d'un roman pour nous aider à interpréter une chanson de geste et, en particulier, des mots clefs comme *proz*, *sage* et *mesure*. L'étude montre clairement que les problèmes posés par la *Chanson de Roland* ne sont pas faciles à résoudre.]
198. SIMPSON, James : *All's Fair in Love and Ware : Conflicts, and Continuities in « Anséis de Carthage»*, dans *Reading...*, pp. 129-148.
 [Cette étude intertextuelle analyse les thèmes de la conquête militaire et amoureuse dans *Anséis* et l'importance

de la chanson en tant que continuation de la *Chanson de Roland*.]

199. SINCLAIR, Finn E. : *Reproductive Frameworks : Material Significance* in « *Berte as grans piés* », dans *Reading...*, pp. 170-195.
[Cette étude profite d'une perspective féministe pour analyser cette chanson de geste assez peu étudiée en tant qu'exemple de chanson de geste. L'A. tient compte du contexte historique et se sert du traité de Philippe de Beauvoir et des études de divers historiens.]
200. SMITH, Colin : *On Spanish Ballads and French Epics*, dans *Reading...*, pp. 297-311.
[Cet article récapitule les liens qui existent entre les chansons de geste et les *romances* espagnols. Il montre l'héritage que ceux-ci doivent aux chansons de geste françaises.]
201. SUARD, François : *Quelques aspects de l'écriture épique dans le « Roman d'Alexandre » d'Alexandre de Paris*, dans *Reading...*, pp. 85-100.
[L'A. analyse la technique littéraire de la chanson de geste qu'on trouve dans un texte non-épique, la version du *Roman d'Alexandre* réalisée vers 1180 par Alexandre de Paris. La comparaison entre le *Roman* et la *Chanson de Roland* l'amène à conclure qu'Alexandre maîtrise parfaitement l'écriture épique, mais qu'il est aussi capable d'y apporter des nuances.]
202. SUBRENAT, Jean : *De la paix de Vienne au drame de Roncevaux*, dans *Reading...*, pp. 1-9.
[Cette étude intertextuelle analyse l'influence de *Girart de Vienne* sur les rédactions tardives de la *Chanson de Roland*. Le texte du ms. de Paris est le texte de base de cette étude, mais l'A. traite aussi des liens entre *Girart de Vienne* et *Renaut de Montauban*. Il démontre que les chansons de geste des deuxième et troisième générations méritent l'attention soutenue de nos savants.]
203. VERELST, Philippe : *Maugis à Tolède : quelques aspects du personnage dans «Maugis d'Aigremont »*, dans *Reading...*, pp. 69-85.

[Étude centrée sur un seul épisode qui analyse le personnage de Maugis en abordant des questions difficiles concernant la moralité de ce dernier. L'A. démontre que Maugis ne se comporte pas comme un renégat, mais qu'il se sert des païens pour atteindre ses objectifs, parfois avec cynisme. Il traite aussi des personnages féminins et des relations amoureuses de ce 'bon larron'.]

COMPTE RENDUS

204. AA.VV. : PORTMAN, K., VERBEKE, W., WILLAERT, F. (éds) : *Tegendraads genot : opstellen over de kwaliteit van middel-eeuwse teksten*, Leuven, Peeters, 1996, XVI-204 pages.
C.R. de H. Brinkman, dans *Millennium*, 12 (1), 1998, pp. 70-74.
205. CELSO BAÑEZA, Román : *Influencia de la Biblia en la literatura medieval española*, Bilbao, Ediciones Cervantes, 1995, 264 pages.
C.R. de M. Alpert, dans *B.H.S. (Liv.)*, 75, 1998, pp. 111-112.
206. COBBY, Anne : *Ambivalent Conventions : Formula and Parody in Old French*, Amsterdam, Rodopi, 1995, 180 pages.
C.R. de M. Ailes, dans *Med. Aev.*, 67, 1998, pp. 146-147.
— W.G. van Emden, dans *F.S.*, 1997, pp. 49-50.
207. CONTRERAS, Lorna Barker : *Assonance patterns in the « Cantar de Mio Cid »*, Portland, OR/San José, Costa Rica, Cinclus S.A., 1996, 32 pages.
C.R. de D.G. Pattison, dans *B.H.S. (Liv.)*, 75, 1998, pp. 368-369.
208. DEYERMOND, Alan : *La literatura perdida de la Edad Media castellana. Catálogo y estudio. I : Épica y romances*, Salamanca, Ediciones Universidad, 1995, 256 pages.
C.R. de A. Cortijo Ocaña, dans *B.H.S. (Liv.)*, 75, 1998, p. 114.

209. IKER-GITTLEMAN, Anne (éd.) : « *Garin le Loherenc* », Paris, Champion, 1996-1997 (Classiques français du Moyen Âge, 117-119), 3 volumes.
C.R. de M. Ailes, dans *Med. Aev.*, 67, 1998, pp. 153-154.
210. MIRRER, Louise : *Women, Jews and Muslims in the Texts of Reconquest Castile*, Ann arbor, University of Michigan Press, 1996 (Studies in Medieval and Modern Civilization), x-190 pages.
C.R. de J. Whetnall, dans *M.L.R.*, 93, 1998, pp. 536-538.
211. STRAUB, Richard E.F. : *David Aubert, escriptvain et cleric*, Amsterdam, Rodopi, 1997 (Faux Titre, 96), 377 pages.
C.R. de G. Roussineau, dans *Med. Aev.*, 66, 1997, pp. 346-348.
212. WACKERS, Paul : *De dood van Beyaert*, dans *Tegendraads genot : opstellen over de kwaliteit van middeleeuwse teksten*, Leuven, Peeters, 1996, pp. 161-171. [voir *B.B.S.R.*, 29, 1997-1998, n° 43.]
C.R. de H. Brinkman, dans *Millennium*, 12 (1), 1998, pp. 70-74.

ITALIE (*)

ÉTUDES CRITIQUES

213. AA.VV. : *Filologia romanza e cultura medievale. Studi in onore di Elio Mellì*, a cura di Andrea FASSÒ, Luciano FORMISANO, Mario MANCINI, Alessandria, Edizioni dell'Orso, 1998, 2 vol., 918 pages.
214. BABBI, Anna Maria : *Jehan de Rochemure traduttore del « Guerrin Meschino »*, dans *Studi in onore di Elio Mellì*, t. 1, pp. 15-23.
[*Guerrin Meschino* est la seule œuvre d'Andrea da Barberino qui ait circulé hors de Florence : deux manuscrits ont été confectionnés à la cour aragonaise, dont l'un a été transcrit par Borso d'Este (comme Giulio Bertoni l'avait signalé en 1903) ; plusieurs éditions imprimées circulèrent en outre à la cour de François 1^{er}. Le succès du *Meschino* est peut-être dû au fait qu'il narre une histoire originale, éloignée des modèles français, et aussi au fait qu'il s'agit d'une œuvre de transition entre l'épopée et le roman. Il faudrait parler, en particulier, d'un roman encyclopédique, dont les sources doivent être recherchées non seulement dans les chansons de geste et dans les romans arthuriens français, mais aussi dans les histoires relatives à Alexandre et dans la *Commedia* de Dante. Parmi les nombreuses traductions en langues étrangères, l'A. se concentre sur celle de Jean de Rochemure, qu'on peut dater du début du XVI^e siècle. Plutôt que d'une simple traduction, il s'agit d'une véritable réécriture, dans laquelle on reconnaît les techniques de l'*abbrevatio*, de l'*amplificatio* et de l'*exemplum*. La vivacité des innovations et la

(*) La bibliographie italienne a été établie par Francesco Benozzo (F.B.), Sara Furlati (S.F.) et Emilia Muratori (E.M.).

hardiesse linguistique permettent enfin de reconnaître en Rochemure un auteur raffiné et sûr de lui, qui a donné la vie à une œuvre originale.] (F.B.)

215. BUTI, GianGabriella : *Motivi letterari fra tardo germanesimo e origini romanze*, dans *Studi in onore di Elio Mellì*, pp. 143-165.
[Cette importante étude de philologie comparée a été écrite par une spécialiste en langues indo-européennes et germaniques qui a déjà consacré d'intéressantes études aux rapports entre les littératures germaniques et romanes. L'A. analyse en particulier le personnage de Roland, par rapport à ceux de Byrhtnoth, le héros chrétien de la *Bataille de Maldon* et de Beowulf, figure centrale du poème qui porte son nom. Ces trois héros sont caractérisés par le fait qu'ils croient posséder le pouvoir de dominer les événements. Roland est la cause de la défaite de Roncevaux, Byrhtnoth est responsable du massacre de Maldon et Beowulf provoque la fin du règne des Gets, quand il meurt pendant son duel avec le monstre. Le point commun entre ces deux personnages est qu'ils entraînent la chute d'une entreprise guerrière. En cherchant d'autres modèles utiles à la comparaison, on arrive à la figure de Hildebrand du *Hildebrandslied*. L'A. analyse minutieusement les structures des textes examinés pour y trouver des corrélations thématiques qui appartiennent au niveau de la structure narrative. Parmi les éléments pris en considération, le nombre des douze pairs de la *Chanson de Roland* est particulièrement important. Elle lui trouve des antécédents non seulement dans la tradition évangélique des apôtres, mais aussi dans la tradition germanique. Le nombre douze est, en effet, un élément fondamental dans tous les textes examinés. À la fin de sa remarquable contribution, l'A. donne une interprétation en perspective des traditions étudiées et synthétise sa thèse de base en écrivant que « la différence entre l'épopée romane et l'épopée germanique » est que « la chanson de geste française est orientée vers le Ciel, la poésie germanique vers la terre ».] (F.B.)
216. FICHERA, Flavia : *Il « Girart de Vienne » di Bertrand de Bar-sur-Aube tra vassallaggio e feudalesimo : commistione e oscillazione tra « personale » e « istituzionale »*, dans *Le*

forme e la storia — *Rivista di filologia moderna n.s.* 8 (2), 1996.

[Sur la base des relations entre histoire et production littéraire, l'A. examine le *Girart de Vienne* du côté historico-juridique. En particulier, elle remarque que les lois en vigueur à l'époque du trouvère oscillaient entre les normes *vassaliques* qui, au moyen du « pacte de fidélité », liaient suzerains et vassaux par des liens personnels d'« amitié », et les normes *féodales* qui les unissaient par des liens institutionnels. D'une manière spécifique, l'A. met en relief la présence simultanée — qui devient parfois un véritable passage d'une dimension à l'autre — du « personnel » et de l'« institutionnel », du « privé » et du « public ». Cela révèle le manque d'une conscience précise des deux dimensions dans la mentalité de l'époque.

C'est d'après l'analyse du système normatif de ce temps qu'il est possible de déchiffrer les événements et les attitudes des personnages — ce qui jusqu'à maintenant a créé quelques difficultés d'interprétation — et de réduire les jugements exprimés à l'égard du comte Girart et de Charlemagne à leur juste proportion. Voilà donc que l'A. pense que la chanson de Bertrand de Bar-sur-Aube vise à créer une opinion publique favorable à Philippe Auguste plutôt qu'à fomenter la révolte contre lui.] (S.F.)

217. KULLMANN, Dorothea : *Kirliche Lehren in « Girart de Roussillon »*, dans *Studi in onore di Elio Melli*, pp. 403-417.

[L'analyse de quelques thèmes envisagés dans le *Girart de Roussillon* ne révèle pas seulement la culture cléricale et latine de l'auteur, mais souligne aussi son engagement dans la discussion théologique et morale du XII^e siècle. C'est le cas, par exemple, du thème de l'amour et du mariage : le poète se fait le porte-parole des idées d'écrivains tels que Bernard de Clairvaux et Jean de Salisbury en condamnant le mariage entre Charles et Elissent, fondé exclusivement sur la passion physique (à cet égard il n'emploie jamais le mot *amour*) et en louant, par contre, le sentiment plus mûr et réfléchi de Girart pour Berthe (qu'il qualifie *d'amour*, c'est-à-dire du même nom qu'il donne à l'amitié, au lien entre un vassal et son seigneur, à l'affection de Girart pour son fils, à l'amour envers Dieu). (S.F.)

Et encore, il se rallie aux positions de l'Église au XII^e siècle lorsqu'il marque l'opposition entre *humilitas* et *superbia* et condamne l'orgueil de Girart, qui est la cause de la mort de son unique fils et, par conséquent, de sa perte du pouvoir.] (S.F.)

218. MANDACH, André de : *Les textes et festivals du « Fierabras » en Ibérie et en Amérique latine : plaidoyer en faveur de la littérature orale, épine dorsale de la littérature des chansons épiques mondiales*, dans *Studi in onore di Elio Melli*, pp. 471-475.

[Dans cette étude, le regretté André de Mandach examine la diffusion de l'épopée de Fierabras au Portugal et au Brésil. Il analyse l'*Historia do Imperador Carlo Magno e dos doze pares de França* de Jeronimo Moreira de Covalho (1728), dans laquelle se crée le syncrétisme de Roland et de Renaut. L'A. croit que les textes, les danses, le festival fierabrasien des *Mauros e Cristiãos* étaient déjà en vie au XVI^e siècle, époque à laquelle remonte la première traduction portugaise du Fierabras. La danse des *Cristiãos e Mauros* est une bataille simulée entre chrétiens et mores, émaillée de poèmes explicatifs qui se terminent toujours par la défaite et le baptême des mores. La tradition de ces festivals collectifs en Amérique latine doit être très ancienne et doit remonter à l'époque de la christianisation des indigènes. Dans le nord-est du Brésil, à partir de 1870, les contes sur Fierabras étaient aussi diffusés par les *Folletos impressos*. Toutes ces traditions ibériques et latino-américaines peuvent être considérées comme des attestations de la façon dont les textes originaux se transforment au contact de la littérature populaire : il s'agit d'un laboratoire vivant dans lequel les médiévistes pourront mettre à l'épreuve, en particulier, la théorie de l'oralité telle qu'elle a été formulée par Albert Lord, John Miles Foley et Judith Seegers, et plusieurs fois soutenue par l'A. lui-même.] (F.B.)

219. MORI, Roberta : *L'« Anséis de Carthage » nel frammento di Sées*, dans *Studi in onore di Elio Melli*, pp. 543-553.

[En 1961, dans la partie méridionale de la Normandie centrale, on a retrouvé un fragment de manuscrit qui contenait quelques laisses d'*Anséis de Carthage*. L'épisode se situe

entre deux événements majeurs de l'histoire racontée dans le poème : la ruse par laquelle Létisse se fait séduire par l'inconscient Anséis et la trahison du père offensé, qui, avec l'aide de Marsile, déchaîne une longue guerre contre son roi. L'A. situe les extraits en question dans la tradition manuscrite d'*Anséis*, constituée de dix témoins. Elle étudie les caractéristiques paléographiques et linguistiques du fragment susdit et en fournit une édition critique avec des notes philologiques.] (E.M.)

220. MURATORI, Emilia (éd.) : «*Le Siège de Barbastre* », *canzone di gesta del XIII secolo. Edizione critica con saggio introduttivo, note al testo e glossario*, Bologna, Pàtron, 1996 (Biblioteca di Filologia romanza della Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università di Bologna, 9), 586 pages.

[L'édition critique, se basant sur une méthode philologique rigoureuse, procède à la classification de la tradition manuscrite, y compris un fragment contenu dans le ms. 708 de l'University of Chicago Library. L'A. choisit comme ms. de base le Roy 20 D XI (British Library). Ce manuscrit présente en effet le texte du *Siège* le plus complet et le plus conforme d'ailleurs à celui qui a été transmis par d'autres témoins. Fait exception le manuscrit Roy 20 B XIX (British Library), qui présente une version courte qui est à la base de l'éd. Perrier.

L'apparat critique, en principe positif, est négatif quand les leçons refusées sont manifestement erronées ou ne sont pas significatives. Dans une deuxième série d'apparat, l'A. a enregistré les adjonctions (par rapport au texte de base) de vers entiers tirés d'autres manuscrits ou, d'une manière analogue, les omissions.

L'importante introduction se compose de huit chapitres dans lesquels, à côté des problèmes de philologie textuelle (*I manoscritti ; Classificazione dei manoscritti; Criteri dell'edizione*), l'A. fait le point sur l'état de la recherche concernant le *Siège* (*Il Siège de Barbastre e la Critica*), sur l'édition de Perrier (*L'edizione Perrier*), sur les implications historiques de la chanson (*Le occasioni della storia : l'assedio di Barbastro* (1064-1065), *prima crociata di Spagna*), sur la langue du manuscrit (*La lingua dei codici*) et sur la versification (*Versificazione*).

Dans l'appendice sont publiés les vers de la partie finale du texte d'après le ms. B.N. fr. (ces vers sont omis dans les autres manuscrits.) (S.F.)

221. PAGANO, Mario : *Ancora qualche noterella sulle versioni D e L del « Renaut de Montauban »*, dans *Studi in onore di Elio Melli*, pp. 623-631.

[L'A. considère que, bien qu'aujourd'hui on possède une édition de référence du *Renaut de Montauban* (celle de Jacques Thomas, Genève, Droz, 1989), du point de vue textuel, on n'est pas encore en mesure de vérifier l'hypothèse de son éditeur sur la précellence du ms. Douce 121 (Oxford Bodleian Library) faute d'une édition fondée sur l'ensemble de la tradition. Il relève que plusieurs des obstacles pratiques qui, par le passé, rendaient impossible une telle édition, sont aujourd'hui faciles à surmonter grâce à l'utilisation d'hypertextes et à la possibilité de faire des éditions électroniques (il suffirait de se rappeler l'édition du *Chevalier de la charrette* fournie par Karl D. Uitti et Guy Jacquesson). L'A. examine en les opposant les versions *D et L* (ms. B.N. fr. 24378) et cherche à interpréter la différence de longueur qui les sépare (*L* a 4000 vers en plus). Parmi les caractéristiques de *L*, on remarque une très grande attention portée aux descriptions (surtout à celles des armures et aux personnages de chevaliers), un soin du détail, un goût pour l'amplification énumérative et encyclopédique, une préférence pour les discours directs par rapport à la narration indirecte.] (F.B.)

COMPTES RENDUS

222. COSSUTTA, Fabio : *Gli ideali epici dell'umanesimo e l'« Orlando innamorato »*, Roma, Bulzoni, 1995, 534 pages.
C.R. de P. Gibellini, dans *Critica letteraria*, 25, 1997, pp. 395-397.
223. KAY, Sarah (éd.) : *« Raoul de Cambrai »*, *chanson de geste du XII^e siècle*, introduction, notes et traduction de William KIBLER, Paris, Livre de Poche, 1996 (Lettres gothiques), 544 pages.

- C.R. de A. Varvaro, dans *M.R.*, 22, 1998, pp. 150-151.
224. MARTIN, Jean-Pierre et SUARD, François (éds) : *L'épopée : mythe, histoire, société*, Paris, Université de Paris X-Nanterre, 1996 (Littérales, 19), 152 pages.
C.R. de A. Varvaro, dans *M.R.*, 22, 1998, pp. 149-150.
225. SCARPATI, Claudio : *Tasso, i classici e i moderni*, Padova, Antenore, 1995, 182 pages.
C.R. de P. Paolini, dans *Critica letteraria*, 25, 1997, pp. 581-586.
226. ZAMPERE, Cristina : *Or si fa rossa or pallida la luna. La cultura classica nell'« Orlando furioso »*, Lucca, Pacini Fazzi, 1994, 215 pages.
C.R. de H. Grosser, dans *Critica letteraria*, 25, pp. 801-806.

JAPON

TEXTES, ÉDITIONS, MANUSCRITS, TRADUCTIONS

227. NIIKURA, Shun-ichi : *Tchûsei France no kishi*, Tokyo, Haku-suissha, 1998, XIII-153 pages.
[Traduction japonaise de Jean Flori, *La Chevalerie en France au Moyen Âge*, Paris, P.U.F. (Que sais-je ?, 972), 1995.]
228. TCHONAN, Minora (tr.) : *El Cid no uta*, Tokyo, Iwanami-Shoten, 1998 (Iwanami-Bunko), 459 pages.
[Après celle de Ushijima-Fukui et celle d'Okamura, troisième traduction japonaise du *Cantar de Mio Cid*. Elle se base sur l'édition de Menéndez Pidal, en se référant aux éditions de Colin Smith. (1981), de Ian Michael (1981) et d'Alberto Montaner (1993). Pour faciliter la lecture, elle ajoute au début du commentaire la traduction des chapitres de la *Primera Crónica General* concernant le *Cantar*.]

ÉTUDES CRITIQUES

229. OKADA, Machio : « *se laisséd* » au vers 632 de la « *Chanson de Guillaume* » : un emploi pronominal inconnu ou mal connu du verbe « *laissier* » et de son équivalent occitan « *laissar* », dans *Études de langue et littérature françaises* (Société japonaise de Langue et Littérature françaises), 70, 1997, pp. 3-15.
[Partant d'un passage de la *Chanson de Guillaume* et s'appuyant sur plusieurs exemples pris dans des textes français et occitans du XII^e siècle (Chrétien de Troyes, Wace, Giraut

de Bornelh, Rimbaut d'Aurenga...), l'A. essaie de démontrer que le verbe pronominal *soi laisser* (occ. *se laissar*) avait une valeur presque identique à celle de son dérivé *soi eslaissier* (occ. *se eslaissar*), c'est-à-dire « s'élaner, prendre le galop, se précipiter ».]

PAYS-BAS

TEXTES, ÉDITIONS, MANUSCRITS, TRADUCTIONS

230. DUINHOVEN, A.M. et EYKMAN, Karel (éds) : « *Karel ende Elegast* ». *Vertaald door Karel Eykman. Bezorgd en ingeleid door A.M. Duinhoven*, Amsterdam, Prometheus/Bert Bakker, 1998 (Nederlandse Klassieken), 112 pages.
[Édition synoptique de *Karel en de Elegast*. La traduction en néerlandais moderne (par Karel Eykman) se trouve en regard du texte en moyen néerlandais. Une introduction détaillée (par A.M. Duinhoven) précède les présentations du texte de *Karel en de Elegast*.]
231. KIENHORST, Hans : *Fragmenten van een onbekende Middelerlandse ridderroman over « Willem van Oringen»*, Oxford, Bodleian Library, Ms. Dutch b.2 fol. 6, dans *T.N.T.L.*, 114 (1), 1998, pp. 125-137.
[Édition d'un fragment de manuscrit en moyen néerlandais, qui très probablement faisait partie du texte épique de *Willem van Oranje*, une traduction ou adaptation en moyen néerlandais de la chanson de geste de *Guillaume d'Orange*. En rapport avec l'identification du fragment, Kienhorst invoque un fragment de *Die Schlacht van Alischanz*.]
232. SLINGS, Hubert (éd.) : « *Karel en de Elegast* ». *Samengesteld door —*, Amsterdam, Amsterdam University Press, 1997 (Tekst in Context), 120 pages.
[Édition de *Karel en de Elegast* destinée à l'enseignement secondaire. L'édition contient la plus grande partie du texte de *Karel en de Elegast* (environ 500 vers manquent), qui est présenté en quatre volets dans un contexte historique et littéraire. L'Éd. présente le texte en moyen néerlandais avec

une traduction en néerlandais moderne. Cette édition contient beaucoup d'informations de base pour faire mieux comprendre le texte médiéval à des élèves de l'enseignement secondaire.]

ÉTUDES CRITIQUES

233. DUINHOVEN, A.M. : *Kopiist, corrector en bewerker. Antwoord aan J.W. Klein*, dans *T.N.T.L.*, 114 (3), 1998, pp. 201-221.
[Dans cet article, l'A. réagit à celui de J.W. Klein publié dans *T.N.T.L.*, 113 (3), 1997 (cf. *B.B.S.R.*, 29, 1997-1998, n° 214), dans lequel Klein essaie de prouver que la reconstruction des phases différentes et antérieures du *Karel ende Elegast* conservé n'est pas solide. Il trouve que la critique de Klein est basée sur quelques idées fausses. Par exemple, Klein ne tient pas compte des éléments oraux dans la transmission du texte.]
234. KLEIN, J.W. : *Repliek. Oraliteit en de «Karel ende Elegast»*, dans *T.N.T.L.*, 114 (3), 1998, pp. 222-225.
[L'A., à son tour, répond à la réaction de Duinhoven (voir ci-dessus). Klein s'oppose à l'hypothèse de Duinhoven d'une transmission partiellement orale de *Karel ende Elegast*. Il défend l'hypothèse d'une origine écrite pour l'épique en moyen néerlandais.]
235. MEDER, Theo : «*De soldaat en de koning*», dans AA.VV. : Ton DEKKER, Jurjen VAN DER KOOI, Théo MEDER, *Van Aladdin tot Zwaan Kleef aan. Lexicon van sprookjes : ontstaan, ontwikkeling, variaties*, Nijmegen, Sun, 1997, pp. 339-344.
[L'A. discute le conte *De soldaat en de koning* (« Le soldat et le roi »). Ce conte est apparenté à l'histoire de *Karel en de Elegast*. L'A. exploite les relations entre le conte et le texte littéraire de *Karel en de Elegast*. Il est difficile de dire si le conte est la source du texte littéraire ou vice-versa.]
236. TEUNISSEN, H. et STEEGH, J. : « *Aiol* »-fragmenten, dans *Pronkstukken Venlo 650 jaar stad. Catalogus bij de gelijknamige expositie in het Goltziusmuseum, 1 september-*

28 november 1993, A.A.J.J. VAN PINXTEREN, Fr. J. HERMANS, Th.P.M. HUIJS, J.M.W.C. SCHATORJÉ (éds), Venlo, Goltziusmuseum, 1993, pp. 48-51.

[Description des fragments d'un manuscrit en moyen néerlandais de *Aiol* ; traduction/adaptation de la chanson de geste d'*Aiol et Mirabel*. Les A. montrent que, si on se base sur des caractéristiques linguistiques, ce manuscrit doit être localisé à Venlo (dans la région de Limburg).]

237. VAN DIJK, Hans : *Karel de Grote in het Passional*, dans A.B. MULDER-BAKKER, Marijke CARASSO-KOK (éds), *Gouden Legenden : heiligenverering in de Nederlanden*, Hilversum, Verloren, 1997, pp. 61-72.

[Article sur la légende de Charlemagne dans une version en moyen néerlandais de la *Legenda aurea* de Jacobus de Voragine, nommé *Passional*. Ce texte est imprimé en 1499 et 1500 chez Eckert van Homberch à Delft. Cela montre le rayonnement de la légende de Charlemagne dans la littérature hagiographique.]

COMPTES RENDUS

238. AA.VV. : GERRITSEN, W.P., VAN MELLE, A.G. (éds) : *Van Aiol tot de Zwaanridder. Personages uit de middeleeuwse verhaalkunst en hun voortleven in literatuur, theater en beeldende kunst*, Nijmegen, Sun, 1993, 448 pages.
C.R. de M. de Roos, dans *Spiegel Historiae*, 29 (9), 1994, p. 632 (note brève).
239. AA.VV. : STUIP, R.E.V., VELLEKOOP, C. (éds) : *De Middeleeuwen in de negentiende eeuw*, Hilversum, Verloren, 1996 (Utrechtse bijdragen tot de mediëvistiek, 14), 199 pages.
C.R. de M. de Roos, dans *Spiegel Historiae*, 31 (3-4), 1996, p. 169.
240. CLAASSENS, G.H.M. : *De Middelnederlandse kruisvaartromans*, Amsterdam, Schiphouwer en Brinkman, 1993, XII-479 pages.
C.R. de J. van Herwaarde, dans *Trajecta* 3 (3), 1994, pp. 273-274.

- A.L.H. Hage, dans *B.M.G.M.*, 110 (1), 1995, pp. 96-98.
241. DUINHOVEN, A.M. et EYKMAN, Karel (éds) : «*Karel ende Elegast*». *Vertaald door Karel Eykman. Bezorgd en ingeleid door A.M. Duinhoven*, Amsterdam, Prometheus/Bert Bakker, 1998 (Klassieken van de Nederlandse Letterkunde, 14), 112 pages.
C.R. de R. Resoort, dans *Literatuur*, 16 (1), 1999, pp. 47-48.
242. HOOGENELST, Dini et VAN OOSTROM, F. : *Handgeschreven Wereld. Nederlandse literatuur en cultuur in de middeleeuwen*, Amsterdam, Prometheus, 1995, 330 pages.
C.R. de M. de Roos, dans *Spiegel Historiael*, 31 (4-5), 1996, p. 204 (note brève).
243. SLINGS, Hubert (éd.) : «*Karel en de Elegast* ». *Samengesteld door —*, Amsterdam, Amsterdam University Press, 1997 (Tekst in Context), 120 pages.
C.R. de F. Van Oostrom, H. Pleij, dans *Literatuur*, 14 (5), 1997, pp. 287-288.
— P. Franssen, dans *Literatuur* 15 (6), 1998, pp. 394-395.

SCANDINAVIE (*)

244. FAABORG, Jens N. : *Les Enfants dans la littérature française du Moyen âge*, Copenhagen, Museum Tusulanum Press, 1997 (Études romanes, 39), 512 pages.
245. FOOTE, Peter : *Um risadráp, bókmennasögu og leit að meðaltalsuppylli*, dans *Frejas Psalter. En psalter i 40 afdelinger til brug for Jonna Louis-Jensen*, København, Det Arnamagnæanske Institut, 1997, pp. 43-45.
246. SKÅRUP, Povl : *Oldfranske citater i oversatte sagaer*, dans *Frejas Psalter...*, pp. 165-169.

(*) La bibliographie scandinave a été préparée par Jonna Kjær.

SOCIÉTÉ INTERNATIONALE RENCESVALS

LISTE DES MEMBRES

- ADRIEN, Maxford, 2233 Saint Charles Ave., apt. 700, New Orleans, LA 70130, USA.
- AILES, Dr. Marianne, 48 Melrose Avenue, Reading, RG6 2BN, Grande-Bretagne.
- AKKARI, Hatem, Professeur à la Faculté des Lettres de Sfax, 15, rue Sidi Ali Elkarray, Sfax, 3001, Tunisie.
- ALLAIRE, Prof. Gloria, Foreign Langs and Lits, Purdue U., 134 Stanley Coulter Hall, W. Lafayette, IN 47906, USA.
- ALLEN, Prof. John Robin, Saint John's College, 400 Dysart Rd., University of Manitoba, Winnipeg, MB R3T 2M5 Canada, < allen@cc.umanitoba.ca >.
- ALMEIDA RIBEIRO, Cristina, Urbanização da Portela, lote 120, 1° esq. 2685 Sacavem, Portugal.
- ALVAR ÉZQUERRA, Carlos, Professeur à l'Université d'Alcalá de Henares (Madrid), Zurbano, 80, E-28010 Madrid, <FLCAE@FILO.ALCALA.ES >.
- ALVAR, Manuel, Catedrático de Universidad, Ministro Ibáñez Martin, 3, E-28015 Madrid.
- ANDRIEUX, Nelly, Professeur de Linguistique française à l'Université de Paris III, 19, rue des Trois Moulins, F-77000 Melun.
- ANGELI ORVIETO, Prof. Giovanna, Università di Firenze, Via Foscolo, 32, I-50100 Firenze.
- ARDOUIN, Jean-Marie, Professeur au Collège Picasso de Reims, Chargé de cours à la Faculté des Lettres de Reims, Les Grands Champs, F-51220 Saint-Thierry.
- ARENAS, Vicente, Profesor, Marqués de Casa Valdés, 76, 11°, Gijón (Asturias), Espagne.

- ARMISTEAD, Prof. S. G., Department of Spanish and Classics,
616 Sproul Hall, University of California, Davis, CA 95816,
USA.
- BABBI, Dott. Anna Maria, Università di Verona, via Carinelli 5,
I-37131 Verona.
- BADEL, Pierre-Yves, Professeur honoraire à l'Université de
Paris VIII, 51, rue de Passy, 75016 Paris.
- BADIA, Lola, Professeur à l'Université de Girona, c. Balmes, 15,
9º, la, E-17002 Girona.
- BAILEY, Mathew, Dept of Spanish and Portuguese, Batts Hall 110,
University of Texas, Austin, Texas, 78712, USA, <mbailey@
mail.utexas.edu>.
- BANASEVIC, Prof., Faculté de Philologie, Studentski trg 3, Bel-
grade.
- BANCOURT, Paul, Maître de conférences à l'Université de Proven-
ce I, 4, avenue Saint-Eloi, F-13100 Aix-en-Provence.
- BANFI, Prof. Luigi, Università di Milano, via Calzecchi 6,
I-20133 Milano.
- BARD, Jr., Prof. Norval L., 2719 Wilshire Ct. Aurora, IL 60504-
2317, USA.
- BAROIN, Jeanne, Professeur émérite à l'Université de Franche-
Comté, 4, rue Charles-Péguy, F-68100 Mulhouse.
- BARONE, Prof. Giulia, Università di Roma, viale Regina Marghe-
rita 290, I-00198 Roma.
- BARTOLUCCI CHIECCHI, Dott. Lidia, Università di Verona, viale
Spolverini 138, I-37100 Verona.
- BAUELLE-MICHELS, Sarah, Professeur agrégé à l'Université de Lil-
le III, UFR de Lettres Modernes, 8, rue Saint Eleuthère,
B-7500 Tournai.
- BAUMGARTNER, M^{me} Emmanuèle, Professeur à l'Université de
Paris III, 68, Bd Saint-Marcel, F-75005 Paris.
- BAYARD, Marie-José, Maître de conférences à l'Université de
Lyon II-Louis Lumière, 12, rue Robert Cluzan,
F-69007 Lyon.
- BAZIN-TACHELLA, Sylvie, Maître de Conférences à l'Université de
Reims-Champagne-Ardenne, 2, rue de Metz,
F-54110 Rosières-aux-Salines.

- BEARDSMORE, Prof. Barry, Dept. of French Language and Literature, University of Victoria, P.O. Box 3045, Victoria, B.C., V8W 3P4, Canada.
- BEAUSSART, François-Jérôme, Maître de Conférences de langue et littérature françaises à l'UFR de Picardie, Amiens, 6, Place Marquigny, F-02200 Soissons.
- BEER, Prof. Jeanette, M. A., Dept. of Foreign Languages and Literatures, Stanley Coulter Hall, Purdue University, West Lafayette, IN 47907, USA.
- BEGGIATO, Prof. Fabrizio, II^a Università di Roma, Tor Vergata, Via dei Cappellari 81, I-00186 Roma.
- BELAM, Dr. J.M., Higher Pitt, Longdown, Exeter EX6 7SB, Grande-Bretagne.
- BÉLANGER, Prof. Joseph L.R., Marist College, Division of Humanities, North Road, Poughkeepsie, NY 12601-1387, USA.
- BELLON, Roger, Professeur à l'Université Stendhal-Grenoble III, 10, Quai de France, F-38000 Grenoble.
- BELTRAMI, Prof. Pietro, Università di Pisa, via Randaccio 61, I-56123 Pisa.
- BELTRÁN, Vicente, Catedrático de Universidad, Angel Guimerá, 110-112, 2^o, Espluges de Llobregat (Barcelona), Espagne.
- BENDER, Karl Heinz, Fachbereich Sprach- und Literaturwissenschaften der Universität, Schneidershof, D-54293 Trier.
- BENNETT, P. E., School of European Languages and Culture, University of Edinburgh, 60 George Square, Edinburgh EH8 9JU, Grande-Bretagne.
- BENOZZO, Dott. Francesco, Viale della Resistenza 50, I-41100 Modena.
- BERETTA, Dott. Carlo, Università di Pavia, via Certosa, 23, I-27010 S. Genesio e Uniti (Pavia).
- BERMEJO LARREA, Esperanza, Profesora de Universidad, Océano Atlántico, 4, 3^o, 2^a, E-50012 Zaragoza.
- BERTHELOT, Prof. Anne, Department of Modern and Classical Languages, Box U-57, University of Connecticut, Storrs, CT 06269-1057, USA.
- BERTIN, Annie, Maître de Conférences à l'Université de Paris IV, UFR de Langue française, 14, rue des Annelets, F-75019 Paris.

BERTOLUCCI-PIZZORUSSO, Prof. Valeria, Università di Pisa, piazza S. Martino 3, I-56100 Pisa.

BESAMUSCA, Dr. A.A.M., Staalstraat 54-bis, 3572 RK Utrecht, Pays-Bas.

BIANCHI DE VECCHI, Prof. Paola, Università di Perugia, via F. Magellano 90, I-06100 Perugia.

BIANCOTTO, Gabriel, Professeur à l'Université de Poitiers, Directeur du CESC, rue de la Comberie, F-86440 Migné-Auxances.

BIEBER, Erich, Kunst und Wissen, Postfach 102844, D-70024 Stuttgart.

BLACK, Prof. Patricia E., Department of Foreign Languages and Literatures, California State University, Chico, CA 95929-0825, USA.

BLAESS, M., 32 Brooklands Avenue, Fulwood, Sheffield, S10 4GD, Grande-Bretagne.

BLOEM, Drs. Peter, Gevers Deynootweg 1038A, 2586 BX 's-Gravenhage, Pays-Bas.

BLOM, Drs. H.M.C.W., Vakgroep Frans, Kometenstraat 131, 1223 CJ Hilversum, Pays-Bas.

BLONS-PIERRE, Catherine, 4, rue du Pâquier, F-74000 Annecy.

BLUME, Dr. Dorothea, Wasser West 1, D-21682 Stade.

BOGDANOW, Prof. F., 76 Eastleigh Road, Heald Green, Cheadle, Cheshire, SK8 3EJ, Grande-Bretagne.

BOHIGAS, Pere, Institut d'Estudis Catalans et Real Academia de Buenas Letras de Barcelona, Enrique Granados, 57, 5°, E-08008 Barcelona.

BONNET, Marie Rose, Professeur de Lettres, 12, rue Bibion, F-13200 Arles.

BORDIER, Jean-Pierre, Professeur à l'Université François Rabelais, 68, allée des Pommiers, F-37300 Joué-lès-Tours.

BOUTET, Dominique, Professeur à l'Université de Paris X-Nanterre, 20bis, avenue du Maréchal Foch, F-92210 Saint-Cloud.

BRADLEY-CROMEY, Prof. Nancy, University of Richmond, Dept. of Modern Foreign Languages and Literatures, Richmond, VA 23173, USA.

BRANDSMA, Dr. F.P.C., Université d'Utrecht, Barbarakruid 24, 4102 KX Culemborg, Pays-Bas.

- BRASSEUR, Annette, Professeur à l'Université de Lille III-Charles De Gaulle, Résidence Compiègne E. 131, 171, rue Ma Campagne, F-59200 Tourcoing.
- BRAULT, Prof. Gerard J., Department of French, Pennsylvania State University, University Park, PA 16802, USA.
- BRESCHI, Prof. Giancarlo, Università di Firenze, via Giovanni dalle Bande Nere 26, I-50126 Firenze.
- BROERS, Drs T. J. A., Minnaertweg 82, 3328 HN Dordrecht, Pays-Bas.
- BROOK, Dr. L.C., Department of French Studies, University of Birmingham, Edgbaston, Birmingham, B15 2TT, Grande-Bretagne.
- BRUCKER, Ch., Professeur à l'Université de Nancy II, 19, avenue du Général Leclerc, F-54600 Villers-lès-Nancy.
- BRUNEAU, Prof. Michel, Université Jochi, 5-34-2, Naritahigasshi, Suginami, Tokyo, 166 Japon.
- BUBENICEK, Venceslas, Professeur à l'Université de Nancy II, UFR de Lettres, 70, rue du Général Custine, F-54000 Nancy.
- BÜCHLER, Prof. Alfred, P.O. Box 414, Berkeley, CA 94701, USA.
- BURGER, Prof. Michel, Université de Genève, Route du Signal, 15, CH-1018 Lausanne.
- BURGESS, Prof. G. S., Department of French, University of Liverpool, Liverpool L69 3BX, Grande-Bretagne.
- BUSBY, Prof. Keith, Department of Modern Languages, Literatures and Linguistics, University of Oklahoma, 780 Van Vleet Oval, Room 202, Norman, OK 73019, USA.
- BUSCHINGER, Danielle, Professeur à l'Université de Picardie, 93, Mail Albert I^{er}, F-80000 Amiens.
- BUUREN, Dr. A. M. J. VAN, Université d'Utrecht, Paulus Buyslaan 19, 3818 LC Amersfoort, Pays-Bas.
- BUZETTI GALLARATI, Prof. Silvia, Università di Cagliari, Corso Einaudi 30, I-10129 Torino.
- CALIN, Prof. William, Department of Romance Languages and Literatures, University of Florida, Dauer Hall, Rm. 170, Gainesville, FL 32611, USA.
- CALUWÉ, Jean-Michel, Maître de Conférences à l'Université de Franche-Comté, 1, rue Gambetta, F-25000 Besançon.

- CAMPBELL, Dr. Kimberlee, Department of French, New York University, 19 University Place, 6th Floor, New York, NY 10003, USA.
- CARERI, Dott. Maria, Università degli Abruzzi, Chieti, Via Orti della Farnesina 54/B, I-00194 Roma.
- CARMONA, Fernando, Profesor de Universidad, Avda del Rector Lousteau, Edificio Celeste, E-30006 Murcia.
- CARROLL, Prof. Carleton W., Department of Foreign Languages and Literatures, Oregon State University, Corvallis, OR 97331-4603, USA.
- CARTON, Prof. Jean-Paul, Dept. of Foreign Languages - Landrum Box 8081, Georgia Southern College, Statesboro, GA 30460-8081, USA.
- CASTELLANI, Marie-Madeleine, Professeur à l'Université de Lille III, Département de Lettres modernes, 7/11, Résidence Dampierre, Parc Saint-Maur, F-59800 Lille.
- CAZANAVE, M^{me} Caroline, Maître de Conférences à l'Université de Franche-Comté, Faculté des Lettres, 17, rue de Cîteaux, F-75012 Paris.
- CHALON, Louis et Danielle, Université de Liège, 32, rue Jean-Jaurès, B-4320 Saint-Nicolas (Montegnée).
- CHEVALIER, Frances S., Department of Modern Languages, Norwich University, Northfield, VT 05663, USA.
- CHINCA, Dr. M., Trinity College, Cambridge, CB2 1TQ, Grande-Bretagne.
- CIRLOT, M^a Victoria, Université de Barcelone, Angel Guimerà, 14, 3^o, E-08017 Barcelona.
- CLAASSENS, Dr. G.H.M., Holsbeeksesteenweg, 276, 3010 Kessel-Lo, Belgique.
- CLARA TIBAU, José, Emili Grahit, 21, 4^o, E-17002 Gerona.
- CLIFTON, Prof. Nicole, English Dept., Northern Illinois University, DeKalb, IL 60115, USA.
- COBBY, Dr. Anne E., Modern and Medieval Languages Library, University of Cambridge, Sidgwick Avenue, Cambridge CB3 9DA, Grande-Bretagne, <aec25@cus.cam.ac.uk>.
- COLBY-HALL, Prof. Alice, Dept. of Romance Studies, Goldwin Smith Hall, Cornell University, Ithaca, NY 14853, USA.

- COLETTI, Prof. Ferdinando, Università di Venezia, Borgo Cavalli 17, Treviso, Italie.
- COLLOMP, Denis, Maître de conférences é l'Université d'Aix-Marseille I, 3, Traverse du Vieux-Peypin, F-13124 Peypin.
- COMBARIEU, Micheline DE, Maître de Conférences é l'Université de Provence I, Les Trois Moulins, Bt G1, F-13100 Aix-en-Provence.
- COMPAGNA, Prof. Anna Maria, Università di Napoli « Federico II », Via Chiatamone 60/B, I-80121 Napoli.
- CONDEESCOU, Nicolas N., Prof, à la Faculté de Philologie de l'Université de Bucarest, i strada Lisabona, Bucarest II-e, Roumanie.
- CONNOCHIB-BOURGNE, Chantai, Maître de conférences à l'Université de Provence, Clos les Alpilles, 148 A, route du Château, La Barben.
- CONTRERAS MARTÍN, Antonio, Plça Sagrada Familia, 10, pral. 1º, E-08025 Barcelona.
- COOK, Prof. Robert Francis, Department of French Language and Literature, University of Virginia, 302 Cabell Hall, Charlottesville, VA 22903, USA.
- CORBELLARI, Alain, Séminaire des langues romanes, Université de Lausanne, place Coquillon, 4, 2000 Neuchâtel, Suisse, <Alain.Corbellari@frmed.unil.ch>.
- CORNAGLIOTTI, Prof. A.M., Università di Torino, via Vittorio Amedeo II 11, I-10121 Torino.
- COTS, Montserrat, Universidad autònoma de Barcelona (Bellaterra), Passatge de Forasté, 2, E-08022 Barcelona.
- CRÉCY, Marie-Claude DE, Maître de Conférences à l'Université de Tours, 3 rue François Mouthon, F-75015 Paris.
- CRÉPIN, André, Professeur émérite à l'Université de Paris IV, U.F.R. d'anglais, 18, rue Saint-Simon, F-80000 Amiens.
- CRESPO, Prof. Roberto, Université de Leyden, Lijtweg 808, NL-2341 HD Oegstgeest, Pays-Bas.
- CRiado, Emmanuelle, 19, rue Estienne d'Orves, F-54110 Dombasles.
- CRIST, Prof. Larry, Dept. of French and Italian, Vanderbilt University, Box 1598 Station B, Nashville, TN 37235, USA.

- CROIZY-NAQUET, Catherine, Maître de Conférences à l'Université de Paris III, 23, rue des Grands Champs, F-75020 Paris.
- DACCOSTA FONTES, Prof. Manuel, Kent State University, Dept. of Romance Languages and Literatures, P.O. Box 5190, Kent, OH 44242-0001, USA.
- D'AGOSTINO, Dott. Alfonso, Università di Milano, Istituto di Filologia Moderna, via Festa del Perdono, 7, I-20122 Milano.
- DAMBLEMONT, Dr. Gerhard, Nerotal 35, D-65193 Wiesbaden.
- DAUBY, Hélène, Secrétaire de l'Association des Médiévistes Anglistes de l'Enseignement Supérieur, 34, rue des Gentelles, F-80440 Boves.
- DAVIS, Prof. Judith M., Dept. of Foreign Languages, Goshen College, 19714 Riverview Drive, Goshen, IN 46526, USA.
- DEFOURNY, Michel, 65, rue Large-Voie, B-4040 Herstal.
- DELAGNEAU, Jean-Marc, Président de la Commission des Langues Romanes et Germaniques, Université du Havre, Faculté des Affaires Internationales, BP 1123, 25, rue Philippe Lebon, F-76063 Le Havre Cedex.
- DELCORNO BRANCA, Prof. Daniela, Università di Bologna, viale Carducci 14, I-40125 Bologna.
- DELCOURT-ANGELIQUE, Janine, Assistante à l'Université de Liège, 17, quai Saint-Léonard, B-4000 Liège.
- DENIS, Dr. Françoise, Macalester College, 1600 Grand Ave., St. Paul, MN 55105, USA, <denis@macalester.edu>.
- DE ROBERTIS, Prof. Domenico, Università di Firenze, Via della Greve 14, I-50124 Firenze.
- DESCHAUX, Robert, Professeur émérite à l'Université de Grenoble III, 16, rue Hébert, F-38000 Grenoble.
- DE WOLF, Anouk, Aspirant au F.N.R.S., Facultés Universitaires Saint-Ignace (Anvers) — Universitaire Faculteiten Sint Ignatius (Antwerpen), B-2000 Antwerpen.
- D'HEUR, Jean-Marie, Chargé de cours à l'Université de Liège, 59, Mont St. Martin, B-4000 Liège.
- DIAMENT, Prof. Henri, French Department, University of Haifa, Mount Carmel, Haifa, Israel 31999.
- Dijk, Prof. Dr. H. VAN, Université de Groningue, W. Barentszstraat, 27, 3572 PB Utrecht, Pays-Bas.

- DIJKSTRA, Drs C. Th. J., Université de Groningue, Planetenlaan 31, 9742 HB Groningen, Pays-Bas.
- DRZEWICKA, Anna, Slomiana 24/32, 30-316 Krakow, Pologne.
- DUCOS, Joëlle, Maître de Conférences en langue et littérature médiévales à l'Université Bordeaux III — Michel de Montaigne, UFR de Lettres, 85-87, rue Mandron, F-33000 Bordeaux.
- DUFURNET, Jean, Professeur émérite à la Sorbonne, La Brèche-aux-Loups, 4, Rue Cl. Debussy, F-77330 Ozoir-la-Ferrière.
- DUGGAN, Prof. Joseph J., Department of Comparative Literature, University of California, Berkeley, CA 94720, USA, <roland@socrates.berkeley.edu >.
- DUUVESTIJN, Dr. B.W.Th., Veldhoven 9, 5081 NK Hilvarenbeek, Pays-Bas.
- DUINHOVEN, Dr. A.M., Université d'Amsterdam, Wladimiriaan 11, 1404 BA Bussum, Pays-Bas.
- DULAC, Liliane, Maître de conférences à l'Université Paul Valéry (Montpellier III), Terrasses d'Occitanie C, 68, avenue de la Justice, F-34090 Montpellier.
- ECKARD, Gilles, Professeur à l'Université de Neuchâtel, rue des Troncs, 12, CH-2003 Neuchâtel, <gilles.eckard@lettres.unine.ch>.
- EDEL, Pierre, Professeur au Lycée Camille Sée, 9, Unterer Traenkweg, F-68000 Colmar.
- ELEY, Dr. P.A., Department of French, University of Sheffield, Sheffield, S10 2TN, Grande-Bretagne.
- EMPLAINCOURT, Prof. Edmond, Department of Foreign Languages, Mississippi State University, P.O. Box 2272, Mississippi State, MS 39762, USA.
- EUSEBI, Prof. Mario, Università di Venezia, Santa Croce 1783, I-30125 Venezia.
- EVANS, Prof. Beverly J., Department of Foreign Languages, State University of New York, College at Geneseo 10, 2nd St., Geneseo, NY 14454-1208, USA.
- EVERSON, Dr Jane, Dept. of Italian, Royal Holloway, University of London, Egham, Surrey, TW20 0EX, Grande-Bretagne.

- FARRIER, Dr. Susan E., Brown University, Dpt. of French, Providence, 306-B Oliphant Lane, Middletown, RI-02842, USA.
- FASSÒ, Prof. Andrea, Università di Bologna, via Francesco Zambriani 14, I-40137 Bologna, <fasso@hapax.lingue.unibo.it>.
- FAUCON, Jean Claude, Professeur à l'Université de Toulouse-Le Mirail, 12, Impasse F. Blanchard, F-31400 Toulouse.
- FERLAMPIN-ACHER, Christine, Maître de conférences à l'Université de Paris IV-Sorbonne, 75005 Paris, 5, Val de la Maubertière, F-37550 Saint-Avertin.
- FERRER, Immaculada, Rosellán, 302, 2º izda, Barcelona (19), Espagne.
- FICHERA, Dott. Flavia, Università di Catania, Via F.lli Vivaldi 1, I-95100 Catania.
- FINET-VAN DER SCHAAF, Baukje, Maître de conférences de Néerlandais à l'Université de Metz, 19, allée du Tertre, F-92000 Nanterre.
- FINOLI, Prof. Anna Maria, Università di Milano, via Sismondi 53, Milano.
- FLORI, Jean, Directeur de Recherche au C.N.R.S., CESCO, « Pocé », F-49680 Vivy.
- FORMISANO, Prof. Luciano, Facoltà di Lettere e Filosofia, Università di Bologna, Via Borgo La Croce 35, I-50121 Firenze.
- FORNI MARMOCCHI, Dott. Aurelia, Università di Bologna, Istituto di Filologia Romanza, via Zamboni 38, I-40126 Bologna.
- FUKUI, Chiharu, 742, Higashi-Nakono, Hachiôji, Tokyo, 192-03 Japon.
- FUKUI, Hideka, Prof. à l'Université Ôtemae, 6-42, Ochayasho, Nishinomiya, 662 Japon.
- FUKUMOTO, Naoyuki, Prof. à l'Université Sôka, 1-236, Tanki-chô, Hachiôji, 192 Japon.
- FUMAGALLI, Prof. Marina, Università di Milano, via Piolti de' Bianchi 28, Milano, Italie.
- FURLATI, Dott. Sara, Università de Firenze, Via Rimesse 24, I-40138 Bologna, <nip7522@iperbole.bologna.it>.
- GALENT-FASSEUR, Valérie, Professeur agrégé de Lettres Modernes, Chargée de cours à l'Université de Toulouse-le-Mirail, Le Bourg, F-47310 Sérignac-sur-Garonne.

- GALLAIS, Pierre, Professeur honoraire à l'Université de Poitiers, Les Bradières, F-86800 Liniers.
- GALLÉ, Hélène, 39, rue du Vieil Aître, F-54000 Nancy.
- GALLOIS, Martine, 4C, Impasse de l'Orée du Bois, F-25480 Miserey Salines.
- GALLY, Michèle, Maître de conférences à l'E.N.S. de Fontenay-Saint-Cloud, 74, rue Didot, F-75014 Paris.
- GASCA QUEIRAZZA, Prof. Giuliano, Università di Torino, via Barbaroux 30, I-10122 Torino.
- GASPARINI, Dott. Patrizia, Università di Bologna, Via Galeno 30, I-41100 Modena.
- GAUCHER, M^{lle} Elisabeth, Maître de Conférences à l'Université de Lille III, UFR de Lettres Modernes, 11, rue Emile Desmet, F-59800 Lille.
- GAULLIER-BOUGASSAS, Catherine, Maître de Conférences à l'Université de Paris III Sorbonne Nouvelle, 22, avenue du Petit Parc, F-94300 Vincennes.
- GAUNT, Prof. Simon, Department of French, King's College, Strand, London, WC2R 2SL, Grande-Bretagne.
- GÉGOU, M^{me} Fabienne, Docteur d'État ès Lettres, Professeur de Lettres médiévales, 27, boulevard Pereire, F-75017 Paris.
- GEMENNE, Louis, avenue de la Paix, 73, B-4030 Liège (Grivegnée).
- GERRITSEN, Prof. Dr. W.P., Université d'Utrecht, Obbinklaan, 125, 3571 NE Utrecht, Pays-Bas.
- GHIL, Dr. Eliza M., Department of Foreign Languages, University of New Orleans, New Orleans, LA 70148, USA.
- GIER, Prof. Dr. Albert, Otto-Friedrich-Universität, D-96405 Bamberg.
- GILBERT, Dr. Jane, Department of French, University College London, Gower Street, London, WC1E 6BT, Grande-Bretagne.
- GODEFROIT-PATRON, Annette, Université de Liège, 155, av. Ad. Buyl, B-1050 Bruxelles.
- GOLDBERG, Prof. Harriet, Dept. of Modern Languages, Villanova University, Villanova, PA 19085, USA.
- GOLDIN, Prof. Frederick, 21 Forest View, Wappinger, NY 12590-5902, USA.

- GONZÁLEZ GARCÍA, Vicente José, Arzobispo Guisasola, 44, 8°D, E-33008 Oviedo.
- GOODWIN, V., 47 S^t Mary's Road, Sindlesham, Wokingham, Berkshire, RG41 5DA, Grande-Bretagne.
- GOOSSE, André, Prof. à l'Université de Louvain, 41, Chaussée de Louvain, B-5990 Hamme-Mille.
- GORNALL, J.F.C., Moos Cottage, Moss Lane, Tattenhall, near Chester, CH3 9LF, Grande-Bretagne.
- GOSMAN, Prof. Dr. M., Université de Groningue, Vakgroep Romaanse Talen en Culturen, Fac. der Letteren, Fivelgolaan, 30, 9727 DB Groningen, Pays-Bas.
- GRECO, Dott. Rosa Anna, Università di Lecce, Via Pietro Vincenti 12, I-73100 Lecce.
- GREGORY, Dr. Stewart, Department of French, University of Leicester, University Road, Leicester LE1 7RH, Grande-Bretagne.
- GREVIN, Agnès, Professeur agrégé de Lettres Modernes au Collège Les Matagots, Les Hauts de Fontaine, Bât. B9, F-13600 La Ciotat, ad. priv. 1253, Chemin des Luquettes, F-83740 La Cadière.
- GRILLO, Prof. Peter R., Department of French, Saint Michael's College, University of Toronto, 81 Saint Mary Street, Toronto, ONT M5S 1J4, Canada.
- GRISWARD, Joël, Professeur à l'Université de Tours, Le Clos des Gravières, 10, rue des Eglantiers, F-37300 Joué-lès-Tours.
- GROS, Gérard, Professeur à l'Université de Picardie, U.F.R. Lettres, 7, rue Maurice Berteaux, F-95260 Beaumont-sur-Oise.
- GROSSE, Ernst Ulrich, Prof. à l'Université de Fribourg en Br., Alemannenstrasse 2, D-79227 Schallstadt.
- GROSSEL, Marie-Geneviève, Professeur agrégée à l'Université de Valenciennes et du Hainaut-Cambrésis, 20, rue de la Ménégonnerie, F-02400 Château-Thierry.
- GUIDOT, Bernard, Professeur à l'Université de Nancy II, 2, Allée Pontus de Tyard, F-54600 Villers-lès-Nancy.
- GUILCHER, M^{me} Yvette, Maître de Conférences à l'Université de Lille III, UFR Lettres Modernes, 21, rue F. Jamin, F-92340 Bourg-la-Reine.

GUNNLAUGSDÓTTIR, Dr., Álfrún, Skerjabraut 9, 170 Seltjarnanesi, Islande.

GUYEN-CROQUEZ, Valérie, rue de Sèvres, F-92410 Ville d'Avray.

HACKETT, Dr. E., 27, Larkspur Terrace, Jesmond, Newcastle-upon-Tyne, NE2 2DT, Grande-Bretagne.

HAGE, Dr. A. L. H., Van Swietenstraat 1, 2801 AH Gouda, Pays-Bas.

HALL, Prof. Robert A., Jr., 308 Cayuga Heights Road, Ithaca, NY 14850, USA.

HALVORSEN, Prof. Eyvind Fjeld, Université d'Oslo, Skiferlia 23, 1352 Kolsås, Norvège.

HANLEY, C., Department of French, University of Sheffield, Sheffield, S10 2TN, Grande-Bretagne.

HARANO, Prof. Noboru, Département de Littérature française, Faculté des Lettres, Université de Hiroshima, 1-2-3 Kagamiyama, Higashi-Hiroshima (739), Japon.

HARF-LANCNER, Laurence, Professeur à l'Université de Paris III, Institut de Littérature française, 23, avenue de la Dame Blanche, F-94120 Fontenay-sous-Bois.

HARNEY, Michael, Dept of Spanish and Portuguese, University of Texas at Austin, Batts Hall 110, Austin, TX 78712-1155, <utharney@ad.com>.

HARTMAN, Dr. Richard, 819 West Knapp Avenue, Stillwater, OK 74075, USA.

HARVEY, Dr. Ruth, 15 Cusack Close, Twickenham, Middlesex, TW1 4TB, Grande-Bretagne.

HASEGAWA, Tarô, Professeur à l'Université préfectorale d'Aichi, 34 Dôroji, Satokomaki, Kisogawa, 493 Japon.

HAUGEARD, Philippe, Professeur agrégé des Lettres modernes au Lycée Pothier d'Orléans, 9, rue d'Illiers, F-45000 Orléans.

HAVE, Dr. J. B. VAN DER, Grutto 49, 2411 LR Bodegraven, Pays-Bas.

HEGER, Henrik, Maître de conférences à l'Université de Paris-Sorbonne (Paris IV), 1, rue Victor Cousin, F-Paris Cedex 05.

HEIM, Dr. Wolf-Dieter, Rosenstr. 39 a, D-40479 Düsseldorf.

- HEINEMANN, Prof. Edward A., Dept. of French, University of Toronto, Toronto, ONT M5S 1A1, Canada, <heineman@chass.utoronto.ca>.
- HEINTZE, Dr. Michael, Lessenstr. 5, D-38640 Goslar.
- HEITMANN, Klaus, Prof. à l'Université de Heidelberg, Hausackerweg 3 b, D-69118 Heidelberg.
- HEMPFER, Prof. Dr. Klaus, Institut für Romanische Philologie der Freien Universität, Habelschwerdter Allee 45, D-14195 Berlin.
- HENDRICKSON, Prof. William Lee, Department of Languages and Literatures, College of Liberal Arts and Sciences, Arizona State University, Box 870202, Tempe, AZ 85287-0202, USA.
- HENRARD, Nadine, Assistante, Université de Liège, 2, rue de Wandre, B-4610 Bellaire.
- HENRY, Albert, Prof. à l'Université de Bruxelles, 7, Square Coghén, B-1180 Bruxelles.
- HERBIN, Jean-Charles, Professeur à l'Université de Valenciennes et du Hainaut-Cambrésis, 13, chemin des Wardes, Saint-Thierry, F-51220 Hermonville.
- HICKS, Eric, Prof. au Département des Langues et Littératures romanes de l'Université de Lausanne, Mallieu, 9, CH-1009 Pully (Vaud).
- HOGETOORN, Drs. C., Byronstraat 16, 3533 VX Utrecht, Pays-Bas.
- HOLDEN, Prof. A. J., 1 Scotland Street, Edinburgh EH3 6PP, Grande-Bretagne.
- HOLTUS, Günter, Prof. à l'Université de Göttingen (Seminar für Romanische Philologie), Humboldtallee 19, D-37073 Göttingen.
- HORLEBEIN, Birgit, Universität Göttingen, Institut für Lateinische und Romanische Philologie des Mittelalters, Humboldtallee 19, D-37073 Göttingen.
- HORRENT, Jacques, Chargé de cours à l'Université de Liège, 63, rue des Buissons, B-4000 Liège, <jhorrent@ulg.ac.be>.
- HOSOKAWA, Satochi, Prof. à l'Université Rikkyo, 2, Nichi-Asakawa, Hachiôji, Tokyo, 193 Japon.
- HOYER-POULAIN, Emmanuelle, Professeur agrégé des Lettres Modernes à l'Université d'Artois, UFR de Lettres Modernes, 105bis, rue du Point du Jour, F-92100 Boulogne-Billancourt.

- HULT, David F., Department of French, 302 Cabell Hall, University of Virginia, Charlottesville, VA 22903, USA.
- HUNT, Mr. Tony, St Peter's College, Oxford OX1 2DL, Grande-Bretagne.
- HYUN, Prof. Theresa M., 160-3, Woo-Yi Dong, Do-Bong Ku, Séoul 132 Corée.
- IMPEY, Prof. Olga, Department of Spanish and Portuguese, Indiana University, Bloomington, IN 47401, USA.
- ION, Despina, Assistante à l'Université de Strasbourg II, 36, avenue de la République, Appt. 16, F-75011 Paris.
- JACQUIN, Gérard, Professeur à l'Université d'Angers, 42bis, Chemin de la Brosse, F-49130 Les Ponts de Cé.
- JAMES, Dr. S.I., 10 St. George's Walk, Harrogate, HG2 9DX, Grande-Bretagne.
- JEWETT, Prof. Margaret, Dept. of Romance Languages, University of Chicago, 5107 S. Blackstone Ave # 401, Chicago, IL 60615-4130, USA.
- JONES, Prof. Catherine M., Department of Romance Languages, University of Georgia, Athens, GA 30602-1815, USA.
- JONGEN, Dr. L., Université de Leyde, Aïdastraat 14, 3816 TM Amersfoort, Pays-Bas.
- JUBB, Dr M.A., Department of French, Taylor Building, King's College, Aberdeen AB24 3UB, Grande-Bretagne.
- JUNG, Marc-René, Professeur au Séminaire de Langues et Littératures romanes de l'Université de Zurich, Klosbachstrasse 139, CH-8032 Zurich.
- KALTENBACK, Nikki, Capital Univ., Dept of Modern Languages, Columbus, OH 43209, USA.
- KAY, Dr. H. S., Girton College, Cambridge, CB3 0JG, Grande-Bretagne.
- KELLER, Prof. Barbara G., Dept of Modern Languages, Capital University, Columbus, OH 43209, USA.
- KELLOGG, Prof. Judith L., Dept. of English, University of Hawaii at Manoa, 1733 Donaghho Road, Honolulu, HI 96822, USA.

KENNEDY, Dr. E. M., White Cottage, Byles Green, Upper Bucklebury, Reading, Berkshire RG7 6SG, Grande-Bretagne.

KERR, Dr. Alexander, 11, Newton Road, Oxford, OX1 4PT, Grande-Bretagne.

KESTELOOT, M^{me} Lilyan, Professeur-Directeur de Recherches à l'IFAN, Université de Dakar, BP 206, Dakar, Sénégal, 11, rue Guy de la Brosse, F-75005 Paris.

KIBLER, Prof. William W., Department of French and Italian, University of Texas, Austin, TX 78712, USA, <wkibler@mail.utexas.edu>.

KIMMEL, Prof. Art, Foreign Study Office, Old Main 530, Western Washington University, Bellingham, WA 98225-9046, USA, <akimmel@world.cis.wvu.edu>.

KING, William B., Dept. of Romance Languages, 109 Moore College, University of Georgia, Athens, GA 30602-1815, USA.

KINOSHITA, Sharon, Univ. of California, Santa Cruz, Oakes College, Ca 95064, USA, <sharon.kinoshita@macmail.ucsc.edu>.

KJAER, Jonna, Maître de Conférences, cand. phil., Romansk Institut, Københavns Universitet, Njalsgade 80, DK-2300 København S., <jonkj@coco.ihl.ku.dk>.

KLEBER, Dr. Hermann, Fachbereich Sprach- u. Literaturwissenschaften der Univ. Trier, Schneidershof, D-54293 Trier.

KLOOCKE, Prof. Dr. Kurt, Privatdozent à l'Université de Tübingen, Rammertstrasse 23, D-72073 Tübingen.

KNOTT, Mr. G., 6 Manor Close, Slyne, Lancaster LA2 6JG, Grande-Bretagne.

KOK, Drs. P. J., Barbarakruid 24, 4102 KX Culemborg, Pays-Bas.

KOSTKA, Aurélie, 2, rue des Bégonias, F-54000 Nancy.

KOWALSKA, Agnieszka-Maria, Enseignante à l'Université de Poitiers, Département d'Études Slaves, Faculté des Lettres et des Langues, 15, rue des Chauffourniers, appt 15, F-75019 Paris.

KRAUSS, Henning, Prof. à l'Université d'Augsburg, Universitätsstr. 10, D-86159 Augsburg (Hochzoll-Nord).

KUBOTA, Katsuichi, Professeur à l'Université Chuô, 3-21-42, Higashi-motomachi, Kokubunji, Tokyo, 185-0022, Tokyo, Japon.

KUIPER, Drs. W. Th. J. M., Université d'Amsterdam, Oostzijde 102, 1502 BL Zaandam, Pays-Bas.

- KULLMANN, Dr. Dorothea, Université de Göttingen, Hainbunds-
strasse 17, D-37085 Göttingen.
- KUYUMCIYAN, Annie, Professeur agrégé au S.U.E.E., Université
de Picardie, Résidence Québec, 3, rue Chateaubriand, Bât. F,
n° 2, 80090 Amiens.
- LABBÉ, Alain, Professeur à l'Université de Toulouse-Le Mirail,
UFR Lettres-Langages-Musique, 9bis, rue d'Aubuisson,
F-31000 Toulouse.
- LABORDERIE, Noëlle, Maître de Conférences honoraire à l'Univer-
sité de Paris IV-Sorbonne, 17, rue de la Bonne Aventure,
F-78000 Versailles.
- LACARRA, José M^a, Catedrático de Universidad, Calvo Sotelo, 23,
3°, E-50001 Zaragoza.
- LACASSAGNE, Miren, Assistante à l'Université Denis Diderot, rue
des Préliants, F-17700 Péré.
- LACHET, Claude, Professeur à l'Université de Lyon III-Jean Mou-
lin, 58, route du Pont Chabrol, F-69126 Brindas.
- LACROIX, Daniel, Maître de conférences à l'Université de Toulou-
se II-Le Mirail, Lunel, F-82130 Lafrançaise.
- LACY, Prof. Norris J., Department of Romance Languages and
Literatures, Washington University in Saint-Louis, Campus
Box 1077, One Brooklings Dr., Saint Louis, MO 63130-4899,
USA.
- LAMALFA, José Miguel, profesor, Ezcurdia, 41, 4° C., Gijón (Astu-
rias).
- LANGE, Wolf-Dieter, Prof. à l'Université de Bonn, Romanisches
Seminar der Universität, Am Hof, D-53113 Bonn.
- LANZONI, Remi F., Clemson Univ., Dept of Langs, 717 Strode
Tower Clemson, SC 29634, USA.
- LARMAT, Jean, Prof. honoraire à l'Université de Nice, 1, avenue
André-Chénier, F-06 Nice.
- LAURENCE, K., Department of Spanish, University College of the
West Indies, Mona, Kingston 7, Jamaïca.
- LECCO, Dott. Margherita, Università di Genova, via Zara 8/5,
I-16145 Genova.

- LECLANCHE, Jean-Luc, Professeur de philologie romane à l'Université de Limoges, Faculté des Lettres et Sciences humaines, 67B, rue d'Isle, F-87000 Limoges.
- LECLERC, Marie-Dominique, Maître de Conférences à l'Institut Universitaire de Technologie de Troyes, 20, rue de la Providence, F-10800 Saint-Julien les Villas.
- LEE, Prof. Charmaine, Università di Salerno, Fac. Lingue e Lett. Stran, Via Ponte Don Melillo, Fisciano (SA).
- LEGROS, Huguette, Professeur à l'Université de Caen, Esplanade de la Paix, F-14032 Caen.
- LEJEUNE, Rita, Prof. émérite de l'Université de Liège, 17, rue Saint-Pierre, B-4000 Liège.
- LENS, Drs. M. J., Hora Siccamasingel, 205, 9721 HE Groningen, Pays-Bas.
- LÉONARD, Monique, Professeur à l'Université de Toulon et du Var, 20, av. Marcel Cottreau, F-13009 Marseille.
- LEPAGE, Prof. Yvan, Université d'Ottawa, Faculté des Arts, Lettres françaises, 60, rue de l'Université, C.P. 450, Succ. A, Ottawa, Ontario K1N 6N5, Canada.
- LE SAUX, Dr. F. H. M., Department of French Studies, University of Reading, Whiteknights, Reading, RG6 2AA, Grande-Bretagne.
- LEVERAGE, Paula E., Center of Medieval Studies, University of Ontario, Toronto, Ontario M5S 1A1 Canada, <Leverage@chass.utoronto.ca >.
- LEVY, Dr. Brian J., Dept. of French, University of Hull, Hull HU6 7RX, Grande-Bretagne.
- LEWIS, Dr. Huw, Department of Hispanic Studies, University of Edinburgh, David Hume Tower, Edinburgh, EH8 9JX, Grande-Bretagne.
- LIBORIO, Prof. Mariantonia, Istituto Universitario Orientale di Napoli, via del Babuino 193, I-00187 Roma.
- LIE, O.S.H., Ph. D., Université d'Utrecht, Peppinghof 39, 1391 BB Abcoude, Pays-Bas.
- LIEVRE, Bernard, Professeur agrégé de Lettres, 66, rue Saint-Sabin, F-75011 Paris.
- LISCINSKY, Dr. Renée, Department of French, Indiana University of Pennsylvania, Sutton Hall, Indiana, PA 15705-1087, USA.

LORENZO GRADIN, Pilar, Depto. Filoloxía Galega, Facultade de Filoloxía, Universidade de Santiago, E-15705 Santiago de Compostela.

LOZAC'HMEUR, Jean-Claude, Professeur à l'Université de Rennes 2-Haute Bretagne, UFR Lettres-Communications, 3 Impasse du Panier Fleuri, F-35400 Saint-Malo.

LUONGO, Salvatore Dott., Università della Basilicata, Fac. di Lettere e Filosofia, via A. Longo 1, I-80127 Napoli.

LYNN, Dr. Therese B., Chair, Foreign Languages, Chapman College, Orange, CA 92666, USA.

MACDONALD, Dr. E. A., Department of Spanish and Portuguese, University of Cambridge, Sidgwick Avenue, Cambridge, CB3 9DA, Grande-Bretagne.

MADDOX, Prof. Donald L., Dept. of French and Italian, University of Massachusetts, 316 Herter Hall, Amherst, MA 01003, USA, <donald.maddox@frital.umass.edu>.

MADIKA, Geneviève, Professeur au Lycée Rotrou, 50, Bd Jean Jaurès, F-28100 Dreux.

MADUREIRA, Margarida, Rua S. Sebastião da Pedreira, 10, 4º esq., 1000 Lisboa, Portugal.

MALFAIT-DOHET, Monique, rue des Griottes, 7, B-1180 Bruxelles, <monique.malfait@nimble.com>.

MANCINI, Prof. Mario, Università di Bologna, Istituto di Lingue e Letterature straniere, vicolo Viazzolo 2, I-40125 Bologna.

MANTOU, Reine, Chargée de cours à l'Université de Bruxelles, 30, avenue d'Italie, Bte 10, B-1050 Bruxelles.

MARGOLIS, Prof. Nadia, 75 Amherst Rd., Leverett, MA 01054, USA.

MARNETTE, Dr. S., Gonville and Caius College, Cambridge, CB2 1TA, Grande-Bretagne, <sm16@st.andrews.ac.uk>.

MARTIN, Jean-Pierre, Maître de conférences à l'Université d'Artois, Pôle d'Arras, 20, rue Paringault, F-02100 Saint-Quentin.

MARTINEAU, Anne, Assistante à la Faculté des Lettres de l'Université de Nice — Sophia Antipolis, 31, Bd Ornans, 75018 Paris.

MARTÍNEZ PÉREZ, Antonia, Depto Filología Románica, Fac. Letras, E-30071 Murcia.

MATHEY-MAILLE, M^{me} Laurence, Maître de Conférences à l'Université de Paris III Sorbonne Nouvelle, 127, av. J.-B. Clément, F-92100 Boulogne, UFR de Lettres Modernes, 9, rue du Temple, F-62030 Arras Cedex.

MATSUBARA, Hideichi, Professeur à l'Université Keiô, 4-4-5, Meguro, Tokyo, 153 Japon.

MATSUMURA, Takeshi, Prof. adjoint à l'Université de Tokyo, 4-10-11-504, Minami-Magomé, Ohta-ku, Tokyo, 143, Japon.

MAXFORD, Adrien M.H., 2233 St. Charles Ave., Appt. 317, New Orleans, LA 70130, USA.

MAZZARIOL-STOIKOVIC, Prof. Emma, Università di Venezia, via Lemno 7, I-30126 Venezia Lido.

MCCASH, Prof. June Hall, Dept. of Foreign Languages, Box 79, Middle Tennessee State University, Murfreesboro, TN 37132, USA.

MCLUCAS, Prof. John C., Department of Modern Languages, College of Liberal Arts, Towson State University, Towson, MD 21204-7097, USA, <e7m4mcl@towson.bitnet>.

MELIGA, Dott. Walter, Università di Torino, Via Genova 122, I-10126 Torino.

MELLI, Elio, Università di Bologna, Facoltà di Lettere e Filosofia, via Guidicini 1, I-40137 Bologna.

MÉNARD, Philippe, Prof. à l'Université de Paris Sorbonne, 37, rue Michel Ange, F-75016 Paris.

MENEGHETTI, Prof. Maria-Luisa, Università di Siena, via Pietro Panzeri 10, I-20123 Milano.

MENICHETTI, Prof. Aldo, Séminaire de Philologie romane, Université de Fribourg, Route Monseigneur Besson, 6, CH-1700 Fribourg.

MÉOT-BOURQUIN, M^{me} Valérie, Maître de Conférences à l'Université de Grenoble 3 — Stendhal, 9, Chemin des Roufiats, F-26120 Montélier.

MERCERON, Jacques, Dept. of French and Italian, Indiana University, Ballantine Hall 642, Bloomington, IN 47405-6661, USA.

MERCI, Prof. Paolo, Università di Ferrara, Via Savonarola 27-38, I-44100 Ferrara.

MÉRIDA JIMÉNEZ, Rafael, Av. Meridiana, 580, 7è 10a., E-08030 Barcelona.

- MERTENS-FONCK, Paule, Professeur honoraire à l'Université de Liège, 37, boulevard Frère-Orban, Bte 071, B-4000 Liège.
- MEYER, Kajsa, Dr., Dronningensgade 55, 1420 København K, Danemark.
- MICHAEL, Prof. I. D. L., Exeter College, Oxford OX1 3DP, Grande-Bretagne.
- MICHEL, Prof. Emanuel J., Department of French and Italian, Indiana University, Ballantine Hall 642, Bloomington, IN 47401, USA.
- MILIN, Gaël, Professeur à l'Université de Bretagne occidentale, Faculté des Lettres Victor Segalen, La Fontaine Rouge, F-29870 Lannilis.
- MILLET, Dr. Victor, Depto. de Filoloxía Alemana, Facultade de Filoloxía, E-15705 Santiago de Compostela.
- MILONE, Prof. Luigi, Università di Venezia, Dipartimento di Italianistica e Filologia romanza, Ca' Nani Mocenigo, Dorsoduro, I-30123 Venezia.
- MOISAN, André, Docteur d'État, Président de l'Association des Bibliothèques ecclésiastiques de France (A.B.E.F.), Conservateur de la Bibliothèque et des Archives diocésaines de Vannes, 55, rue Mgr. Tréhiou, B.P. 9, F-56001 Vannes.
- MÖLK, Ulrich, Prof. é l'Université de Göttingen, Höltystr. 7, D-37085 Göttingen.
- MOLLE, Dott. Josè Vincenzo, Università di Genova, Via Patrioti 7, I-17020 Borghetto S. Spirito (Savona).
- MONSON, Prof. Don A., Department of Modern Languages and Literatures, P.O. Box 8795, College of William and Mary, Williamsburg, VA 23185-8795, USA.
- MORA-LEBRUN, M^{me} Francine, Professeur à l'Université de Versailles-Saint-Quentin-en-Yvelines, UFR de Saint-Quentin, 21bis, rue Lamartine, F-91400 Orsay.
- MORENO, Paola, Lectrice d'italien à l'Université de Liège, av. Blondin, 46, B-4000 Liège.
- MORGAN, Prof. Leslie Z., Department of Modern Languages and Literatures, Loyola College in Maryland, 4501 N. Charles Street, Baltimore, MD 21210-2699, USA, <morgan@loyola.edu>.

- MORI, Dott. Roberta, Via Leopardi 28, I-44012 Bondeno (Ferrara).
- MOULIS, M. Michel, Assistant à l'Université d'Orléans, Département de Mathématiques, UFR Sciences, 72, rue Travers Baudelin, F-45160 Olivet.
- MUEHLETHALER, Prof. Jean-Claude, Séminaire de français, Univ. de Lausanne, Rebbergstrasse 3c, CH 5417 Untersiggenthal.
- MUELA, Julián, Université de Zaragoza, Océano Atlántico, 4, E-50012 Zaragoza.
- MURATORI, Dott. Emilia, viale Martiri della Libertà, 5, I-41054 Marano sul Panaro (Modena).
- MUSSONS, Ana M^a, Professeur à l'Université de Barcelone, Monte 95 « Vilasar Jardín », Esc. 6 bajos 2a, E-08340 Vilasar de Mar (Barcelona).
- NANI-CHAMBRAUD, Christiane, Professeur de Lettres Classiques, Domaine de la Grange, F-57100 Thionville-Manon.
- NAUDET, Valérie, Professeur agrégé à l'Université de Toulon, 179, rue Denis Litardi, F-83000 Toulon.
- NEGRI, Dott. Antonella, Via Renata di Francia 44, I-44100 Ferrara.
- NELSON, Prof. Deborah H., Department of French Studies, P.O. Box 1892, Rice University, Houston, TX 77251, USA.
- NELSON, Prof. Jan A., Department of Romance Languages and Classics, University of Alabama, P.O. Box 870246, Tuscaloosa, AL 35487-0246, USA.
- NICHOLS, Prof. Stephen G., Dept. of Romance Languages, John Hopkins University, Baltimore, MD 21218, USA, <stephen.nichols@jhu.edu>.
- NOBEL, Pierre, Professeur à l'Université de Franche-Comté, 3, rue des Jardins fleuris, F-67000 Strasbourg.
- NOBLE, Prof. P. S., Department of French Studies, University of Reading, Whiteknights, Reading RG6 2AA, G.-B.
- NOLTING-HAUFF, Ilse, Prof. à l'Université de Munich, Institut für Romanische Philologie, Ludwigstrasse 25, D-80539 München.
- NOOMEN, Prof. Dr. W., Oude Drentseweg 18, 9243 JS Bakkeveen (Fr.), Pays-Bas.

NOY, Francesc, Universitat Autònoma de Barcelona, Enrique Granados, 46, E-08008 Barcelona.

OEUERING, P.J., Abeelstraat 9, 3329 AA Dordrecht, Pays-Bas.

OGAWA, Naoyuki, 7-8-28-820, Tsukiji, Chûô-ku, Tokyo, 104 Japon.

OHTA, Sumiko, Prof. à l'Université Joshi-Eiyô, 1-18-16, Mejirodai Bunkyo-ku, Tokyo, 112 Japon.

OKADA, Machio, Prof. adjoint à l'Université métropolitaine de Tokyo, 1022-2 Issiki, Hayama, Miura-gun, Kanagawa, 240-01 Japon.

OLIVER, Gabriel, Professeur à l'Université de Barcelone, Dept. de Rômaniques, Facultat de Filologia, Universitat de Barcelona, Gran Via Corts Catalans, 542, E-08071 Barcelona.

OOSTROM, Prof. Dr. F. P. VAN, Université de Leyde, Zoeterwoudsesingel 106, 2313 EN Leiden, Pays-Bas.

ORDUNA, Prof. Dr. Germán, Riobamba 950 (5. T), Buenos Aires 1116, Argentina, <gorduna@urberg.fadu.uba.ar>.

O'SHARKEY, Dr. E., 10 Woodthorpe, Coolnevaun, Upper Kilmacud Road, Stillorgan, South Co. Dublin, Eire.

OTAKA, Yorio, Prof. à l'Université d'Osaka, 3-3-61 Suimeidai, Kawanishi, 666-01 Japon.

OTT, Muriel, Professeur agrégé à l'Université du Littoral, Pôle Lamartine, 8, Parc des 4 Moulins, BP 504, F-62311 Boulogne haute ville.

OWEN, Prof. D.D.R., 7 West Acres, St Andrews, Fife KY16 9UD, Grande-Bretagne.

PAGANI, Prof. Walther, Università di Pisa, via di Gello 156, I-56100 Pisa.

PAGANO, Dott. Mario, Università di Catania, largo Bordighera 57, I-95127 Catania.

PALUMBO, Pietro, Università di Palermo, via Pacinotti 94, I-90145 Palermo.

PANUNZIO, Prof. Saverio, Università di Bari, via Che Guevara 37/f, I-70100 Bari.

- PAREDES, Juan, Professeur à l'Université de Grenade, Avda de la Constitution, 29-31, 10E, E-18014 Granada.
- PARUSSA, Gabriella, Maître de Conférences à l'Université de Tours, 44, avenue de Suffren, F-75015 Paris.
- PASERO, Prof. Nicolò, Università di Genova, Facoltà di Lettere, Istituto di Filologia Romanza e Ispanistica, via Caroli, 18, I-16124 Genova.
- PATERSON, Dr L. M., Department of French Studies, University of Warwick, Coventry, CV4 7AL, Grande-Bretagne.
- PATTISON, Dr D. G., Magdalen College, Oxford OX1 4AU, Grande-Bretagne.
- PAUPERT-BOUCHEZ, Anne, Maître de conférences (en disponibilité) à l'Université de Paris VII, 3811 Military Road NW, Washington DC, 20015-USA.
- PELLEN, René, Professeur é l'Université de Poitiers, CESCO, 8, rue des Mélusines, F-86280 Saint-Benoît.
- PERENNEC, René, Professeur é l'Université François Rabelais de Tours, Institut d'Études Germaniques, 21, le Plateau, La Ravinière, F-95520 Osny.
- PERON, Dott. Gianfelice, Università di Padova, via I. Newton 36, I-35100 Padova.
- PETALAS, Dimitri, 27, rue Velvendou, Athènes 11364, Grèce.
- PETIT, Aimé, Professeur à l'Université Lille III, 1, rue de la Broderie, F-59235 Bersée.
- PFEFFER, Prof. Wendy, Dpt. of Modern Languages, University of Louisville, Louisville, KY 40292, USA, <wepfeol@ulkyum.louisville.edu>.
- PFEIFFER, Drs L. F., Breebaartlaan 4, 2286 RN Rijswijk, Pays-Bas.
- PFISTER, Dr. Max, Romanistisches Institut der Universität des Saarlandes, D-66123 Saarbrücken.
- PICHERIT, Prof. Jean-Louis, Dept. of Modern and Classical Languages, University of Wyoming, P.O. Box 3603, University Station, Laramie, KY 40506, USA.
- PICKENS, Prof. Rupert, Department of French, University of Kentucky, Lexington, KY 40506, USA, <rtp@pop.uky.edu>.
- PINVIDIC, M^{me} Marie-Jeanne, Quartier Patheron, Villa La Riente, Chemin de la Jouque, n° 1135, F-13090 Aix-en-Provence.

- PIOLETTI, Prof. Antonio, Università di Catania, Viale A. Doria 2, I-95100 Catania.
- PIROT, François, Chargé de cours à l'Université de Liège, rue Louis Pasteur, 27, B-4624 Fléron (Romsée).
- PLEIJ, Prof. Dr. H., Université d'Amsterdam, Nieuwe Hilversumseweg, 36, 1406 TG Bussum, Pays-Bas.
- PLOUZEAU, May, Professeur à l'Université de Provence I, U.F.R. LACS, 20, rue d'Italie, 13100 Aix-en-Provence, e-mail <plouzeau@newsup.univ.mrs.fr >.
- POE, Prof. Elizabeth Wilson, Department of French and Italian, Tulane University, New Orleans, LA 70118, USA.
- POPPEL, N. J. M. VAN, Auke Servaeshof 33, 5044 MJ Tilburg, Pays-Bas.
- POWELL, Dr. B., Department of Hispanic Studies, University of Hull, Hull, HU6 7RX, Grande-Bretagne.
- PRATT, Dr K., Department of French, King's College, Strand, London WC2R 2LS, Grande-Bretagne.
- PREDELLI, Prof. Maria, Dept. of Italian Studies, McGill University, 1001 Sherbrooke St. W., Montréal, Québec, Canada H3A 1G5, <cxpiramusica.mcgill.ca>.
- PULEGA, Prof. Andrea, Istituto Univ. di Bergamo, viale Vittorio Veneto 28, I-20124 Milano.
- QUERUEL, Danielle, Professeur à l'Université de Reims, U.F.R. des Lettres, Département de Français, 7, rue des Fossés-Saint-Jacques, F-75005 Paris.
- RANDOLPH, Prof. Julian F., Department of Spanish, San Francisco State University, 1600 Holloway, San Francisco, CA 94132, USA.
- RASSART-ÉECKOUT, Emmanuelle, Aspirant au FNRS, Place Blaise Pascal, 1, B-1348 Louvain-la-Neuve, Belgique.
- RAUGEI, Prof. Anna Maria, Università di Milano, Via di Valgiano 38, 55010 San Colombano (Lucca), Italie.
- RÉGNIER, Claude, Professeur émérite à la Sorbonne, 35, route de Saint-Denis, F-71400 Autun.

REJHON, Dr. Annalee, Department of Celtic Studies, University of California, Berkeley, CA 94720, USA, <roland@socrates.berkeley.edu>.

RESOORT, Dr. R.J., Tinnegieter 31, 1625 AP Hoorn, Pays-Bas.

RICHARD, Jean-Claude, Directeur de Recherche au C.N.R.S., 1, place de la Liberté, F-34150 St-Guilhem-le-Désert.

RIDOUX, Charles, Maître de conférences à l'Université de Valenciennes, 289, rue de l'Église, F-59144 Amfroipret.

RIQUER, Isabel DE, Ganduxer 28, 2^o 2^a, E-08021 Barcelona.

RIQUER, Martín DE, Professeur à l'Université de Barcelone, Rosario, 22-24, E-08017 Barcelona.

RIZZATO, Dott. Maria, via Villapaiera 48, I-32030 Villapaiera-Feltre (Belluno).

ROBERTSON-MELLOR, Prof. G., 24, Pennygate Drive, Lowestoft, Suffolk, NR33 9HJ, Grande-Bretagne.

RODENBOSTEL, Françoise, c/o Fa. Rodenbostel, D-30900 Wedemark.

ROGERS, Prof. Kenneth H., Department of Modern and Classical Languages and Literatures, University of Rhode Island, 1129 Indépendance Hall, Kingston, RI 02881-0812, USA.

ROHR, Dr. Rupprecht, Prof. à l'Université de Mannheim, Pfalzring 135, D-67112 Mutterstadt.

RONCAGLIA, Prof. Aurelio, Università di Roma, via Annia Faustina 19, I-00153 Roma.

ROQUES, M. Gilles, Chargé de Recherches au CNRS, INaLF, Lajus, 6, rue de la Fontaine, F-88130 Hergugney.

ROSIELLO, Giovanna Barbara, Via Saragozza 76, I-40123 Bologna.

ROSSELL, Antoni, c. Escudillers, 20, 3r 2^a, E-08002 Barcelona.

Rossi, Luciano, Professeur au Séminaire de Langues et Littératures romanes, Université de Zurich, Plattenstrasse, 32, CH-8028 Zurich.

ROSTAING, Charles, Prof. honoraire é la Sorbonne, 21, rue Charles de Gaulle, F-13920 Saint-Mitre-les-Remparts.

ROTH, Eve-Marie, Nesslerenweg 66, CH-3084 Wabern-Berne.

ROUMAILHAC, Jean, Ingénieur, 68, rue Champ-Lagarde, F-78000 Versailles.

- ROUQUIER, Magali, Maître de Conférences à l'Université de Toulouse Le Mirail, UFR Lettres Modernes, 94 rue des Grands Champs, F-75020 Paris.
- ROUSSEL, Claude, Professeur à l'Université de Clermont-Ferrand - Blaise Pascal, UFR de Lettres et Sciences humaines, 29, boulevard Gergovia, F-63037 Clermont-Ferrand.
- ROUSSINEAU, Gilles, Professeur à l'Université de Paris IV, U.F.R. de Langue française, 1, rue Victor Cousin, F-75230 Paris.
- RUHE, Dr. Ernspteter, Prof. à l'Université de Würzburg, Seminar für Romanische Philologie der Universität, Am Hubland, D-97074 Würzburg.
- RUITER, Drs. J. DE, Zandhofsestraat 127, 3572 GE Utrecht, Pays-Bas.
- SALBERG, Trond Kruke, Dr., Førsteamanuensis, Klassisk og Romansk Institutt, Universitetet i Oslo, Postboks 1007, Blindern, 0315 Oslo, Norvège.
- SALVADOR MIGUEL, Nicasio, Professeur à l'Université de Madrid, Avda Cardenal Herrera Oria, 169, 6° B, E-28034 Madrid.
- SANSONE, Prof. Giuseppe Edoardo, Università di Roma, via del Pozzetto 117, I-00187 Roma.
- SANTUCCI, Monique, Maître de conférences à l'Université de Paris III-Sorbonne Nouvelle, 94, rue de Clignancourt, F-75018 Paris.
- SASAKI, Shigemi, Professeur à l'Université Meisei (Tokyo), 1-11-31, Teraya, Tsurumi, Yokohama, 230 Japon.
- SCHENCK, Dr. David P., Dean, Office of the Dean, University of South Florida, Sarasota Campus, 5700 N. Tamiami Trail, Sarasota, FL 34243-2791, USA.
- SCHENCK, Dr. Mary Jane, University of Tampa, Tampa, FL 33606, USA.
- SCHÖNING, Prof. Dr. Udo, Privatdozent à l'Université de Göttingen, Institut für Lateinische und Romanische Philologie des Mittelalters, Fasanenweg 11, D-37176 Nörten-Hardenberg.
- SCHOYSMAN, Dott. Anne, via Masaccio 5, I-50136 Firenze.
- SCHRADER, Prof. Dorothy, Department of Foreign Languages, Oklahoma State University, Stillwater, OK 74708, USA, <schrade@okway.okstate.edu >.

- SCHULZE-BUSACKER, Prof. Elisabeth, Université de Montréal, Faculté des Arts et des Sciences, Département de Linguistique et de Philologie, CP 6128 Succursale A, Montréal, Québec, Canada H3C 3J7.
- SCHUBACH, Pierre, rue Huguenin, 28, CH-2017 Boudry-Neuchâtel.
- SEGRE, Prof. Cesare, Università di Pavia, via Pietro Panzeri 10, I-20123 Milano.
- SEGUY, Mireille, Assistante à l'Université d'Artois, 46, rue Marx Dormoy, F-75018 Paris.
- SETO, Naohiko, Professeur à l'Université Waseda, 1-24-1, Toyama, Shinjuku-ku, Tokyo, 162-8644 Japon, <nseto@mn.waseda.ac.jp>.
- SEVERIN, Prof. D. S., Department of Spanish, University of Liverpool, Modern Language Building, P.O. Box 147, Liverpool, L69 3BX, Grande-Bretagne.
- SEYDOU, Christiane, Directeur de Recherches au CNRS, INALCO, 76, rue Lecourbe, F-75015 Paris.
- SHARRER, Prof. Harvey L., Department of Spanish and Portuguese, Phelps Hall, University of California, Santa Barbara, CA 93106-4150, USA.
- SHINODA, Katsuhide, Prof. à l'Université de Jeunes Filles Sirayuri, 3-20-26, Oghikubo, Suginami-ku, Tokyo, 167-0051, Japon.
- SHIRRA, Janet M., 12 Easton Drive, Shieldhill, Falkirk FK1 2DR, Grande-Bretagne.
- SHORT, Prof. Ian, Birkbeck College, Malet Street, London, WC 1E 7HX, Grande-Bretagne.
- SIMPSON, Dr. J., Department of French, University of Glasgow, Modern Languages Building, University Gardens, Glasgow G12 8QL, Grande-Bretagne.
- SINCLAIR, Dr. Finn, New Hall, Cambridge, CB3 0DF, Grande-Bretagne.
- SINCLAIR, Dr. K. V., Professor of Medieval French and Chairman of the Department of Modern Languages, James Cook University, Townsville, Australie 4811.
- SKÅNLAND, Prof. Dr. Phil. Vegard, Universitetet i Bergen, Klassisk Institutt, Box 23, N-5014 Bergen, Norvège.

- SKÅRUP, Povl. Dr., Maître de Conférences, Brunbakkevej 1, Tille-
rup, DK-8420 Knebel.
- SMEETS, Prof. Dr. J. R., Jonge Hagen 13, 6261 NM Mheer, Lim-
burg, Pays-Bas.
- SNEDDON, Dr. C. R., Department of French, Buchanan Building,
Union Street, St. Andrews, Fife, Scotland KY16 9PH,
Grande-Bretagne.
- SPECHT, René, Docteur ès Lettres, Fischerhauserstrasse 18,
CH-8200 Schaffhausen.
- SPEER, Prof. Mary B., Department of French, Rutgers University,
New Brunswick, NJ 08903, USA.
- SPEICH, Johann Heinrich, Professeur au Gymnase Cantonal d'Aa-
rau, Casinostrasse 17, CH-5000 Aarau.
- SPENCER, R. H., 23 Oakfield Street, Cardiff, CF2 3RD, Grande-
Bretagne.
- SPIEWOK, Prof. Wolfgang, Ernst-Moritz-Arndt Universität,
Sektion Germanistik, Kunst und Musikwissenschaft, Am
Grünland 6A, D-17489 Greifswald.
- SPLIKER, Drs. Irene, Kooikerseind 10, 3995 BP Houten, Pays-Bas.
- STASSE, Micheline, Chargée de cours à l'Université de Liège, Ries-
sonsart, A8, B-4877 Olne.
- STEGAGNO-PICCHIO, Prof. Luciana, Università di Roma, via Civita-
vecchia 7, I-00198 Roma.
- STEINER, Sylvie-Marie, Attachée territoriale de Conservation du
Patrimoine, Archives Départementales de la Manche de
50000-Saint-Lô, 135, rue Raymond Losserand, F-75014 Paris.
- STEMPEL, Dr. Wolf-Dieter, Institut für Romanische Philologie der
Universität, Ludwigstraße 25, D-80539 München.
- STEVANOVITCH, Colette, Professeur é l'Université de Nancy II,
10, rue des Tremblots, F-54460 Liverdun.
- STEVENS, Dr. A., Department of German, University College Lon-
don, Gower Street, London, WC1E 6BT, Grande-Bretagne.
- STIENNON, Jacques, Prof. à l'Université de Liège, rue des Aca-
cias, 34, B-4000 Liège.
- STOJKOVIC MAZZARIOL, Prof. Emma, Via Isola di Lemmo 7,
I-30126 Venezia Lido.

- STÖRING, Dr. Heinrich, Akademischer Oberrat à l'Université de Münster, Am Buchenberg 17, D-48565 Steinfurt.
- STUIP, Dr. R. E. V., Université d'Utrecht, Van Dalsumlaan 525, 3584 HL Utrecht, Pays-Bas.
- STURM-MADDOX, Prof. Sara, Department of French and Italian, University of Massachusetts, 316 Herter Hall, Amherst, MA 01003, USA, <Ssmaddox@frital.umass.edu>.
- SUARD, François, Professeur à l'Université de Paris X, 40, rue de Fleurus, F-59000 Lille, e-mail <François-Suard@wanadoo.fr>.
- SUBRENAT, M. Jean, Professeur à l'Université de Provence I, Service des Publications, Centre d'Aix, 2, rue de Provence, Les Fenouillères, F-13090 Aix-en-Provence.
- SUOMELA-HARMA, Elina, Professeur à l'Université de Helsinki, Département des Langues Romanes, Snellmaninkatu 19-21 E 4, 00170 Helsinki, Finlande.
- SUZUKI, Satoru, Prof. à l'Université préfectorale d'Aichi, 2-707, Kônosu, Tenpaku-ku, Nagoya, 468-0003 Japon.
- TAKAHASHI, Hideo, Professeur à l'Université d'Aichi, 1-78, Uehara, Ogasaki, Toyohashi, 441-8066 Japon.
- TAYLOR, Prof. Steven M., Dept. of Foreign Languages and Literatures, Marquette University, La Lumière Language Hall, P.O. Box 1881, Milwaukee, WI 53201-1881, USA, <taylors@vms.csd.mu.edu>.
- TENSCHERT, Heribert, Molkereistrasse 19, D-94094 Rothalmünster.
- TERRY, Ms. Patricia, 14868 High Valley Road, Poway, CA 92064, USA.
- THIRY, Claude, Professeur à l'Université Catholique de Louvain et à l'Université de Liège, allée Biètlîmé, 5, B-4000 Liège-Rocourt.
- THIRY-STASSIN, Martine, Chargée de cours à l'Université de Liège, allée Biètlîmé, 5, B-4000 Liège-Rocourt.
- THOMAS, J., Professeur honoraire à l'Université de Gand, avenue des Muguets, 21, B-1420 Braine-l'Alleud.
- THOMPSON, Billy Bussell, 5E. 67th St. Apt. 5C, New York, NY 10021, USA.

- TOURY, Marie-Noëlle, Professeur émérite à l'Université de Nancy II, 61, rue de Dunkerque, F-75009 Paris.
- TRIAUD, M^{lle} Annie, Assistante à l'Université Eduardo Mondlane, Mission française de Coopération, Maputo, Mozambique, Ministère des Affaires étrangères, 128bis, rue de l'Université, F-75351 Paris 07 SP.
- TYSENS, Madeleine, Professeur émérite à l'Université de Liège, boulevard Frère-Orban, 43/071, B-4000 Liège.
- UHL, Patrice, Maître de Conférences en Langue et Littérature du Moyen Âge à l'Université de la Réunion, Faculté des Lettres et Sciences humaines, Département de Lettres modernes, 26, rue Leconte de Lisle, F-97411 Saint-Paul (Bois-de-Nèfles) Réunion.
- VALLECALLE, Jean-Claude, Professeur à l'Université Lumière-Lyon II, Faculté des Lettres, Sciences du Langage et Arts, Département des Lettres, 257, Chemin de Bonafou, F-01310 Buellas.
- VAN COOLPUT-STORMS, Colette-Anne, Professeur à la Vlaamse Economische Hogeschool, et Chargée de cours extraordinaire à l'U.C.L., 14, Clos des Érables, B-1950 Kraainem.
- VAN D'ELDEN, Dr. Stephanie C., University of Minnesota, Center for Medieval Studies, 304 Walter Library, 117 Pleasant St. NE, Minneapolis, MN 55455, USA.
- VAN DER MEULEN, Drs J. F., Université de Leyde, P.N. van Eyckhof 1, 2300 RA, Leyde.
- VAN EMDEN, Prof. W. G., Department of French Studies, University of Reading, Whiteknights, Reading RG6 2AA, Grande-Bretagne.
- VAN HEMBLRYCK, Tania, Aspirant au FNRS, Place Blaise Pascal, 1, B-1348 Louvain-la-Neuve, Belgique.
- VAN HOECKE, Prof. Willy, Katholieke Universiteit Leuven, Beatrijslaan 72, B-3110 Rotselaar.
- VAQUERO, Prof. Mercedes, Dept. of Hispanic Studies, box 1961, Brown University, Providence, RI 02912, USA.
- VARVARO, Prof. Alberto, Università di Napoli, Via Porta di Massa 1, I-80133 Napoli.

VAUTHER, Michèle, 226, rue Lecourbe, F-75015 Paris.

VENCKELEER, Theo, Professeur à l'Université d'Anvers (UFSIA),
Kleine Doornstraat 19, B-2610 Wilrijk.

VERELST, Philippe, Chargé de cours à l'Université de Gand,
Muinkkai 72, B-9000 Gent.

VERNAY, Philippe, Professeur de Philologie romane, Université de
Fribourg, Chemin des Rosiers, 14, CH-1720 Corminbœuf/Fri-
bourg.

VEELLIARD, Françoise, Professeur à l'École Nationale des Chartes,
19, rue de la Sorbonne, F-75005 Paris.

VINCENSINI, Jean-Jacques, Professeur à l'Université de Corse Pas-
cal Paoli, 30, Bd Saint-Germain, F-75005 Paris.

VIS-BALKENENDE, Emma, V.d. Duyn van Maasdamlaan, 5,
3299-AT Maasdam, Pays-Bas.

VITALE-BROVARONE, Prof. Alessandro, Università di Torino,
Strada Tetti Bertoglio 148, I-10100 Torino.

VITULLO, Prof. Juliann, College of Liberal Arts and Sciences,
Dept. of Languages and Literatures, Arizona State Univer-
sity, Box 870202, Tempe, AZ 85287-0202, USA,
<juliann.vitullo@asu.edu>.

Vos, Prof. Marianne C., President, Alliance Française, 3205 Rider-
wood Dr., Montgomery, AL 36116-4611, USA.

WALTZ, Dr. Mathias, Prof. à l'Université de Brême, Mühlen-
weg 36, D-28355 Bremen.

WEBER, Prof. Dr. Phil. Gerd Wolfgang, Im Herrwald 11 A,
D-65779 Kelkheim (Taunus).

WEIFENBACH, Beate, Augustastr. 9, D-12203 Berlin.

WEILL, Isabelle, Maître de conférences à l'Université de Paris X,
18, rue Louis Masson, F-95600 Eaubonne.

WÉRY, L., Attachée é l'Institut supérieur des langues vivantes,
Université de Liège, rue Henri Koch, 19, B-4000 Liège.

WHALEN, Logan E., TA Coordinator, Dept. of Modern Lan-
guages, Literatures and Linguistics, 708 Van Vleet Oval,
Room 202, Norman, OK 73019-0250, USA.

WIELAARD, Drs. R., Mauvestraat 22, 2596 XR 's-Gravenhage,
Pays-Bas.

- WILLARD, Prof. Charity C., 11 Prospect Street, Cornwall-on-Hudson, NY 12520, USA.
- WILLEMS, Martine, Chercheur à l'Université de Liège, rue P. Janson, 9, B-4020 Liège.
- WILLIAMS, Dr. A.M.L., Department of French, University of Exeter, Exeter, EX4 4QH, Grande-Bretagne.
- WILLIAMSON, Dr. Joan B., 3 Washington Square Village, Apt. 7-I, New York, NY 10012, USA.
- WINTER, Prof. Dr. J. M. VAN, Brigittenstraat 20, 3512 KM Utrecht, Pays-Bas.
- WOLF-BONVIN, Romaine, Maître de conférences à l'Université de Provence, 15, rue Ancienne, 12027 Carrouge, Suisse.
- WOLFGANG, Prof. Lenora D., Department of Modern Foreign Languages, Lehigh University, Bethlehem, PA 18015, USA.
- WOLFZETTEL, Dr. Friedrich, Prof. à l'Université de Frankfurt, Burgstrasse 23, D-35435 Wettenberg.
- WUNDERLI, Peter, Prof. à l'Université de Düsseldorf, Feuerbachstrasse 38, D-40223 Düsseldorf.
- YAMAMOTO, Junichi, Professeur à l'Université de Kyoto, 68-4, Iwakura-Minami-Osagai-cho, Sakyo-ku, Kyoto, 606 Japon.
- YLLERA, Alicia, Professeur à l'U.N.E.D., Vallehermoso, 20, E-28015 Madrid.
- YOUNG, Dr. C., Pembroke College, Cambridge, CB2 1RF, Grande-Bretagne.
- ZADDY, Dr. Zara P., « Woodlands », Denny Beck, Lancaster, LA2 9HH, Grande-Bretagne.
- ZADERENKO, Prof. Irene, Boston University, Dept. of Modern Foreign Languages and Literatures, 718 Common Wealth Ave., Boston, MA 02215, USA.
- ZAGANELLI, Prof. Gioia, Università di Urbino, Facoltà di Lettere e Filosofia, Via Rialto 4, I-40124 Bologna.
- ZAMBON, Prof. Francesco, Università di Padova, Istituto di Filologia Romanza, via delle Felci 44/3, I-30030 Campalto (Venezia).

ZANDT, Dr. Gertrud J., Keeverberg 55, 1082 BD Amsterdam, Pays-Bas.

ZEMEL, Drs. R. M. T., Université libre d'Amsterdam, Beukenplein 67, 1092 BB Amsterdam, Pays-Bas.

ZINK, Gaston, Professeur honoraire de l'Université de Paris IV, 14, Parc Elisabeth, F-91000 Evry.

ZINK, Michel, Professeur au Collège de France, 11 rue Rémilly, F-78000 Versailles.

INSTITUTS, UNIVERSITÉS, BIBLIOTHÈQUES

- Aberystwyth, *Centre for Advanced Welsh and Celtic Studies, National Library of Wales*, Aberystwyth, Dyfed, SY23 3HH, Grande-Bretagne.
- Aix-Marseille, *Bibliothèque interuniversitaire, section Lettres*, chemin du Moulin de Testas, F-13626 Aix.
- Amherst, *University of Massachusetts, University Library, Serials Department*, MA 01003 USA.
- Amiens, *Bibliothèque de l'Université de Picardie, Section Lettres*, Chemin du Thil, F-80025 Amiens Cedex 01.
- Amsterdam, *Universiteitsbibliotheek*, Singel 425, 1012 WP Amsterdam.
- Angers, *Bibliothèque Universitaire, Section Lettres*, 5, rue Le Nôtre, F-49045 Angers Cedex.
- Anvers, *Bibliothèque des Facultés Universitaires Saint-Ignace*.
— *Bibliotheek Universitaire Instelling*.
- Arras, *Université d'Artois - Pôle d'Arras, Bibliographie*, B.P. 665, 9, rue du Temple, F-62030 Arras Cedex.
- Bamberg, *Universität, Bibliothek*, D-96045 Bamberg.
- Barcelone, *Archivo de la Corona de Aragón*.
— *Departamento de Filología Románica*.
— *Universidad Autónoma, Departamento de Literaturas Románicas*.
- Basel, *Öffentliche Bibliothek der Universität*, CH-4000 Basel.
- Bergen, *Universitetsbiblioteket i Bergen, Tidsskriftkontoret*, 5007 Bergen, Norvège.

- Berlin, *Institut für Französische Literaturwissenschaft der Technischen Universität*, Straße des 17. Juni 135, D-10623 Berlin.
 — *Institut für Romanische Philologie der Freien Universität*, Habelschwerdter Allee 45, D-14195 Berlin.
 — *Staatsbibliothek*, Berlin, D-10772 Berlin.
- Bern, *Stadt- und Hochschulbibliothek Bern*, Münstergasse 61, CH-3011 Bern.
- Besançon, *Bibliothèque de l'Université de Franche-Comté, Section Lettres*, 30-32, rue Mégévand, B.P. 1057, F-25001 Besançon Cedex.
- Birmingham, *University Library (Periodicals Department)*, PO Box 363, Edgbaston, Birmingham B15 2TT, Grande-Bretagne.
- Blaine, *University of British Columbia, Library Serials*, P.O. Box 8076, WA 98230-8076 USA.
- Bloomington, *Indiana University Libraries, Serials Department*, IN 47401 USA.
- Bochum, *Universitätsbibliothek*, Universitätstrasse 150, Postfach 102148, D-44780 Bochum.
- Bologna, *Dipartimento di Lingue e Letterature straniere moderne*, via Zamboni 38, I-40100 Bologna.
 — *Biblioteca di discipline umanistiche*, via Cartoleria 5, I-40124 Bologna.
- Bonn, *Romanisches Seminar der Universität*, Am Hof, D-53113 Bonn.
 — *Universitätsbibliothek*, Adenauerallee 39-41, D-53113 Bonn.
- Bordeaux, *Bibliothèque interuniversitaire*, Section Lettres, avenue des Arts, F-33405 Talence-Cedex.
- Bristol, *Bristol University Library (Acquisitions Department)*, Tyn-dall Avenue, Bristol BS8 1TJ, Grande-Bretagne.
- Bruxelles, *Bibliothèque de l'Université libre*.
- Budapest, *Chaire de français*.
- Cagliari, *Dipartimento di Filologia e Letterature moderne, Facoltà di Lettere*, I-09100.
- Cambridge, *Cambridge University Library (Periodicals Department)*, West Road, Cambridge CB3 9DR, Grande-Bretagne.

Cambridge, *Harvard College Library*, Serial Records Division,
MA 02138 USA.

Carcassonne, *Groupe Audois de Recherche et d'Animation Ethno-
graphique (GARAE)*, Maison des Mémoires - Maison Joë
Bousquet, 53 rue de Verdun, F-11000 Carcassonne.

Cardiff, *Periodicals Acquisitions (Art)*, UWCC Library, PO
Box 430, Cardiff CF1 3XT, Grande-Bretagne.

Catania, *Istituto di Filologia Romanza, Lettere e Filosofia*, Piazza
Dante, 32, I-95100 Catania.

Charlottesville, *Alderman Library, University of Virginia*, Serials-
Periodicals, VA 22903 USA.

Chicago, *University of Chicago Library*, Serial Records Depart-
ment, 1100 East 57th Street, IL 60637 USA.

Clermont-Ferrand, *Bibliothèque municipale universitaire, Section de
Lettres*, 1, Bd Lafayette, B.P. 27, F-63001 Clermont-Ferrand
Cedex.

Contoocook, *Yankee Book Peddler*, Serial - -, Standing Orders,
Maple Street, NH 03229, USA.

Corte, *Bibliothèque universitaire de Corse*, B.P. 52, F-20250 Corte.

Davis, *University Library, University of California*, Acquisitions
Department, CA 95616 USA.

Durham, *University Library*, Stockton Road, Durham,
DH1 3LY Grande-Bretagne.

Edinburgh, *Edinburgh University Library (Serials Department)*,
George Square, Edinburgh EH8 9LJ, Grande-Bretagne.

Eichstätt, *Katholische Universität, Universitätsbibliothek*, Am Hof-
garten 1, D-85072 Eichstätt.

Erlangen-Nürnberg, *Institut für Romanistik der Universität*, Bis-
marckstrasse 1, D-91054 Erlangen.

Eugene, *University of Oregon Library*, Serials Section, OR. 97403
USA.

Ferrara, *Facoltà di Lettere e Filosofia*, Via Savonarola 27,
I-44100 Ferrara.

- Fontenay-aux-Roses, *École Normale Supérieure de Fontenay-Saint-Cloud, service des périodiques*, 31, av. Lombard, B.P. 31, F-92266 Fontenay-aux-Roses.
- Frankfurt a. M., *Romanisches Seminar der Universität*, Gräfrasse 74, D-60486 Frankfurt a. M.
- Freiburg i. Br., *Romanisches Seminar der Universität*, Werthmannplatz, D-79098 Freiburg i. Br.
- Fribourg, *Bibliothèque cantonale et universitaire*, CH-1700 Fribourg.
- Genève, *Bibliothèque Publique et Universitaire*, CH-1211 Genève 4.
- Gent, *Seminarie voor Oudfrans*.
- Giessen, *Institut für Romanische Philologie der Universität*, Karl-Glöckner-Strasse 21, D-35394 Giessen.
- Göttingen, *Institut für Lateinische und Romanische Philologie des Mittelalters*, Humboldtallee 19, D-37073 Göttingen.
- Grenoble, *Service interétablissements de Coopération Documentaire de Grenoble - SCID 2, Section Lettres*, B.P. 56, F-38402 Saint-Martin d'Hères Cedex.
- Groningen, *Bibliotheek der Rijksuniversiteit*, Zwanestraat 33, 9712 CK, Pays-Bas.
- Hamburg, *Staats- und Universitätsbibliothek*, Von-Melle-Park 3, D-20146 Hamburg.
— *Romanisches Seminar der Universität*, Von-Melle-Park 6, D-20146 Hamburg.
- Hamilton, *McMaster University Library*, Technical Service, Serials Section, 1280 Main Street West, ONT L8S 4P5 Canada.
- Heidelberg, *Romanisches Seminar der Universität*, Seminarstrasse 3, D-69117 Heidelberg.
- Ithaca, *Cornell University Library*, Serials Department, NY 14853 USA.
- Kiel, *Romanisches Seminar der Universität*, Olshausenstrasse 40-60, D-24118 Kiel.

- Knoxville, *University of Tennessee, Library, Serials Department*, TN 37996 USA.
- København, *Det Arnamagnæanske Institut, Københavns Universitet*, Njalsgade 78, DK-2300 København S.
- Köln, *Romanisches Seminar der Universität*, Albertus-Magnus-Platz, D-50931 Köln.
- Konstanz, *Universitätsbibliothek*, D-78457 Konstanz.
- Krakow, *Instytut Filologii Románskiej*, UJ, Al. Mickiewicza 9/11, 31-120 Krakow.
- La Haye, *Koninklijke Bibliotheek*, Prins Willem-Alexanderhof 5, 2595 BE 's-Gravenhage, Pays-Bas.
- La Jolla, *University of California at San Diego, Serials Acquisitions, Acquisitions Dept., Library 0175A CA 92093-0175 USA.*
- La Réunion, *Service Commun de la Documentation de l'Université de la Réunion*, 15, av. René Cassin, B.P. 7152, F-97715 Saint-Denis Cedex 9.
- Lausanne, *Bibliothèque Cantonale et Universitaire*, CH-1015 Lausanne-Dorigny.
— *Faculté des Lettres, Bibliothèque, Ancienne Académie*, rue Cité-Devant 1, CH-1005 Lausanne.
- Lecce, *Dipartimento di Filologia, Linguistica e Letteratura*, p^{zza} Arco di Trionfo, I-73100 Lecce.
- Leeds, *The Brotherton Library*, University Library, Leeds LS2 9JJ, Grande-Bretagne.
- Lewiston, *Coutts Library Services*, 736 Cayuga Street, NY 14092-1797 USA.
- Liège, *Unité de documentation du Département d'Études romanes de l'Université*, place Cockerill, 3, bât. A2, B-4000 Liège.
- Leuven, *Bibliotheek*, Mgr Ladeuzeplein 21.
- London, *The University Library (Periodicals Section), Senate House*, Malet Street, London WC1E 7HU, Grande-Bretagne.
— *The Warburg Institute*, Woburn Square, London WC1H 0AB, Grande-Bretagne.
— *British Library*, Acquisitions Unit (H & SS-WEL), Boston Spa, Wetherby, West Yorkshire, LS23 7BQ, Grande-Bretagne.

- London, Ont., *University of Western Ontario, D.B. Weldon Library*, Acquisitions Department, ONT N6A 3K7 Canada.
- Louvain-la-Neuve, *Bibliothèque FLTR*, Place Blaise Pascal, 1, B-1348.
- Lyon, *Bibliothèque Universitaire, Droit-Lettres, Service des Périodiques*, 18, Quai Claude-Bernard, F-69365 Lyon Cedex 07.
- Madrid, *Facultad de Letras, Cátedra de Lengua Española*.
 — *Departamento de Filología Lingüística*.
 — *Departamento de Geografía Lingüística*.
 — *Casa de Velázquez, Bibliothèque*, Ciudad Universitaria 20, E-28071 Madrid.
 — *Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Biblioteca del « Instituto Miguel de Cervantes »*, Duque de Medinaceli, 4, 28014 Madrid.
 — *Alcalá de Henares, Universidad, Facultad de Filosofía y Letras, Departamento de Filología*.
- Mainz, *Romanisches Seminar der Universität*, Jakob-Welder-Weg 18, D-55128 Mainz.
- Marburg, *Romanisches Seminar der Universität*, Krummbogen 28, Block D, D-35039 Marburg.
 — *Universitätsbibliothek, Wilhelm-Röpke-Str. 4*, D-35039 Marburg.
- Messina, *Facoltà di Magistero, ist. di Lingue e Letterature Romanze*, Via Concezione 8, I-98100 Messina.
- Milano, *Istituto Universitario di Lingue Moderne*, Piazza dei Volontari 3, I-20145 Milano.
 — *Facoltà di Lettere e Filosofia, Biblioteca*, Via Festa del Perdono, 7, I-20122 Milano.
- Mississippi, *University Library*, MS 38677 USA.
- Montpellier, *Université Paul Valéry*, place de la Voie Domitienne, Route de Mende, B.P. 5043, F-34032 Montpellier Cedex 1.
- Montréal, *Institut d'Études médiévales, Bibliothèque*, 2715 Côte Sainte-Catherine, QUE H3T 1B6 Canada.
- München, *Romanisches Seminar der Universität*, Geschwister-Scholl-Platz 1, D-80539 München.
 — *Institut für Nordische Philologie und Germanische Altertumskunde, Universität München*, Geschwister-Scholl-Platz 1, D-80539 München.

Münster, *Romanisches Seminar der Universität*, Bispinghof 3/A,
D-48143 Münster.

Nancy, *Bibliothèque Interuniversitaire, Section Lettres*, 46, avenue
de la Libération, F-54000 Nancy.

Nantes, *Bibliothèque Universitaire, Lettres Modernes et Classiques*,
Chemin de la Censive, F-44072 Nantes Cedex.

Nashville, *Jean and Alexander Heard Library*, Serial Receiving,
419 21st Avenue South, TN 37240-0007 USA.

Neuchâtel, *Séminaire de Philologie romane et de Linguistique fran-
çaise*, Espace Louis-Agassiz 1, CH-2001 Neuchâtel.

Newark, *University of Delaware Library*, Serials Department,
DE 19711 USA.

New Brunswick, *Alexander Library, Rutgers University*, Serials
Department, NJ 08903 USA.

New Haven, *Yale University Library*, Acquisitions Department,
Box 1603A Yale Station, CT 06520 USA.

Norman, *University of Oklahoma Library*, Serials Department,
401 West Brooks St., No. LL211, OK 73019-0528 USA.

Ottawa, *Carleton University Library*, Serials Department, Colonel
By Drive, ONT K1S 5J7 Canada.

— *University of Ottawa*, Library System, Acquisitions Dept. 65
University, ONT K1N 9A5 Canada.

Oxford, *Taylor Institution Library*, St Giles', Oxford OX1 3NA.

Paderborn, *Universitätsbibliothek*, Postfach 1621, D-33046 Pader-
born.

Padova, *Istituto di Filologia Neolatina, Facoltà di Lettere e Filoso-
fia*, via Beato Pellegrino 1, I-35100 Padova.

Palermo, *Associazione per la conservazione delle tradizioni popolari*,
Via Butera 1, I-90100 Palermo.

Paris, *Bibliothèque Nationale*, Département des Périodiques,
58, rue de Richelieu.

— *Bibliothèque Nationale de France*, G.C.A. Filière Périodiques,
A2.112, 11, Quai F. Mauriac, 75706 Paris Cedex 13.

— *Bibliothèque de l'Université de Paris Sorbonne*, Service des
Périodiques, 47, rue des Ecoles, 75230 Paris.

- *Bibliothèque de l'Université de la Sorbonne Nouvelle Paris III*, 13, rue de Santeuil, F-75231 Paris Cedex 05.
- *Bibliothèque de l'Ecole Normale Supérieure*, 45, rue d'Ulm, 75230 Paris.
- *Bibliothèque Sainte-Geneviève*, Service des Périodiques, 10, place du Panthéon.
- *Bibliothèque Universitaire — Paris X*, Sce. Périodiques, 2, Allée de l'Université, B.P. 105, 92001 Nanterre Cedex.
- *Institut de Recherche et d'Histoire des Textes*, 40, avenue d'Iéna.
- *Aux Amateurs de Livres*, International, 62, avenue de Suffren.
- *Librairie Jean Touzot*, 38, rue Saint-Sulpice.
- Parma, *Istituto di Filologia Moderna, Facoltà di Magistero*, via M. d'Azeglio 85, I-43100.
- Pavia, *Dipartimento di Scienze della Letteratura e dell'Arte medievale e moderna, Facoltà di Lettere*.
- Philadelphia, *University of Pennsylvania Library*, Serials Department, 3420 Walnut Street, PA 19174 USA.
- *Temple University Library*, Serials Department-Periodicals, PA 19122 USA.
- Pisa, *Dipartimento di Lingue e Letterature romanze, Facoltà di Lettere*, via Colligio Ricci, I-56100 Pisa.
- Poitiers, *Centre d'Etudes Supérieures de Civilisation Médiévale*, 24, rue de la Chaîne.
- Providence, *Rockefeller Library*, Serials Division, Box A, *Brown University*, PA 19174 USA.
- Pullman, *Washington State University Library*, Holland Serial Records, WA 99164-5610 USA.

- Québec, *Université Laval, Section des Acquisitions, Bibliothèque, Pavillon Jean-Charles Bonenfant*, QUE G1K 7P4 Canada.

- Reading, *Department of French Studies, University of Reading*, Whiteknights, Reading, RG6 2AA, Grande-Bretagne.
- Reims, *Bibliothèque Universitaire de Reims, Section Lettres*, av. François Mauriac, F-51100 Reims.

- Rennes, *Université de Rennes II, Service Commun de Documentation (SCD), Service des Périodiques*, 19 av. Bataille Flandres Dunkerque, F-35043 Rennes-Cedex.
- Reykjavik, *Stofnun 'Arna Magnússonar, 'Arnagarði Suðurgötu*, 101 Reykjavík, Islande.
- Riverside, *University of California, University Library*, P.O. Box 5900, CA 92517 USA.
- Rochester, *University of Rochester Library, Serial and Binding Department*, NY 14627-1001 USA.
- Roma, *Università di Roma, Dip di Studi Romanzi*, Piazzale Aldo Moro, I-10124 Roma.
- Saarbrücken, *Universitätsbibliothek*, Gebäude 3, D-66123 Saarbrücken.
- Saint-Etienne, *Bibliothèque de l'Université, Service Périodiques Lettres*, 1, rue Tréfilerie, F-42023 Saint-Etienne 2.
- Saint-Quentin-en-Yvelines, *Bibliothèque Universitaire de Saint-Quentin-en-Yvelines, Socio-Lettres-Sciences Humaines*, 47 Bd Yauban — Bât. Yauban RdC, F-78047 Guyancourt Cedex.
- Salzburg, *Institut für Romanische Philologie der Universität*, Akademiestrasse 24, A-5020 Salzburg.
— *Universitätsbibliothek*, Hofstallgasse 2-4, A-5020 Salzburg.
- Santa Barbara, *University of California, Library*, Cal. 93106 USA.
- St. Andrews, *University Library*, St Andrews, Fife KY16 9TR, Grande-Bretagne.
- Stockholm, *Kungliga Biblioteket*, Forvärvssektionen, Box 5039, S-10241 Stockholm, Suède.
- Strasbourg, *Université des Sciences Humaines, Service Commun de la Documentation, Bibliothèque Lettres*, 22, rue Descartes, F-67084 Strasbourg Cedex.
- Stuttgart, *Württembergische Landesbibliothek*, Konrad-Adenauer-Strasse 8, D-70173 Stuttgart.
- Tallahassee, *Robert Manning Strozier Library, Florida State University*, FL 32306-2047 USA.
- Torino, *Departimento di Scienze Letterarie e filologiche, Bibliotheca, Università di Torino*, Via S. Ottavio 20, I-10124 Torino.

- Toronto, *The University of Toronto, The Library*, Serials Department, ONT M5S 1A5 Canada.
- Toulouse, *Bibliothèque interuniversitaire, Section Lettres*, Mirail, 12, rue Université du Mirail, F-31300 Toulouse.
- Tours, *Service de Documentation de l'Université, Section Droit Lettres*, 5, rue des Tanneurs, F-37041 Tours Cedex.
- Trier, *Universitätsbibliothek*, Postfach 3825, D-54228 Trier.
- Tübingen, *Bibliothek der Neuphilologischen Fakultät der Universität*, Wilhelmstrasse 50, D-72074 Tübingen.
- Tuscaloosa, *University of Alabama Library*, Serials, P.O. Box 870266, AL 35487 USA.
- University Park, *Pattee Library, Pennsylvania State University*, PA 16802 USA.
- Urbana, *University of Illinois Library*, 1408 W. Gregory Drive, IL 61801 USA.
- Utrecht, *Letterenbibliotheek*, Drift 27, 3512 BR Utrecht.
- Valenciennes, *Bibliothèque de l'Université de Valenciennes et du Hainaut-Cambrésis*, Le Mont Houy, F-59326 Valenciennes Cedex.
- Venezia, *Biblioteca Nazionale Marciana*, Piazza S. Marco 7, I-30124 Venezia.
- Vercelli, *Il Fac. di Lett. e Filosofia, Univ. di Torino*, Palazzo Tarrata, Via G. Ferraris 109, I-13100 Vercelli.
- Waterloo, *Wilfried Laurier University, The Library*, Periodicals Department, ONT N2L 3C5 Canada.
 — *The Library, University of Waterloo*, ONT N2L 3G1 Canada.
- Wuppertal, *Gesamthochschulbibliothek*, Gaußstrasse 20, D-42119 Wuppertal.
 — *Universitätsbibliothek Wuppertal, Zeitschriftenstelle*, Postfach 100127, D-42001 Wuppertal.
- York, *York University, Scott Library-Central Serials Records*, 4700 Keele Street, North York, ONT M3J 1P3 Canada.

Zürich, *Romanisches Seminar der Universität*, Plattenstrasse, 32,
CH-8032 Zürich.

— *Romanica*, Librairie, Case Postale, CH-8025 Zürich.

— *Universität Zürich, Deutsches Seminar, Abt. I, für Nordische
Philologie*, Schöberggasse 9, CH-8001 Zürich, <nordphil@
ds.unizh.ch>.

INDEX DES AUTEURS

Les noms des auteurs anciens (et à l'occasion modernes) sont en italique. Les noms des critiques modernes sont en romain. Les chiffres renvoient aux numéros d'ordre.

- Acebrón Ruiz, 48, 49.
Adenet le Roi, 51.
Agenjo Bullón, 50.
Ailes, 183, 184, 185, 206, 209.
Akkari, 113, 114, 115.
Albert, 21.
Alexandre de Paris, 201.
Alpert, 205.
Alphandéry, 125^{quater}.
Alvar, 34, 35, 44, 51.
Andrea da Barberino, 214.
Andrieux-Reix, 116.
Aramburu, 117.
Araujo, 75.
Arizaleta, 37.
Austin, 69.
Avenoza, 37.
- Babbi, 214.
Badia, 36, 37.
Bailey, 87, 100.
Baños Vallejo, 36.
Baxbieri, 36, 37.
Barker Contreras, 96, 207 (cf. Contreras).
Barnard, 88.
Bastert, 9.
Bechada, 18.
Becker, 136.
- Belam, 186.
Bellon, 161, 165, 179.
Beltrán, 36, 37.
Benito, 117.
Bennett, 160, 183, 187.
Bernard de Clairvaux, 217.
Bertoni, 214.
Bertrand de Bar-sur-Aube, 128, 216.
Besamusca, 20.
Bodelón, 39.
Boèce, 39.
Bonfons, 120.
Boutet, 118, 156, 157.
Bozoky, 170, 171, 172.
Bretel, 158.
Brinkman, 204, 212.
Brucker, 14, 112^{bis}, 138.
Burger, 187.
Burgess, 182.
Burke, 107.
Busby, 102.
Buschinger, 119.
Buti, 215.
- Callewaert, 25.
Carasso-Kok, 237.
Casado Velarde, 78.
Caspi, 97.
Cátedra, 72.

Cazauran, 120.
 Celso Bañeza, 205.
 Chicote, 52, 53.
 Chocheyras, 155.
Chrétien de Troyes, 229.
 Chuaqui, 54.
 Claassens, 15, 240.
 Classen, 23.
 Cobby, 206.
 Colliot, 121.
 Collomp, 122.
 Company, 45.
 Contreras, 96, 207.
 Cook, 187.
 Cortijo Ocaña, 208.
 Cossutta, 222.
 Coun, 24.
 Cowdrey, 125^{quater}.
 Crépin, 123.
 Crosas, 82.
 Cuesta Torre, 55.

 Dagenais, 89, 98.
 D'Agostino, 56.
Dante, 214.
David Aubert, 211.
 Dekker, 235.
 Delpy, 57.
Delvau, 127.
 De Roos, 238, 239, 242.
 Deschaux, 156, 157, 158.
 Despres, 117.
 Deyermont, 98, 208.
 Díaz-Mas, 99.
 Diffley, 188.
 Dijkstra, 159.
 Doane, 53.
 Dominguez, 37.
 Duby, 125^{ter}.
 Duggan, 81, 189.
 Duinhoven, 230, 233, 234, 241.

 Duval, 30, 32.
 Dyer, 89, 100.
Étienne de Fougères, 125^{ter}.
Eilart von Oberg, 119.
 Erdmann, 125^{quater}.
 Escobedo, 83.
 Espósito, 103.
 Esquerrà Nonell, 58.
 Eykman, 230, 241.

 Faaborg, 244.
 Fasbender, 4.
 Fassò, 25, 160, 213.
 Fiadino, 47.
 Fichera, 216.
 Fiori, 124, 125, 125^{bis}, 125^{ter},
 125^{quater}, 161, 162, 163, 227.
 Foote, 245.
 Formisano, 213.
 Fort, 27.
 Fraker, 101.
 Franchini, 36.
 Franssen, 243.
 Frappier, 128.
 Freire Llamas, 78.
 Fuchs, 1, 9.
 Funes, 85.

 Gaillard, 126.
 García Pérez, 59.
 Garcin, 164.
 Gautier, 118, 125^{bis}, 125^{ter}.
Gautier de Tournai, 18.
Gautier le Cordier, 18.
 Gerritsen, 20, 238.
 Gibellini, 222.
Giraut de Bornelh, 229.
 Girón Alconchel, 60.
 Godding, 22.
 Gómez-Bravo, 90.
 Gómez Redondo, 61, 62, 82.

González, 45.
Gonzalo de Berceo, 36.
 Goodich, 21.
Gottfried von Strasburg, 119.
 Gracia, 63.
 Greenfield, 2, 10.
 Greub, 126^{bis}.
 Grosser, 226.
Guibert de Nogent, 125^{quater}.
 Guidot, 127.

H. de Florigny, 125^{ter}.
 Hadley, 185.
 Hage, 240.
 Harms, 23.
 Heers, 166, 180.
 Heinemann, 190.
 Heinze, 3, 11, 16.
 Hemptinne, 21.
 Hendrickson, 128.
 Henry, 150.
 Hermans, 236.
 Hernando Garrido, 48.
 Herrera del castillo, 64, 83.
 Higashi, 65, 66, 67.
 Hilka, 26, 175.
 Hodges, 27.
 Hogetoorn, 20.
 Holtus, 4.
 Hoogenelst, 242.
 Horrent (Jacques), 151.
 Horrent (Jules), 72.
 Huby-Marly, 16.
 Huijs, 236.

 Iker-Gittleman, 165, 209.
 Imbert, 168.

 Jacob-Hugon, 28.
Jacobus de Voragine, 237.
 Jacquesson, 221.
 Jaeger, 23.

 James-Raoul, 168.
Jean de Salisbury, 125^{er}, 217.
Jehan de Rochemure, 214.
 Jehel, 166.
Jeronimo Morreira de Covalho, 218.
 Jonin, 14.

 Kartschoke, 10.
 Kay, 102, 167, 223.
 Keer, 192.
 Keller, 128, 129.
 Kibler, 108, 167, 223.
 Kienhorst, 13, 231.
 Kinsella, 168.
 Kjaer, 129^{bis}.
 Klein, 233, 234.
 Kleppel, 12.
 Knott, 193.
Konrad, 119.
 Kuiper, 17.
 Kullmann, 217.

 Labbé, 130, 131, 132, 133, 134, 135.
 Laborderie, 169.
 Lacarra, 68.
 Lachet, 136.
 Lafont, 137.
 Lagardère, 164.
 Lecouteux, 170, 171, 172.
 Lefort, 27.
 Leiner, 7.
 Lemaire, 24.
 Lepage, 138.
 Le Person, 137, 139.
 Levron, 125^{ter}.
 Lie, 20.
 Lienert, 11.
 Linehan, 103.
 Lomba y Pedraja, 75.
 López Casas, 36.
 López Pereira, 78.

Lord, 218.
 Lucia, 44, 46.
 Madou, 177.
 Magnúsdóttir, 141.
 Mainer, 35.
 Mancini, 213.
 Mandach (de), 155, 218.
 Mane, 177.
 Marchesin, 142.
 Marcos Marín, 40.
 Marimón Llorca, 69.
 Martí, 37.
 Martin, J-M., 173.
 Martin, J-P., 224.
 Martínez Ortega, 84.
 Matsumura, 143, 169, 175.
 Mayer, 125^{quater}.
 McLaughlin, 194.
 McMillan, 43.
 Meder, 235.
 Menache, 21.
 Menéndez Pidal, 41, 56, 59, 72, 75,
 80, 90, 94, 151, 228.
 Merceron, 144.
 Metzeltin, 5.
 Meyerson, 103.
 Michael, 42, 228.
 Michalski, 70.
 Mickel, 145.
 Miklautsch, 2, 10.
 Miles Foley, 218.
 Mirrer, 29, 210.
 Moisan, 146.
 Mori, 219.
 Morrisson, 27.
 Morros Mestres, 72, 104.
 Mulder, 13.
 Mulder-Bakker, 237.
 Muntaner Frutos, 72, 104, 228.
 Muro, 105.
 Muro, 105.
 Naudet, 147.
 Navarro, 35.
 Nelson, 195.
 Niikura, 227.
 Nobel, 174.
 Noble, 196.
 Noomen, 95.
 Obergfell, 30.
 Ochoa, 33.
 Okada, 229.
 Okamura, 228.
 Orduna, 71, 72.
 Pagano, 221.
 Paolini, 225.
 Paredes, 106 (cf. Paredes Núñez, 73).
 Parisse, 162, 163, 176.
 Pasternack, 53.
 Pattison, 100, 207.
 Pelaez, 148.
Per Abbat, 33.
 Pérez González, 84.
 Pérez Pascual, 78.
 Pfister, 26, 175.
Philippe de Beaumanoir, 199.
 Picard, 176.
 Picherit, 19.
 Piñero Valverde, 74.
 Pinvidic, 149, 150.
 Piponnier, 177.
 Plouzeau, 150.
 Polo, 75.
 Pontfarcy, 168.
 Portman, 204.
 Powell, 85, 107.
 Pratt, 183, 197.
Quevedo, 76.

Ramón Llull, 125^{ter}.
 Racinet, 166.
 Raucheisen, 5.
 Raulston, 91.
 Real, 151.
 Recapito, 100.
 Rendom, 187.
 Resoort, 241.
 Rich, 92.
 Richard, 159.
 Rieger, 6.
Rimbaut d'Aurenga, 229.
 Rivera, 93.
 Robey, 194.
 Rodríguez Arango, 41.
 Rodríguez Puértolas, 42.
 Rodríguez Velasco, 38.
 Romano, 47.
 Roques, 155, 167, 178.
 Rouquier, 178.
 Roussel, 31, 108, 179.
 Rousset, 125^{quater}.
 Roussineau, 211.
 Rubio Flores, 58.
 Rubio Tovar, 43.

 Saint-Denis, 180.
 Salberg, 32.
 Salgado, 76.
 Salvador Miguel, 77.
 Sanders, 151^{bis}.
 Sanz Mingote, 33.
 Scarano, 47.
 Scarpati, 225.
 Schatorjé, 236.
 Schein, 21.
 Schmitt, 5.
 Schockaert, 20.
 Scholz, 12.
 Schütz, 7.
 Seegers, 218.

Sepúlveda, 88.
 Servet, 28.
 Severin, 85.
 Short, 174.
 Simpson, 198.
 Sinclair, 199.
 Skårup, 151^{ter}, 151^{quater}, 246.
 Slings, 232, 243.
 Smith, 42, 50, 72, 94, 200, 228.
 Sodini, 27.
 Soto Arias, 78.
 Spieser, 27.
 Steegh, 236.
 Stein, 23.
 Stimming, 151^{bis}.
 Straub, 211.
 Strickland, 125.
 Stuip, 239.
 Suard, 201, 224.
 Subrenat, 202.

Tasso, 225.
 Tavani, 72.
 Tchonon, 228.
 Teunissen, 236.
 Thiry, 31.
 Thomas, 221.
Timoneda, 88.
 Tolan, 29.
 Tornatore, 96.
Tressan, 127.
 Tyssens, 26.

 Ubieto Arteta, 59.
 Uitti, 221.
 Unamuno, 75.
 Uría Maqua, 36, 105.
 Ushijima-Fukui, 228.

 Vallecalle, 152, 181.
 Vallin, 106.
 Van Der Kooi, 235.

Van Dijk, 95, 237.
van Emden, 206.
Van Herwaarde, 240.
Van Melle, 238.
Van Oostrom, 242, 243.
Van Pinxteren, 236.
Vaquero, 79.
Varvaro, 223, 224.
Vauchez, 22.
Vellekoop, 239.
Verbeke, 204.
Verelst, 203.
Vielliard, 153.
Villarino, 47.
Villon, 138.
Vincent, 22.
Wace, 229.
Wackers, 212.
Walde, 45.
Weeks, 136.
West, 85.
Whetnall, 210.
White, 92.
Whitehouse, 27.
Willaert, 204.
Wolf, 7.
Wolfram von Eschenbach, 2, 3, 10,
11, 12.
Wright, 101.
Wunderli, 8.
Ysern Lagarda, 37.
Zaderenko, 80, 81, 94.
Zampere, 226.
Zavala, 68.
Zemmour, 154.

INDEX DES MATIÈRES ET DES ŒUVRES

Les titres d'ouvrages sont en italique (ainsi que les citations qui pourraient figurer dans les titres) et, le cas échéant, les termes spéciaux qui font l'objet d'une étude particulière ou qui jouent un rôle important dans l'article recensé. Il va de soi que lorsqu'une notion est mentionnée sans autre précision, il faut comprendre : rôle de cette notion par rapport à l'épopée ancienne.

- Aiol et Mirabel*, 236.
Aiol, 24, 30, 236.
Alexandre (Libro de), 37.
Alexandre (Roman de), 197, 201.
Alexandre, 214.
Alfonso el Sabio, 62, 69, 101.
Aliscans 146.
Aliscans, 128, 136, 156.
Almenar, 66.
Ami et Amile, 114.
Ancien Testament, 174.
Anséis de Carthage, 86, 192, 198, 219.
Ansur González, 91.
Antioche (Chanson d'), 125^{quater}.
Ardenne, 135.
Aspremont (Chanson d'), 13, 114, 117, 151^{ter}.
Aupais, 189.
auteur, 153.
Avallon, 120.
Avengalvón, 89.
Aymeri de Narbonne, 128.
Aymon, 135.
Baïern, 7.
Barberà (Marqués de), 37.
barnage, 125^{quater}.
baron, 125^{quater}.
baronie, 125^{quater}.
barons rebelles, 184.
Basin, 151^{ter}.
Bataille de Maldon, 215.
Bataille Loquifer, 146.
Bavarois, 7.
Belle Hélène de Constantinople (La), 31, 108, 115, 179.
belle-mère, 115.
Beowulf, 123, 215.
Berte as gratis piés, 199.
Berthe (fille de l'empereur de Constantinople), 217.
Beuve de Hantone, Boeve d'Haumtone, 151^{bis}.
Bevens saga, 151^{bis}.
Beyaert, 212.
Blanchefleur, 147.
Borso d'Este, 214.
Boulogne (maison de), 145.
brac, brace, 154.
Brésil, 218.
Byrhtnoth, 215.

- Cabra, 39, 66.
Cansò d'Antiocha, 18.
Carmen Campidoctoris, 39, 65, 66, 67.
 chanoine, 176.
 Charlemagne, 131, 135, 151.
 Charlemagne (Légende de) (moyen néerlandais), 237.
Charlemagne (Vie de) (perdue).
 Charles Martel, 217.
 Chariot, 131.
Charroi de Nîmes, 125^{quater}, 128.
Chevalerie Ogier de Danemarque (en prose), 120.
Chevalerie Ogier, 120, 122, 186.
Chevalerie Vivien, 128, 156.
 chevalerie, 124, 125, 125^{bis}, 125^{quater}, 162, 227.
Chevalier au Lion, 18.
chief, 154.
 chroniques espagnoles, 57, 60, 61.
Cid (Cantar ou Poema de Mío), 33, 34, 35, 40, 41, 42, 52, 55, 56, 59, 60, 62, 64, 69, 70, 71, 72, 74, 75, 80, 81, 83, 85, 89, 90, 91, 93, 96, 104, 228.
Cid (Crónica particular del), 91.
 Cid, 39, 62, 65.
Ciperis de Vigneaux, 128.
clan, 129.
 Clarinde, 19.
 Clarisse, 135.
 Cologne, 135.
Condesa traidora, 63.
Consolatio Philosophiae, 39.
Constantinople (Chanson de), 129.
cors, 154.
Couronnement de Louis, 125^{quater}, 128.
courtois, 191.
 critique textuelle, 71.
 Croisade (Chanson de), 159.
 Croisade (premier cycle de la), 51.
 Croisade, 7, 125^{quater}, 161.
Crónica de Veinte Reyes, 60, 100.
Crónica del Emperador Alfonso VII, 84.
 croyances, 170, 171.
 cuisinier, 144.
 cycles, 20.
 déclaration amoureuse, 114, 117.
desafío, 91.
Destruction de Rome, 139, 193.
Divina commedia, 214.
 don Pitas Payas, 70.
Doon de Mayence (Enfances de), 150.
Doon de Mayence, 149.
Doon de la Roche, 151^{ter}.
 Dordonne, 135.
 douleur (expression de la), 113.
 Druet Vignon, 143.
 -e paragogique, 90.
 Eckert van Homberch, 237.
 édition critique, 72.
 édition de textes, 77.
Élie de Saint-Gilles, 151^{ter}.
 Elissent (fille de l'empereur de Constantinople), 217.
Enfances Godefroi, 145.
Enfances Ogier, 151^{ter}.
Enfances Vivien, 178.
 enfants, 244.
 enluminure, 30.
 épopée byzantine, 54.
 épopée germanique, 215.
 épopée romane, 215.
Érec, 151^{ter}.
 ermite, 158.
Estoria de España, 63, 68, 87, 89, 92.
 Estout de Langres, 152.
 Félix Muñoz, 89.
 féminisme, 68.

Fernán González (Poema de), 35, 48,
 49, 58, 64, 73, 77, 92, 105.
 Fernando I, 62.
ficar, fincar, hincar, 64.
Fierabras, 137, 139, 218.
 Florantine, 19.
Florent et Octavien, 115.
Flovent neveu de Constantin, 151^{ter},
 151^{quater}.
Flóvents saga, 151^{quater}.
fortitudo, 123, 152.
 franco-italien, 5.
 Frédéric II, 118.
 Galice, 78.
Galien le restoré, 129.
 Ganelon (famille de), 184.
 Ganelon, 187.
García (Romanz del Infant), 57.
 García Ordóñez, 39, 66.
 Garin de Monglane (Geste de), 128,
 129.
Garin le Loherenc, 165.
Garin le Lorrain, 147, 209.
Gaufrey, 118.
 géographie épique, 130.
Gerbert de Metz, 130, 147.
Gerusalemme conquistata, 194.
Gerusalemme liberata, 188, 194.
 Geste de Maience, 184.
geste, 128.
 gestuelle, 109, 113, 119.
Gilles de Chin, 18.
Girart de Roussillon, 6, 133, 189, 217.
Girart de Vienne (Chanson de), 128,
 129, 151^{ter}, 202, 216.
 Gironde, 130.
 Godefroi de Bouillon, 145, 195.
 Golfier de Lastours, 18.
Gormont et Ysembart, 125^{quater}.
 Grendel, 123.
 guerre, 125.
 Guerre Sainte, 125^{quater}.
Guerrin Meschino, 214.
Gui de Bourgogne, 117, 192.
Guillaume (Chanson de), 43, 125^{quater},
 128, 146, 156, 160, 196, 229, 231.
 Guillaume d'Orange (Cycle de), 157.
 Guy de Nanteuil, 19.
Gwigalois, 1, 9.
 Hakon Hakonarson, 129^{bis}.
 Hildebrand, 215.
Hildebrandslied, 215.
*Historia do Imperador Carlo Magno
 e dos doze pares de Francia*, 218.
Historia Roderici, 80.
 Honorée, 19.
 Hugues (de Constantinople), 8.
Hugues Capet, 128, 169.
humilitas, 217.
Huon de Bordeaux, 127.
Ivain, 151^{ter}.
 Jaime I de Aragón, 33.
 Jean des Entommeures, 146.
Jehan de Lanson, 118.
Jeu de saint Nicolas, 122.
 Jimena, 89.
 Jimeno Garcés, 39, 66.
 jongleur, 142.
Jourdain de Blaye en alexandrins,
 143.
Karel ende Elegast, 230, 232, 233,
 234, 235, 241, 243.
Karlamagnús saga, 129^{bis}, 151^{ter}.
Karl Meinet, 17.
Lancelot en prose, 125^{ter}.
 Laon, 180.
 Laonnois, 180.

Legenda aurea, 237.
 Létisse, 219.
Libro de buen amor, 70.
lid, 91.
lignage, 129.
 Limburg, 236.
Lion de Bourges, 19.
Livros de Linhagens, 106.
Libre de L'Ordo de Cavalleria, 125^{ter}.
 Lotharingie, 145.
main, 154.
Mainet, 151.
 manuscrit, 153.
 María Rodríguez, 39.
 Marie, 19.
 Marsile, 219.
 matière cidienne, 76.
Maugis d'Aigremont, 203.
 Maugis, 131.
 Medina, 74.
merci, 125^{bis}.
 merveilleux, 170.
mesure, 197.
 Metz, 126.
Mocedades de Rodrigo, 34, 35, 52,
 73.
 moine, 158.
 Molina, 74.
Moniage Guillaume, 116, 128, 151^{ter}.
Moniage Rainouart, 146.
 Montauban, 130, 135.
 Montessor, 135.
 Morgue, 120.
 moyen néerlandais, 230, 231, 232,
 233, 234.
Munjoie, Montjoie et Monjoie, 140.
 Nicolette, 149.
 nigromance, 131.
 Occident, 3.
 Odon (archevêque), 126.
 Ogier le Danois, 186.
Ogier le redouté (Istoire d'), 32.
 oralité, 53, 97.
Ordene de chevalerie, 125^{ter}.
ordo militum, 125^{ter}.
 Orient, 3.
 Origny, 132.
Orlando furioso, 226.
Orlando innamorato, 222.
Otinel, 151^{ter}.
parenté, 129.
Partonopeus de Blois, 151^{ter}.
Passional, 237.
 Pépin, 147.
Perceval, 151^{ter}.
 Philippe Auguste, 216.
 picardismes, 143.
 Picards, 7.
pié, 154.
 Pierre l'ermite, 125^{quater}.
 Pleij, 243.
Pohiers, 7.
 Portugal, 218.
Primera Crónica General, 60, 92,
 100, 228.
Principii de medicina, 37.
Prise d'Orange, 114, 117, 128.
proz, 197.
 psautier, 142.
puing, 154.
quanqu-, 150.
Quatre fils Aymon, 151^{ter}.
Qinnea (Calzada de), 59.
Rainouart au tinel, 146.
 Ramón Berenguer III, 39.
rançon, 125^{bis}.
Raoul de Cambrai, 132, 167, 196, 223.

Razón de amor, 36.
 régionalismes, 143.
Renaut de Montauban, 130, 131, 134,
 135, 151^{ter}, 202, 218, 221.
 Renaut, 135.
 rêve, 48, 49.
riepto, 80, 91, 94.
Rinaldo, 188.
Roland (Chanson de), 26, 113, 114,
 117, 125^{quater}, 126^{bis}, 129, 138,
 151^{ter}, 154, 156, 175, 186, 187,
 196, 197, 198, 201, 202, 215.
 Roland (mort de), 156.
 Roland, 78, 152, 215, 218.
Rolandslied, 119.
Romancero nuevo, 88.
Romancero viejo, 88.
 Romancero, 99.
romances, 200.
Roncesvalles, 34, 35.
sage, 197.
 Saint-Arnoul, 126.
 Saint-Jacques-de-Compostelle, 151.
 Sancho II (muerte de), 79.
 Sancho II, 62.
sapientia, 123.
Saxons (Chanson des), 117, 151^{ter}.
Schlacht van Alischanz, 231.
Seghelijn van Jherusalem, 15.
 sexualité, 89.
Siège de Barbastre, 220.
Siete Infantes de Lara, 79, 88, 94.
Siete partidas, 91.
Sobre las ocho cabezas, 88.
 société musulmane, 164.
Soldaat ende koning, 235.
Sone de Nansay, 122.
stultitia, 152.
superbia, 17.
 suzeraineté, 216.
Táin Bó Cúailnge, 168.
Testament, 138.
teste, 154.
tinel, 146.
 Tolède, 151.
 traductions norroises, 151^{bis}.
 Trémoigne, 135.
Tristan (d'Eilart et de Gottfried), 119.
Tristan de Nanteuil, 19.
Tristan (de Thomas), 151^{ter}.
 Urbin II, 125^{quater}.
 vasselage, 216.
 Vaubeton, 133.
 Vaucouleurs, 134.
 Venlo, 236.
 Vérard, 120, 149.
 Verdun (maison de), 145.
 versification, 190.
 vêtement, 177.
 Vézelay, 133.
 ville, 166.
vis, 154.
visage, 154.
 Vivien (mort de), 156.
*Voyage de Charlemagne à Jérusalem
 et à Constantinople*, 8, 129,
 151^{ter}, 82.
War and Chivalry, 125.
Willehalm, 1, 2, 3, 9, 10, 11, 12.
Willem van Oranje, 231.
 Yon, 135.

TABLE DES MATIÈRES

Informations diverses.....	3
Vie de la Société	6
In memoriam.....	9
Listes des abréviations	15
Allemagne	19
Belgique	25
Espagne - Portugal.....	31
États-Unis - Canada	45
France	51
Grande-Bretagne.....	85
Italie.....	93
Japon	101
Pays-Bas.....	103
Scandinavie	107
Liste des membres.....	109
Instituts, Universités, Bibliothèques.....	143
Index des auteurs	155
Index des matières et des œuvres	161

ISSN 0583-8797